

# IAH-‘EN DJÜN FOH-ING SHÜ. 约翰传福音 书

## I'e. I.

DAO z ky'i-ts'u yiu-go Dao z teng Jing-ming dô-kô læ-kæn ping-ts'ia Dao z Jing-ming Gyi  
道是起初有个，道是等神明大家来间，并且道是神明。<sup>2</sup> 其  
ky'i-ts'u teng Jing-ming dô-kô læ-kæn Væn-veh tu z t'ôh Gyi zao-go z zao-c'ih-læ-go tong-si yia  
起初等神明大家来间。<sup>3</sup> 万物都是托其造个；是造出来个东西，也  
m̃-teh ih-yiang feh-z Gyi zao-go Weh-ming z dzæ-ü Gyi keh-go weh-ming z nying-go liang-kwóng  
旣得一样弗是其造个。<sup>4</sup> 活命是在于其，箇个活命是人个亮光。<sup>5</sup>  
keh-go liang-kwóng læ en-go u-sen tsiao-tong tsih-z en-go u-sen feh teh-cü  
箇个亮光来暗个乌碎照东，只是暗个乌碎弗得知。

Yiu ih-go nying z Jing-ming ts'a-læ-go ming-z kyiao-leh Iah-'en gyi z tso te-tsing  
<sup>6</sup> 有一个人是神明差来个，名字叫勒约翰<sup>[1]</sup>。<sup>7</sup> 其是做对证  
læ-go ziu-z tso Liang-kwóng-go te-tsing s-teh cong-nying we-leh gyi te-tsing hao siang-sing Gyi  
来个，就是做亮光个对证，使得众人为了其对证好相信。<sup>8</sup> 其  
feh-z Liang-kwóng z tso Liang-kwóng-go te-tsing læ-go Tsing-go Liang-kwóng ziu-z tao shü-kæn-zông læ  
弗是亮光，是做亮光个对证来个。<sup>9</sup> 真个亮光，就是到世间上来  
peh væn-pah nying yiu liang-kwóng go Cü-kwu Gyi læ shü-kæn-zông læ-tong shü-kæn-zông z t'ôh Gyi  
拨凡百人有亮光个主顾。<sup>10</sup> 其来世间上来东，世间上是托其  
zao-go shü-kæn-zông wa feh nying-teh Gyi Gyi tao Zi-go di-fông læ Gyi-zi-go nying yia feh tsih-ziu  
造个，世间上还弗认得其。<sup>11</sup> 其到自个地方来，其自个人也弗接受  
Gyi Væn-pah tsih-ziu Gyi ziu-z siang-sing Gyi ming-deo cü-kwu Gyi s-peh gyi-lah neng-ken hao tso  
其。<sup>12</sup> 凡百接受其，就是相信其名头主顾，其赐拨其拉能干<sup>[2]</sup>好做  
Jing-ming-go ng-nô gyi-lah sang-c'ih-læ feh-z dzong hyüih-mah yia feh-z dzong nyüoh-sing-go  
神明个儿因。<sup>13</sup> 其拉生出来，弗是从血脉，也弗是从肉身个  
cü-i yia feh-z dzong nying-go cü-i z dzong Jing-ming ka sang-c'ih-læ  
主意，也弗是从人个主意，是从神明介生出来。

[1] Y. 'E. 26. 耶（稣）后（头）26（年）。（原注）

[2] 'Ôh wô, gyün-ping. 或话，权柄。（原注）

Keh-go Dao dzing ih-go nyüoh-sing deng læ ah-lah cong-nyiang ah-lah yia ts'ing-ngæn k'en-kyin  
14 箇个道成一个肉身，庵来阿拉中央，（阿拉也亲眼看见

Gyi-go yüong-wô z ziang T'in-Vu ts'a-læ doh-ying Ng-ts ka yüong-wô Gyi-go eng-we teng tsing dao-li  
其个荣华，是像天父差来独养儿子介荣华；）其个恩惠等真道理

tu mun-tsoh Iah-'en teng Gyi tso te-tsing hyiang-hyiang eo z-ka wô Keh ziu-z ngô sô  
都满足。15 约翰等其做对证，响响诟，是介话，「箇就是我所

wô 'Eo-jü ngô læ-go yi-kying pi ngô tseng-djong-de ing-we sin-jü ngô læ-tong-go  
话，『后如我来个，已经比我尊重了，因为先如我来东个。』」16

Dzong Gyi-go mun-tsoh ah-lah tu yiu eng-we teh-djôh-de ping-ts'ia teh-djôh eng-zông kô eng ing-we  
从 其个满足阿拉都有恩惠得着了，并且得着恩上加恩。17 因为

lih-fah z t'ôh Mo-si ka djün-go eng-we teng tsing dao-li z t'ôh Yia-su Kyi-toh ka læ Dzong  
律法是托摩西介传个，恩惠等真道理是托耶稣基督介来。18 从

m-yiu nying k'en-kyin Jing-ming ko læ Ah-tia hyüong-kwun-deo go doh-ying Ng-ts z yi-kying hyin-c'ih Jing-ming  
旡有人看见神明过，来阿爹胸膛头个独养儿子是已经显出神明

læ-de  
来了。

YIU-T'A nying ts'a tsi-s teng Li-vi nying dzong Yia-lu-sah-leng ky'i meng Iah-'en Ng z  
19 犹太人差祭司等利未人从耶路撒冷去问约翰<sup>[1]</sup>，「尔是

jü keh-go z-'eo Iah-'en-go te-tsing z ka-go gyi tsiao-jing ih-ngæn feh la gyi tsiao-jing  
谁？」箇个时候约翰个对证是介个。20 其招认，一眼弗赖，其招认

z-ka wô Ngô feh-z Kyi-toh Gyi-lah yi meng gyi wô Ka-ni ng z  
是介话，「我弗是基督。」21 其拉又问其，话，「介呢，尔是

Yi-li-üô feh Gyi wô Ngô feh-z Ng z keh sin-cü-nying feh Gyi wô  
以利亚弗？」其话，「我弗是。」「尔是箇先知人弗？」其话，

Feh-z Ziu teng gyi wô Ng tao-ti z jü hao peh ah-lah ky'i we-pao ts'a ah-lah læ  
「弗是。」22 就等其话，「尔到底是谁？好拨阿拉去回报差阿拉来

go cü-kwu Ng zi wô zi dza-go Gyi wô Ziang sin-cü Yi-sæ-üô sô wô Kw'ông-iæ  
个主顾。尔自话自咋个？」23 其话，「像先知以赛亚所话，『旷野

di-fông yiu nying-go sing-hyang læ-kæn eo z-ka wô Ng-lah hao ky'i p'u-dzih Cü-go lu  
地方有人个声响来间诟，是介话，尔拉好去铺直主个路。』[Y. 40.

keh-go sing-hyang ziu-z ngô  
3.] 箇个声响就是我。」

[1] Y. 'E. 30. 耶（稣）后（头）30（年）。（原注）

Keh-sing ts'a-læ-go z-go Fah-li-sæ nying Gyi-lah yi meng Iah-'en z-ka wô Ng  
24 箇星差来个是个法利赛人。25 其拉又问约翰，是介话，「尔

ziah feh-z Kyi-toh yia feh-z Yi-li-üô yia feh-z keh-go sin-cü-nying ka-ni ng dza-we læ-tih  
若弗是基督，也弗是以利亚，也弗是箇个先知人，介呢尔咋会来的

'ang si-li Iah-'en we-teh gyi-lah wô Ngô z yüong shü 'ang si-li dæn-z yiu ih-go  
行洗礼？」26 约翰回答其拉，话，「我是用水行洗礼，但是有一个

Cü-kwu lih læ ng-lah-go cong-nyiang z ng-lah feh nying-teh-go ziu-z 'eo-jü ngô læ-go yi-kying  
主顾立来尔拉个中央，是尔拉弗认得个。<sup>27</sup> 就是，后如我来个已经  
pi ngô tseng-djong-de lin ka Gyi 'a-ta ngô tu ky'in hao  
比我尊重了，连解其鞋带我都欠好。」

Keh-sing z-ken z læ Iah-dæn 'o-nga Pah-da-pô-lah Iah-'en læ-kæn 'ang si-li go di-fông  
<sup>28</sup> 箇星事于是来约但河外伯大巴喇，约翰来间行洗礼个地方。

DI-NYI nyih Iah-'en k'en-kyin Yiæ-su tao gyi u-sen læ ziu wô Ts'ia-k'en Jing-ming-go  
<sup>29</sup> 第二日，约翰看见耶稣到其乌碎来，就话，「且看神明个  
Siao-ying z pô shü-kæn-zông-go ze ting-leh-ky'i-go Keh z ngô sô wô Yiu ih-go Nying  
小羊，是把世间上个罪顶勒去个！<sup>30</sup> 箇是我所话，『有一个人  
'eo-jü ngô læ-go yi-kying pi ngô tseng-djong-de ing-we sin-jü ngô læ-tong-go Ngô zin-deo yia  
后如我来个，已经比我尊重了，因为先如我来东个。』<sup>31</sup> 我前头也  
feh hyiao-teh Gyi dæn-z ngô yüong shü læ 'ang si-li z deh-we iao hyin Gyi c'ih-læ peh Yi-seh-lih nying  
弗晓得其。但是我用水来行洗礼，是特为要显其出来拨以色列人  
hyiao-teh  
晓得。」

Iah-'en tso te-tsing z-ka wô Ngô k'en-kyin Sing-Ling ziang ih-tsa beh-keh ka dzong t'in-li  
<sup>32</sup> 约翰做对证，是介话，「我看见圣灵像一只鹑鸽介从天里  
kông-lôh-læ deng læ Gyi zông-deo Ngô feh hyiao-teh Gyi tsih-z ts'a ngô yüong shü 'ang si-li  
降落来，庵来其上头。<sup>33</sup> 我弗晓得其，只是差我用水行洗礼  
Cü-kwu Gyi teng ngô wô Ng k'en-kyin Sing-Ling kông-lôh deng læ Gyi zông-deo go keh ziu-z yüong  
主顾，其等我话，『尔看见圣灵降落庵来其上头个，箇就是用  
Sing-Ling 'ang si-li go Cü-kwu Ngô z k'en-kyin-ko-de yi-kying te-tsing Gyi z Jing-ming-go  
圣灵行洗礼个主顾。』<sup>34</sup> 我是看见过了，已经对证其是神明个  
Ng-ts  
儿子。」

Di-nyi nyih Iah-'en yi lih-kæn wa-yiu liang-go meng-du dô-kô læ-kæn k'en-k'en Yiæ-su  
<sup>35</sup> 第二日约翰又立间，还有两个门徒大家来间。<sup>36</sup> 看看耶稣  
læ-kæn tseo ziu wô Ts'ia-k'en Jing-ming-go Siao-ying Keh liang-go meng-du t'ing-meng gyi ka  
来间走，就话，「且看神明个小羊！」<sup>37</sup> 箇两个门徒听闻其介  
wô ziu keng-leh Yiæ-su ky'i-de Yiæ-su nyin-cün k'en-kyin gyi-lah keng-tih ziu wô Ng-lah  
话，就跟勒耶稣去了。<sup>38</sup> 耶稣扭转，看见其拉跟的，就话，「尔拉  
iao soh-si Gyi-lah wô Lah-pi Ng 'ah-li deng-kæn Lah-pi-go ka-shih  
要啥西？」其拉话，「拉比，尔何里庵间<sup>[1]</sup>？」（拉比个解说，  
ziu-z sin-sang Yiæ-su teng gyi-lah wô Hao læ k'en Gyi-lah ky'i k'en Gyi deng-go  
就是先生。）<sup>39</sup> 耶稣等其拉话，「好来看。」其拉去看其庵个  
u-sen ziu teng Gyi dô-kô deng-ko keh nyih keh-go z-'eo 'ô-pun-nyih mao s tin-cong  
乌碎，就等其大家庵过箇日。箇个时候下半日毛四点钟。

[1] 'Ôh wô, tæ-n-kôh-kæn. 或话，耽搁间。（原注）

40 <sup>Keh liang t'ing-meng lah-'en-go shih-wô ky'i keng Yiæ-su cü-kwu ih-go z Si-meng Pe-teh-go</sup> 箇两听闻约翰个说话去跟耶稣主顾，一个是个是西门·彼得个  
<sup>hyüong-di En-teh-lih Gyi sin zing-djôh zi-go hyüong-di Si-meng teng gyi wô Mi-sæ-üô ah-lah</sup>  
兄弟安得烈。41 <sup>Gyi sin zing-djôh zi-go hyüong-di Si-meng teng gyi wô</sup> 其先寻着自个兄弟西门，等其话，「<sup>Mi-sæ-üô ah-lah</sup>弥赛亚阿拉  
<sup>yi-kying zing-djôh-de Mi-sæ-üô fæn-c'ih-læ ziu-z Kyi-toh</sup>已经寻着了。」（<sup>ziu ta gyi ky'i kyin</sup>弥赛亚，翻出来就是基督<sup>[1]</sup>。）42 <sup>Yiæ-su Yiæ-su k'en-k'en gyi wô Ng z lah-nô-go ng-ts Si-meng tsiang-læ iao eo ng</sup> 就带其去见  
耶稣。耶稣看看其，话，「<sup>Kyi-fah Kyi-fah fæn-c'ih-læ ziu-z Pe-teh</sup>尔是约拿个儿子西门。将来要讹尔  
矶法。」（矶法，翻出来就是彼得<sup>[2]</sup>。）

[1] Kyi-toh go ka-shih, ziu-z fu-yiu Cü-kwu. 基督个解说，就是傅油主顾。

（原注）

[2] Pe-teh go ka-shih, ziu-z zah-deo. 彼得个解说，就是石头。（原注）

43 <sup>DI-NYI nyih Yiæ-su tang-tsiang tao Kyüô-li-li ky'i zing-djôh Fi-lih ziu teng gyi wô</sup> 第二日，耶稣打账到加利利去，寻着腓力，就等其话，  
<sup>Keng Ngô læ Fi-lih z c'ih læ Pah-sæ-da ziu-z En-teh-lih Pe-teh-go peng-dzing</sup>  
「跟我来。」44 腓力是出来伯赛大，就是安得烈、彼得个本城。  
45 <sup>Fi-lih zing-djôh Nô-dæn-nyih ziu teng gyi wô Mo-si læ lih-fah li-hyang teng sin-cü-nying só</sup> 腓力寻着拿但业，就等其话，「摩西来律法里向等先知人所  
<sup>wô-go Cü-kwu ah-lah zing-djôh-de ziu-z Nô-sah-leh Nying lah-seh-go Ng-ts Yiæ-su</sup>  
话个主顾，阿拉寻着了，就是拿撒勒人，约瑟个儿子，耶稣。」46  
<sup>Nô-dæn-nyih teng gyi wô Nô-sah-leh dza neng-keo c'ih soh-go hao-go ma Fi-lih wô Ng hao</sup>  
拿但业等其话，「拿撒勒咋能够出啥个好个吗？」腓力话，「尔好  
<sup>læ k'en</sup>来看。」

47 <sup>Yiæ-su k'en-kyin Nô-dæn-nyih tao Gyi u-sen læ ziu tin-djôh gyi wô Ts'ia-k'en ih-go</sup> 耶稣看见拿但业到其乌碎来，就点着其，话，「且看一个  
<sup>jih-we Yi-seh-lih nying ih-ngæn m-neh kæn-tsô-go Nô-dæn-nyih teng Gyi wô Ng 'ah-li</sup>  
实惠以色列人，一眼晓得奸诈个。」48 拿但业等其话，「尔何里  
<sup>nying-teh ngô go Yiæ-su we-teh gyi wô Fi-lih wa feh-zing eo ng ng læ vu-hwô-ko</sup>  
认得我个？」耶稣回答其话，「腓力还弗曾讹尔，尔来无花果  
<sup>jü-ô Ngô k'en-kyin ng ko-de Nô-dæn-nyih we-teh Gyi wô Fu-ts Ng z Jing-ming-go</sup>  
树下，我看见尔过了。」49 拿但业回答其话，「夫子，尔是神明个  
<sup>Ng-ts Ng z Yi-seh-lih-go Wông-ti Yiæ-su we-teh gyi wô We-leh Ngô</sup>  
儿子，尔是以色列个皇帝。」50 耶稣回答其话，「为了我  
<sup>wô Vu-hwô-ko jü-ô k'en-kyin ng ko-de ng siang-sing-go ma Ng tsiang-læ wa-yiu do-jü keh-go</sup>  
话『无果树下看见尔过了。』尔相信个吗？尔将来还有大如箇个

z-ken we k'en-kyin-gyi      Yi teng gyi wô      Ngô tsing-tsing wô hyiang ng-lah dao      Dzong-kying-yi-'eo  
事干会看见其。」<sup>51</sup> 又等其话，「我真真话 向 尔拉道，从今以后  
ng-lah we k'en-kyin t'in k'æ-k'æ      wa-yiu Jing-ming-go t'in-s læ Nying-go-Ng-ts zông-deo læ-tih tseo-zông  
尔拉会看见天开开 ， 还有神明个天使来人个儿子上头来的走上  
tseo-lôh  
走落。」

---

## I'e. II.

DI-S'EN nyih      læ Kyüô-li-li-go Kyüô-nô di-fông yiu ih-veng nying-kô hao-nyih      Yia-su-go ah-nyiang  
第三日 ， 来加利利个迦拿地方有一份人家好日 。 耶稣个阿娘  
læ-kæn      Yia-su teng Gyi meng-du yia ts'ing-ky'i-kæn ky'üoh hao-nyih-tsiu      Tsiu ky'in-de      Yia-su-go ah-nyiang  
来间。<sup>2</sup> 耶稣等其门徒也请去间 吃 好日酒。<sup>3</sup> 酒欠了， 耶稣个阿娘  
teng Gyi wô      Gyi-lah tsiu m-neh-de      Yia-su teng gyi wô      Nyü-nying      Ngô teng ng yiu  
等其话：「其拉酒旣得了。」<sup>4</sup> 耶稣等其话：「女人，我等尔有  
soh-go siang-ken      Ngô-go z-'eo wa m-neh tao-de      Gyi ah-nyiang teng yüong-nying wô      Gyi  
啥个相干？ 我个时候还旣得到了。」<sup>5</sup> 其阿娘等佣人话：「其  
væn-pah teng ng-lah wô-go      hao i Gyi tso  
凡百等尔拉话个，好依其做。」

Tsiao Yiu-t'a nying long kyih-zing go kwe-kyü      læ keh-deo yiu loh-k'eo zah-shü-kông en-kæn      me-k'eo hao  
<sup>6</sup> 照犹太人弄洁净个规矩，来箇头有六口石水缸安间，每口好  
tsi liang-sæn-tæn shü      Yia-su teng yüong-nying wô      Ng-lah hao pô shü tsi-mun shü-kông      Gyi-lah ziu  
齒两三担水。<sup>7</sup> 耶稣等佣人话：「尔拉好把水齒满水缸。」其拉就  
'eo-yin tsi-mun-de      Yi wô      Keh-tsao hao iao-c'ih-læ      do-ky'i peh tsong-kwun      Gyi-lah ziu  
候沿齒满了。<sup>8</sup> 又话：「箇遭好舀出来，驮去拨总管。」其拉就  
do-ky'i-de      Keh pin tso tsiu go shü      tsong-kwun ziu zông-djôh      yia feh hyiao-teh gyi 'ah-li læ-go  
驮去了。<sup>9</sup> 箇变做酒个水，总管就尝着，也弗晓得其何里来个，  
iao shü go yüong-nying hyiao-teh-go      tsong-kwun zi eo sing-lông      teng gyi wô      Nying-kô tu sin  
(舀水个佣人晓得个，) 总管自诩新郎，<sup>10</sup> 等其话：「人家都先  
pa hao tsiu      teng-tao ky'üoh-tsoh-kw'a      keh-tsao hao t'e-pæn-tin      ng fæn-cün liu hao tsiu tao næn-kæn  
摆好酒，等到吃足快，箇遭好推扳点。尔反转留好酒到难间。」

Keh z Yia-su tso deo-ih-ky'i jing-tsih læ      Kyüô-li-li-go Kyüô-nô      z-ka hyin-c'ih Gyi yüong-wô  
<sup>11</sup> 箇是耶稣做头一起神迹来加利利个迦拿 ， 是介显出其荣华  
læ      meng-du ziu siang-sing Gyi de  
来，门徒就相信其了。

12 Keh-go z-ken 'eo-deo Yia-su teng ah-nyiang hyüong-di meng-du dô-kô tseo-lôh tao  
箇个事干后头，耶稣，等阿娘，兄弟，门徒，大家走落到  
Kyüô-pah-nong keh-deo deng-lôh m-kyi nyih  
迦百农，箇头庵落旡几日。

13 YIU-T'A nying-go Yü-yüih-tsih kw'a tao-de Yia-su zông Yia-lu-sah-leng ky'i Læ sing-din-li  
犹太人个逾越节快到了，耶稣上耶路撒冷去。14 来圣殿里  
k'en-kyin yiu ma ngeo yang beh-keh wa-yiu de dong-din cü-kwu zo-kæn ziu do-leh zing tso pin-ts  
看见有卖牛羊鹑鸽，还有兑铜铤主顾坐间。15 就驮勒绳做鞭子，  
keh-sing ngeo teng yang tu ken-c'ih sing-din wa-yiu tao-diao de dong-din cü-kwu-go nying-ts fæn-tao gyi  
箇星牛等羊都赶出圣殿，还有倒掉兑铜铤主顾个银子，翻倒其  
gyü-deo yi teng ma beh-keh go cü-kwu wô Keh-sing tong-si do-leh-ky'i m-nao peh Ngô  
柜头，16 又等卖鹑鸽个主顾话：「箇星东西驮勒去，旡得好拨我  
Ah-tia-go oh-lô tso ma-ma-go oh-lô Gyi meng-du kyì-teh Shü-li yiu sia-tih wô Ngô  
阿爹个屋落做买卖个屋落。」17 其门徒记得书里有写的，话：「我  
we-leh Ng-go oh-lô sing-li dziah-kyih-sah  
为了尔个屋落心里着急煞。」[S. 69. 9.]

18 Yiu-t'a nying ziu we-teh Gyi wô Ng kyì-jün tso keh-sing z-ken yiu soh-go jing-tsih hao  
犹太人就回答其，话：「尔既然做箇星事干，有啥个神迹好  
peh ah-lah k'en Yia-su we-teh gyi-lah wô Ng-lah hao ts'ah-diao keh-go sing-din sæn nyih  
拨阿拉看？」19 耶稣回答其拉，话：「尔拉好拆掉箇个圣殿，三日  
kong-fu Ngô we ky'i gyi hao Yiu-t'a nying wô Zao keh-go din z kwun s-jih loh nyin  
工夫我会起其好。」20 犹太人话：「造箇个殿，是管四十六年  
kong-fu Ng næn-dao sæn nyih kong-fu we ky'i gyi hao ma Dæn-z Yia-su kông keh-kyü shih-wô z  
工夫，尔难道三日工夫会起其好吗？」21 但是耶稣讲箇句说话，是  
ts-tin Zi kyì-sing-go din Yia-su dzong si-nying cong-nyiang weh-cün-læ ts-'eo Gyi meng-du dzæ-fông  
指点自肌身个殿。22 耶稣从死人中央活转来之后，其门徒才方  
kyi-teh-tao Gyi yiu keh-kyü shih-wô teng gyi-lah kông-ko ziu siang-sing Sing-shü teng Yia-su sô kông-go  
记得到其有箇句说话等其拉讲过，就相信圣书，等耶稣所讲个  
shih-wô  
说话。

23 Yia-su læ Yia-lu-sah-leng Yü-yüih tsih-k'eng z-'eo yiu hyü-to nying k'en-kyin Gyi  
耶稣来耶路撒冷，逾越节肯时候，有许多人看见其  
tso-c'ih-læ-go jing-tsih ziu siang-sing Gyi-go ming-deo Dæn-z Yia-su feh ky'i k'ao-t'ôh gyi-lah ing-we Gyi  
做出来个神迹就相信其个名头。24 但是耶稣弗去靠托其拉，因为其  
hyiao-teh long-tsong nying-go i-s nying-go z-ken yia hao-vong jü t'ong-cü Gyi ing-we nying-go sing-i  
晓得拢总人个意思，25 人个事干也好留谁通知其。因为人个心意  
Gyi-zi hyiao-teh-go  
其自晓得个。

## I'e. III.

Yiu ih-go Fah-li-sæ nying ming-z kyiao-leh Nyi-ko-ti-meo z Yiu-t'a nying-go kwun Gyi  
有一个法利赛人，名字叫勒尼哥底母，是犹太人个官。<sup>2</sup> 其  
yia-tao læ kyin Yia-su z-ka wô Fu-ts ah-lah hyiao-teh Ng z dzong Jing-ming ka læ tso  
夜到来见耶稣，是介话：「夫子，阿拉晓得尔是从神明介来做  
sin-sang ing-we Ng læ-kaen tso-go keh-sing jing-tsih ziah feh-z Jing-ming dô-kô læ-tong m-nying we  
先生，因为尔来间做个箇星神迹，若弗是神明大家来东，凡人会  
tso  
做。」

Yia-su we-teh gyi wô Ngô tsing-tsing wô hyiang ng dao Ih-go nying ziah feh-z  
<sup>3</sup> 耶稣回答其，话：「我真真话向尔道，一个人若弗是  
djong-sang-c'ih-læ feh neng-keo k'en-kyin Jing-ming-go koh  
重生出来<sup>[1]</sup>，弗能够看见神明个国。」

[1] Yiu-teh *fæn*, dzong zông-deo ka sang-go. 有得翻，从上头介生个。（原  
注）

Nyi-ko-ti-meo teng Gyi wô Nying yi-kying lao-de dza neng-keo tsæ sang-c'ih-læ Næn-dao hao  
<sup>4</sup> 尼哥底母等其话：「人已经老了，咋能够再生出来？难道好  
djong-jih nyiang-t'æ sang-c'ih-læ ma  
重入娘胎生出来吗？」

Yia-su ing-ky'i wô Ngô tsing-tsing wô hyiang ng dao Ih-go nying ziah feh dzong shü teng Sing-Ling  
<sup>5</sup> 耶稣应起话：「我真真话向尔道，一个人若弗从水等圣灵  
ka sang-c'ih-læ feh neng-keo tseo-tsing Jing-ming-go koh Dzong nyüoh-sing sang-go z nyüoh-sing dzong Sing-Ling  
介生出来，弗能够走进神明个国。<sup>6</sup> 从肉身生个是肉身，从圣灵  
sang-go z-go ling Ngô teng ng wô Ng-lah pih iao djong-sang-c'ih-læ keh-kyü shih-wô hao-vong  
生个是个灵。<sup>7</sup> 我等尔话，尔拉必要重生出来<sup>[1]</sup>，箇句说话好留  
gyi-kwa Fong ze gyi læ-tih c'ü ng we t'ing-meng gyi sing-hyang feh hyiao-teh gyi dzong 'ah-li ka  
奇怪。<sup>8</sup> 风随其来的吹，尔会听闻其声响，弗晓得其从何里介  
læ tao 'ah-li ka ky'i væn-pah dzong Sing-Ling sang-go yia z-ka  
来，到何里介去。凡百从圣灵生个也是介。」

[1] Yiu-teh *fæn*, dzong zông-deo ka sang-go. 有得翻，从上头介生个。（原  
注）

Nyi-ko-ti-meo ziu we-teh Gyi wô Keh-sing z-ken dza-we tso-leh-læ ni  
<sup>9</sup> 尼哥底母就回答其话：「箇星事干咋会做勒来呢？」

10 Yia̍-su we-teh gyi wô Ng z Yi-seh-lih nying-go sin-sang wa we feh hyiao-teh keh-sing  
耶稣回答其话：「尔是以色列人个先生，还会弗晓得箇星  
z-ken ma Ngô tsing-tsing wô hyiang ng dao Ah-lah lă-tih kông zi sô hyiao-teh-go z-ken lă-tih  
事干吗！<sup>11</sup>我真真话向尔道，阿拉来的讲自所晓得个事干，来的  
te-tsing zi sô k'en-kyin-ko z-ken tsih-z ng-lah feh ziu ah-lah-go te-tsing Ngô teng ng-lah kông  
对证自所看见过事干，只是尔拉弗受阿拉个对证。<sup>12</sup>我等尔拉讲  
shü-kæn-zông z-ken ng-lah kyi-jün feh siang-sing ziah teng ng-lah kông t'in-zông z-ken dza neng-keo  
世间上事干，尔拉既然弗相信，若等尔拉讲天上事干，咋能够  
siang-sing ni Djü-leh keh dzong t'in kông-lôh-lă-go t'in-zông lă-tong-go Nying-go Ng-ts ts-nga  
相信呢？<sup>13</sup>除了箇从天降落来个，天上来东个人个儿子之外，  
m-nying sing-zông t'in ko Tsing-ziang Mo-si lă kw'ông-iă di-fông pô keh-kwang dzô di-zông-ky'i Nying-go  
旯人升上天过。<sup>14</sup>正像摩西来旷野地方把箇梗蛇提上去，人个  
Ng-ts yia z-ka pih iao di-zông-ky'i s-teh væn-pah siang-sing Gyi cü-kwu feh we mih-diao tu hao  
儿子也是介必要提上去；<sup>15</sup>使得凡百相信其主顾弗会灭掉，都好  
teh-djôh üong-yün weh-ming  
得着永远活命。

16 Ing-we Jing-ming æ-sih shü-kæn-zông zing-ts-ü s-lôh Gyi doh-ying Ng-ts s-teh væn-pah  
「因为神明爱惜世间上甚至于赐落其独养儿子，使得凡百  
siang-sing Gyi cü-kwu feh we mih-diao tu hao teh-djôh üong-yün weh-ming Jing-ming ts'a Gyi Ng-ts tao  
相信其主顾弗会灭掉，都好得着永远活命。<sup>17</sup>神明差其儿子到  
shü-kæn-zông lă feh-z lă ding shü-kæn-zông-go ze z peh shü-kæn-zông k'ao-djôh Gyi hao teh-djôh kyiü  
世间上来，弗是来定世间上个罪，是拨世间上靠着其好得着救。<sup>18</sup>  
Siang-sing Gyi go cü-kwu feh we ding-ze feh siang-sing-go cü-kwu z yi-kying ding-ze ing-we feh siang-sing  
相信其个主顾弗会定罪；弗相信个主顾是已经定罪，因为弗相信  
Jing-ming doh-ying Ng-ts-go ming-deo Gyi-lah ding-ze-go yün-kwu z ka yiu liang-kwông tao shü-kæn-zông  
神明独养儿子个名头。<sup>19</sup>其拉定罪个缘故是介：有亮光到世间上  
lă nying hwun-hyi en wa ko-jü liang-kwông ing-we gyi-lah 'ang-we z ôh-go Væn-pah tso fi-li  
来，人欢喜暗还过如亮光，因为其拉行为是恶个。<sup>20</sup>凡百做非礼  
z-ken cü-kwu z u-su liang-kwông yia feh tao liang-kwông u-sen lă k'ong-p'ô tsah-vah gyi-go 'ang-we  
事干主顾是恶愆亮光，也弗到亮光乌碎来，恐怕责罚其个行为。  
i tsing dao-li cü-kwu we tao liang-kwông u-sen lă hao hyin-c'ih gyi-go 'ang-we z dzæ-ü Jing-ming  
<sup>21</sup>依真道理主顾会到亮光乌碎来，好显出其个行为是在于神明  
tso-go  
做个。」

22 KEH-SING z-ken 'eo-deo Yia̍-su teng Gyi meng-du tseo tao Yiu-t'a di-fông teng gyi-lah dô-kô  
箇星事干后头，耶稣等其门徒走到犹太地方，等其拉大家  
tæn-kôh keh-deo lă-kæn 'ang si-li Iah-'en lă Sah-leng siang-gying-go Æ-neng yia lă-kæn 'ang si-li  
耽搁箇头，来间行洗礼。<sup>23</sup>约翰来撒冷相近个哀嫩也来间行洗礼，



ing-we keh-deo shü to      nying-kô tu læ ziu si-li      24      Keh-go z-'eo Iah-'en wa m̃-teh ky'ih-lôh  
因为箇头水多 。 人家都来受洗礼 。 24      箇个时候约翰还𠵼得挈落  
lao-kæn  
牢监。

25      Iah-'en-go meng-du teng Yiu-t'a nying dô-kô pæn-poh long kyih-zing go kwe-kyü      26      gyi-lah ziu tao  
25      约翰个门徒等犹太人大家扳驳弄洁淨个规矩 。 26      其拉就到  
Iah-'en u-sen læ      teng gyi wô      Fu-ts      zin-deo teng ng dô-kô læ Iah-dæn 'o-nga      ng teng Gyi  
约翰乌碎来，等其话：「夫子，前头等尔大家来约但河外，尔等其  
tso te-tsing go Cü-kwu      næn-kæn Gyi læ-kæn 'ang si-li      long-tsong tu tao Gyi u-sen ky'i  
做对证个主顾，难间其来间行洗礼，拢总都到其乌碎去。」

27      Iah-'en we-teh      z-ka wô      Nying      ziah feh-z dzong t'in s-peh gyi go      ih-ying tu feh  
27      约翰回答，是介话：「人，若弗是从天赐拨其个，一样都弗  
neng-keo teh-djôh      Ng-lah zi hao teng ngô tso te-tsing      ngô z wô-ko-de      Ngô feh-z Kyi-toh  
能够得着 。 28      尔拉自好等我做对证，我是话过了，我弗是基督，  
peh-ko z læ Gyi zin-deo ts'a-læ-go      Yiu sing-læ-sing-vu go z sing-lông      sing-lông-go beng-yiu lih-leh  
不过是来其前头差来个 。 29      有新来新妇个是新郎，新郎个朋友立勒  
t'ing-tong      we-leh t'ing-meng sing-lông-go sing-ing do-nyiang hwun-hyi      ngô keh-go hwun-hyi næn-kæn mun-tsoh-de  
听东，为了听闻新郎个声音大样欢喜。我箇个欢喜难间满足了。

30      Gyi pih iao do-ky'i-læ      ngô pih iao siao-long-ky'i      Dzong zông-deo ka læ-go      z læ væn-pah-go  
30      其必要大起来，我必要小拢去 。 31      从上头介来个，是来凡百个  
zông-deo      c'ih-ü di go      z joh-ü di go      yia kông joh-ü di go shih-wô      dzong t'in ka læ-go z  
上头。出于地个，是属于地个，也讲属于地个说话，从天介来个是  
læ væn-pah-go zông-deo      Gyi z læ-tih te-tsing Zi sô k'en-kyin sô t'ing-meng-go z-ken      yia m-nying ziu  
来凡百个上头。 32      其是来的对证自所看见所听闻个事干，也𠵼人受  
Gyi te-tsing      Ziu Gyi te-tsing cü-kwu      z tang ih-k'o ing ka piao-ming Jing-ming z tsing-go  
其对证 。 33      受其对证主顾，是打一颗印介表明神明是真个 。 34  
Ing-we Jing-ming sô      ts'a-læ-go      z djün Jing-ming-go shih-wô      ing-we Jing-ming s-peh Gyi Sing-Ling z  
因为神明所差来个，是传神明个说话。因为神明赐拨其圣灵是  
m-gyüông-dzing-go      T'in-Vu æ-sih Ng-ts      pô væn-veh tu kao-dæ Gyi siu-li      Siang-sing Ng-ts  
𠵼穷尽个。 35      天父爱惜儿子，把万物都交代其手里。 36      相信儿子  
cü-kwu yiu üông-yün weh-ming      feh siang-sing Ng-ts      cü-kwu feh we k'en-kyin weh-ming      tsih-yiu Jing-ming-go  
主顾有永远活命；弗相信儿子主顾弗会看见活命，只有神明个  
ô-wông z deng læ gyi zông-deo  
慳惶是庵来其上头。」

Cū hyiao-teh Fah-li-sæ nying t'ing-meng Yiæ-su Zi siu meng-du 'ang si-li peh gyi-lah wa to-jü  
主晓得法利赛人听闻耶稣自收门徒，行洗礼拔其拉，还多如

Iah'en jih-we feh-z Yiæ-su Zi Z Gyi meng-du 'ang si-li Gyi ziu li-k'æ Yiu-t'a  
约翰，<sup>2</sup>（实为弗是耶稣自，是其门徒行洗礼。）<sup>3</sup>其就离开犹太

di-fông kyü tao Kyüô-li-li ky'i Lu pih iao ko Sah-mô-li-üô Tao-leh Sah-mô-li-üô ih-go  
地方，归到加利利去。<sup>4</sup>路必要过撒玛利亚。<sup>5</sup>到了撒玛利亚一个

zing-li kyiao-leh Jü-kyüô z teng Yüô-kôh s-peh gyi ng-ts Iah-seh keh-kw'e di siang-gying-go Keh-deo yiu  
城里叫勒叙加，是等雅各赐拔其儿子约瑟箇块地相近个。<sup>6</sup>箇头有

ih-k'eo Yüô-kôh-go tsing Yiæ-su lu tseo-leh ky'ih-lih-de ziu-z-ka zo-lôh læ keh-k'eo tsing pin-yin  
一口雅各个井。耶稣路走勒吃力了，就是介坐落来箇口井边沿。

z'eo iah-læ jih-nyi tin-cong  
时候约来十二点钟。

Yiu ih-go Sah-mô-li-üô nyü-nying læ tang shü Yiæ-su teng gyi wô Shü i-tin peh Ngô  
<sup>7</sup>有一个撒玛利亚女人来打水。耶稣等其话：「水依点拨我

ky'üoh-ky'üoh Meng-du z tao zing-li ma ky'üoh-zih ky'i-de Keh Sah-mô-li-üô nyü-nying teng Gyi  
吃 吃。」（门徒是到城里买吃食去了。）<sup>9</sup>箇撒玛利亚女人等其

wô Ng z-go Yiu-t'a nying dza-we læ ngô Sah-mô-li-üô nyü-nying u-sen t'ao shü ky'üoh  
话：「尔，是个犹太人，咋会来我撒玛利亚女人乌碎讨水吃

ni Ing-we Yiu-t'a nying z teng Sah-mô-li-üô nying feh læ-ky'i-go  
呢？」（因为犹太人是等撒玛利亚人弗来去个。）

Yiæ-su we-teh gyi wô Ng ziah hyiao-teh Jing-ming-go eng-s wa-yiu teng ng wô I-tin  
<sup>10</sup>耶稣回答其话：「尔若晓得神明个恩赐，还有等尔话『依点

shü peh Ngô ky'üoh-ky'üoh go Cü-kwu z Jü ng feh-jün t'ao Gyi Gyi ziu yiu weh shü peh ng de  
水拨我吃 吃』个主顾是谁，尔弗然讨其，其就有活水拨尔了。」

Nyü-nying teng Gyi wô Sin-sang Ng m-neh tiao-liang-dong tsing yi z ka sing Ng 'ah-li yiu  
<sup>11</sup>女人等其话：「先生，尔旣得吊梁桶，井又是介深。尔何里有

keh-go weh shü ni Keh-k'eo tsing z ah-lah tsu-tsong Yüô-kôh peh ah-lah go gyi-zi teng gyi  
箇个活水呢？<sup>12</sup>箇口井是阿拉祖宗雅各拔阿拉个，其自，等其

ng-ts teng sang-k'eo tu ky'üoh keh-go shü Ng næn-dao do-jü gyi ma  
儿子，等牲口，都吃箇个水，尔难道大如其吗？」

Yiæ-su we-teh gyi wô Væn-pah ky'üoh keh-go shü we tsæ k'eo-k'eh ziah-z ky'üoh Ngô só  
<sup>13</sup>耶稣回答其话：「凡百吃箇个水会再口渴。<sup>14</sup>若是吃我所

s-peh gyi go shü üong-yün feh we k'eo-k'eh Ngô s-peh gyi go shü we læ gyi sing li-hyang tso ih-go  
赐拔其个水，永远弗会口渴；我赐拔其个水会来其心里向做一个

shü-nyün læ-tih piao-c'ih tao üong-yün weh-ming Nyü-nying teng Gyi wô Sin-sang peh ngô  
水源，来的滂出到永远活命。」<sup>15</sup>女人等其话：「先生，拨我

keh-go shü s-teh ngô ve k'eo-k'eh yia sæn-leh ngô tao dòng-deo læ tang shü  
箇个水，使得我觔口渴，也省勒我到荡头来打水。」

16 Yia̍-su teng gyi wô Ky'i eo ng-go nen-nyüing dô-kô tao dông-deo læ Nyü-nying we-teh  
耶稣等其话：「去讴尔个男姪大家到荡头来。」女人回答

wô Ngô m̍-teh nen-nyüing Yia̍-su teng gyi wô Ng wô m̍-teh nen-nyüing shih-wô  
话：「我𠵼得男姪。」耶稣等其话：「尔话𠵼得男姪，说话

z-go Ing-we ng yi-kying yiu ng-go nen-nyüing ng næn-kæn sô yiu-go feh-z ng-zi-go  
是个。18 因为尔已经有尔个男姪，尔难间所有个弗是尔自个

nen-nyüing keh-kyü z ng kông-leh jih-we-go  
男姪。箇句是尔讲勒实惠个。」

19 Nyü-nying teng Gyi wô Sin-sang ngô k'en Ng z-go sin-cü-nying Ah-lah tsu-tsong z læ  
女人等其话：「先生，我看尔是个先知人。20 阿拉祖宗是来

keh-zo sæn tso li-pa go ng-lah wô Yia̍-lu-sah-leng z tông-kæ tso li-pa go u-sen  
箇座山做礼拜个，尔拉话耶路撒冷是当该做礼拜个乌碎。」

21 Yia̍-su teng gyi wô Nyü-nying ng hao siang-sing Ngô yiu z'-eo læ-gyi ng-lah yia feh  
耶稣等其话：「女人，尔好相信我，有时候来其，尔拉也弗

læ keh-zo sæn yia feh læ Yia̍-lu-sah-leng pa T'in-Vu Ng-lah læ-tih pa-go z ng-lah feh  
来箇座山，也弗来耶路撒冷，拜天父。22 尔拉来的拜个是尔拉弗

hyiao-teh ah-lah læ-tih pa z ah-lah hyiao-teh-go ing-we kyi-sing z c'ih-ü Yiu-t'a nying Z'-eo  
晓得，阿拉来的拜是阿拉晓得个，因为救星是出于犹太人。23 时候

læ-gyi yin-dzæ ziu-z-de tsing-tsing tso li-pa go cü-kwu we yüong ling-sing teng dzing-jih pa T'in-Vu  
来其，现在就是了，真真做礼拜个主顾会用灵性等诚实拜天父。

ing-we T'in-Vu z iao keh-cü-ka nying pa Gyi Jing-ming z-go ling pa Gyi cü-kwu tông-kæ yüong  
因为天父是要箇株介人拜其。24 神明是个灵。拜其主顾当该用

ling-sing teng dzing-jih pa-go  
灵性等诚实拜个。」

25 Nyü-nying teng Gyi wô Ngô hyiao-teh Mi-sæ-üô læ-gyi ziu-z kyiao-leh Kyi-toh Gyi  
女人等其话：「我晓得弥赛亚来其。（就是叫勒基督。）其

ih læ yang-yang we kao hyiang ah-lah dao Yia̍-su teng gyi wô Ngô teng ng læ-tih kông-go  
一来，样样会教向阿拉道。」26 耶稣等其话：「我等尔来的讲个

Cü-kwu ziu-z  
主顾就是。」

27 K'eo-k'eo meng-du læ-de gyi-kwa Yia̍-su teng nyü-nying læ-tih kông dæn-z gyi-lah m-nying wô  
扣扣门徒来了，奇怪耶稣等女人来的讲。但是其拉𠵼人话：

Ng z iao soh-si 'ôh-tsia Soh-go z-ken teng nyü-nying læ-tih kông Nyü-nying  
「尔是要啥西？」或者，「啥个事干等女人来的讲？」28 女人

fông-leh shü-dong tao zing-li ky'i teng nying-kô wô Hao læ k'en ih-go Nying z ngô ih-ts'ih sô  
放勒水桶，到城里去，等人家话，29 「好来看一个人，是我一切所

tso-go z-ken Gyi tu wô hyiang ngô dao-de keh ky'i feh-z Kyi-toh Keh-sing nying ziu dzong zing-li  
做个事干其都话向我道了。箇岂弗是基督？」30 箇星人就从城里

tseo-c'ih tao Yia̍-su u-sen læ  
走出，到耶稣乌碎来。

31 Nyü-nying ky'i ts-'eo meng-du teng Yia-su Wô Fu-ts ts'ing ky'üoh Yia-su teng  
 女人去之后，门徒等耶稣话：「夫子，请吃。」32 耶稣等  
 gyi-lah wô Ngô yiu k'eo-liang hao ky'üoh z ng-lah feh hyiao-teh-go Meng-du dô-kô læ-tih  
 其拉话：「我有口粮好吃，是尔拉弗晓得个。」33 门徒大家来的  
 wô Næn-dao yiu nying do-læ peh Gyi ky'üoh ma Yia-su teng gyi-lah wô I-jing ts'a Ngô  
 话：「难道有人驮来拨其吃吗？」34 耶稣等其拉话：「依顺差我  
 læ Cü-kwu-go ts-i tso wun-djün Gyi-go z-ken keh ziu-z Ngô k'eo-liang Ng-lah soh feh-z  
 来主顾个旨意，做完全其个事干，箇就是我口粮。」35 尔拉啥弗是  
 wô Tsæ z s-ko yüih siu-keh-go z-'eo ziu tao-de Ngô wô hyiang ng-lah dao Ng-lah  
 话，『再是四个月，收割个时候就到了？』我话向尔拉道，尔拉  
 ngæn-tsing dæ-tæn-ky'i k'en keh-sing din-deo z yi-kying bah-de ziu hao siu-keh-de Siu-keh-go cü-kwu  
 眼睛抬带起看箇星田头，是已经白了，就好收割了。」36 收割个主顾  
 z do kong-din go siu-jih ko-ts tao üong-yün weh-ming s-teh 'ô-iang-go teng siu-keh-go hao dô-kô  
 是驮工钲个，收拾果子到永远活命，使得下秧个等收割个好大家  
 kw'a-lôh Z-ka keh-kyü jih-we-go dzoh-wô tao z-go ziu-z wô Ih-go z 'ô-iang-go  
 快落。」37 是介箇句实惠个俗话倒是个，就是话，『一个是下秧个，  
 ih-go z siu-keh-go Ng-lah m-neh lao-loh go u-dông Ngô ts'a ng-lah ky'i siu-keh bih-nying  
 一个是收割个。』38 尔拉晓得劳碌个乌荡，我差尔拉去收割。别人  
 lao-loh-ko-de ng-lah z ky'i siu gyi-lah sô lao-loh-go dao-dzing  
 劳碌过了，尔拉是去收其拉所劳碌个陶成。」

39 We-leh keh-go nyü-nying tso te-tsing wô Z ngô ih-ts'ih sô tso-go z-ken Gyi tu wô hyiang  
 为了箇个女人做对证话，「是我一切所做个事干其都话向  
 ngô dao-de keh-go zing-li ziu yiu hyü-to Sah-mô-li-üô nying siang-sing Gyi Sah-mô-li-üô nying  
 我道了。」箇个城里就有许多撒玛利亚人相信其。」40 撒玛利亚人  
 tao-leh Yia-su u-sen ts'ing Gyi dô-kô deng-tong Gyi ziu læ keh-deo deng-zông liang nyih Keh-tsao  
 到了耶稣乌碎，请其大家庵东。其就来箇头庵上两日。」41 箇遭  
 we-leh Gyi-zi-go shih-wô siang-sing Gyi go cü-kwu yü-kô to-de ziu teng keh-go nyü-nying wô  
 为了其自个说话，相信其个主顾愈加多了，42 就等箇个女人话：  
 Ah-lah næn-kæn siang-sing feh-z we-leh ng-go shih-wô ing-we ah-lah zi yi-kying t'ing-meng-de  
 「阿拉难间相信，弗是为了尔个说话，因为阿拉自已经听闻了，  
 hyiao-teh keh jih-dzæ z Kyi-toh shü-kæn-zông-go Kyiu-cü  
 晓得箇实在是基督，世间上个救主。」

43 KO-LEH keh liang nyih Yia-su li-k'æ keh-deo kyü tao Kyüô-li-li ky'i Kyü Yia-su Zi  
 过了箇两日，耶稣离开箇头，归到加利利去。」44 据耶稣自  
 wô Sin-cü-nying læ gyi-zi-go di-fông m-kao soh-go t'i-min Tseo tao Kyüô-li-li keh-sing  
 话，「先知人来其自个地方旤告啥个体面。」45 走到加利利，箇星  
 Kyüô-li-li nying z yi-kying k'en-kyin Yia-su læ Yia-lu-sah-leng tsih-k'eng z-'eo væn-pah sô tso-go z-ken  
加利利人，是已经看见耶稣来耶路撒冷节肯时候凡百所做个事干，  
 ziu nying-tsih Gyi ing-we gyi-lah yia læ-kæn siu keh-go tsih-k'eng  
 就迎接其。因为其拉也来间守箇个节肯。」

46 <sup>Yiæ-su yi tseo tao Kyüô-li-li-go Kyüô-nô ziu-z peh shü pin tso tsiu go di-fông Yiu koh-wông</sup> 耶稣又走到加利利个迦拿，就是拨水变做酒个地方。有国王  
<sup>siu-’ô ih-go kwun gyi-go ng-ts læ Kyüô-pah-nong sang-bing-kæn t’ing-meng Yiæ-su dzong Yiu-t’a</sup> 手下一个官<sup>[1]</sup>，其个儿子来迦百农生病间。47 听闻耶稣从犹太  
<sup>tao Kyüô-li-li læ-tong-de ziu ky’i kyin Gyi ts’ing Gyi lôh-læ i gyi ng-ts-go bing ing-we kw’a iao</sup> 到加利利来东了，就去见其，请其落来医其儿子个病，因为快要  
<sup>si-de Yiæ-su teng gyi wô Ng-lah ziah feh k’en-kyin jing-tsih teng gyi-z tsong z feh</sup> 死了。48 耶稣等其话：「尔拉若弗看见神迹等奇事，总是弗  
<sup>siang-sing Keh-go kwun teng Gyi wô Ng ng-ts wa m-neh si ts’ing ng Cü ziu</sup> 相信。」49 箇个官等其话：「尔儿子还旣得死，请尔主就  
<sup>lôh-ky’i Yiæ-su teng gyi wô Ng ky’i ng-go ng-ts weh-kæn-de Keh-go nying siang-sing</sup> 落去。」50 耶稣等其话：「尔去。尔个儿子活间了。」箇个人相信  
<sup>Yiæ-su teng gyi kông-go shih-wô ziu ky’i-de</sup> 耶稣等其讲个说话，就去了。

[1] ‘Ôh-wô, ih-go do kwun-fu. 或话，一个官府。（原注）

51 <sup>Lôh-ky’i z-’eo gyi-go nu-boh teo-zông-læ t’ong-cü gyi z-ka wô Ng-go ng-ts</sup> 落去时候，其个奴仆斗上来，通知其，是介话：「尔个儿子  
<sup>weh-de Gyi ziu meng gyi-lah bing soh-go z-’eo ts’ô-go Gyi-lah wô Zô-nyih</sup> 活了。」52 其就问其拉，病啥个时候瘥个。其拉话：「昨日  
<sup>’ô-pun-nyih ih tin-cong z-’eo nyih t’e-de Ah-tia ziu hyiao-teh z k’eo-k’eo Yiæ-su teng gyi</sup> 下半日，一点钟时候，热退了。」53 阿爹就晓得是扣扣耶稣等其  
<sup>wô Ng-go ng-ts weh-kæn-de ka z-’eo gyi-zi teng ’o-kô li-hyang nying ziu siang-sing-de</sup> 话「尔个儿子活间了」介时候，其自等和家里向人就相信了。

54 <sup>Yiæ-su dzong Yiu-t’a kyü tao Kyüô-li-li di-fông tso-c’ih keh di-nyi-go jing-tsih læ</sup> 耶稣从犹太归到加利利地方，做出箇第二个神迹来。

## I’e. V.

<sup>KEH-SING z-ken ’eo-deo Yiu-t’a nying yiu ih-go tsih-k’eng Yiæ-su zông Yiæ-lu-sah-leng ky’i</sup> 箇星事干后头<sup>[1]</sup>，犹太人有一个节肯，耶稣上耶路撒冷去。<sup>2</sup>  
<sup>Læ Yiæ-lu-sah-leng Yiang-meng siang-gying yiu ih-go dzi Hyi-pah-læ shih-wô kyiao-leh Pih-t’u-da</sup> 来耶路撒冷，羊门相近，有一个池，希伯来说话叫勒毕土大，  
<sup>dôn-ky’ün yiu ng-go liang-ding Li-hyang yiu ih-do-dziao bing-nying hah-ts kwa-kyiah fong-t’æn</sup> 团圈有五个凉亭。<sup>3</sup> 里向有一大潮病人，瞎子，拐脚，疯癱  
<sup>keh-sing kw’eng-kæn tæ-n-teng dzi-li-go shü dong-ky’i-læ Ing-we yiu-teh z-’eo yiu ih-go t’in-s</sup> 箇星，困间，单等池里个水动起来。<sup>4</sup> 因为有得时候有一个天使

kông-lôh dzi-li læ dong keh-go shü shü dong-hao z-'eo sin t'iao-lôh-ky'i cü-kwu feh-leng sang soh-go bing  
降落池里来动箇个水，水动好时候先跳落去主顾，弗论生啥个病，  
we djün-yü-de  
会痊愈了。

[1] Y. 'E. 31. 耶（稣）后（头）31（年）。（原注）

Keh-deo yiu ih-go nying bing sang-leh sæn-jih pah nyin Yia-su k'en-kyin gyi kw'eng-kæn hyiao-teh  
5 箇头有一个人，病生勒三十八年。6 耶稣看见其困间，晓得  
gyi bing sang-leh dziang-kyiu-de ziu teng gyi wô Ng iao djün-yü feh Bing-nying we-teh Gyi wô  
其病生勒长久了，就等其话：「尔要痊愈弗？」7 病人回答其话：  
Cü shü dong-go z-'eo ngô m-nying hao tông ngô lôh dzi-li ky'i ngô-zi ky'i-go z-'eo yiu bih-nying  
「主，水动个时候我哋人好挡我落池里去，我自去个时候，有别人  
pi ngô sin t'iao-lôh-ky'i Yia-su teng gyi wô Bô-ky'i-læ do-leh p'u-kæ tseo Keh-go  
比我先跳落去。」8 耶稣等其话：「爬起来，驮勒铺盖走。」9 箇个  
nying lih-k'eh djün-yü ziu do-leh p'u-kæ tseo-de Keh nyih z-go en-sih-nyih  
人立刻痊愈，就驮勒铺盖走了。箇日是个安息日。

Yiu-t'a nying ziu teng i-hao-go cü-kwu wô Kyih-mih z en-sih-nyih feh ing-kæ do p'u-kæ  
10 犹太人就等医好个主顾话：「今末是安息日，弗应该驮铺盖  
go Gyi we-teh gyi-lah wô Peh ngô djün-yü go Cü-kwu Gyi teng ngô wô Do-leh  
个。」11 其回答其拉话：「拨我痊愈个主顾，其等我话，『驮勒  
p'u-kæ tseo Gyi-lah ziu meng gyi Eo ng do-leh p'u-kæ tseo go Cü-kwu z jü  
铺盖走。』」12 其拉就问其：「讴尔驮勒铺盖走个主顾是谁？」13  
I-hao-go cü-kwu feh hyiao-teh z jü ing-we keh-t'ah di-fông yiu ih-dziao nying læ-tong tsæ-wô Yia-su  
医好个主顾弗晓得是谁。因为箇埧地方有一潮人来东<sup>[1]</sup>，再话耶稣  
en-dzông tseo-ko-de  
暗藏走过了。

[1] Yiu-teh fæn, ing-we Yia-su, we-leh keh-t'ah di-fông yiu ih-dziao nying læ-  
tong, z yi-kying bi-ko-de. 有得翻，因为耶稣，为了箇埧地方有一潮人来东，是已  
经避过了。（原注）

'Eo-deo Yia-su læ sing-din-li p'ong-kyin gyi teng gyi wô Keh-tsao ng z djün-yü-de  
14 后头耶稣来圣殿里碰见其，等其话：「箇遭尔是痊愈了。  
m-nao tsæ ky'i væn-ze k'ong-p'ô tsao-næn yüih-fah li-'æ  
哋得好再去犯罪，恐怕遭难越发厉害。」

Keh-go nying ziu ky'i t'ong-cü Yiu-t'a nying wô Peh ngô djün-yü go z Yia-su  
15 箇个人就去通知犹太人，话：「拨我痊愈个是耶稣。」16  
Keh-lah Yiu-t'a nying pih-næn Yia-su iao tang-sôn long-sah Gyi ing-we læ en-sih-nyih tso keh-sing z-ken  
箇拉犹太人逼难耶稣，要打算弄煞其，因为来安息日做箇星事干。

17 Yia-su we-teh gyi-lah wô Ngô-go Ah-tia ih-dzih tao jü-kying læ-tih tso z-ken Ngô yia læ-tih  
耶稣回答其拉话：「我个阿爹一直到如今来的做事干，我也来的  
tso Keh-lah Yiu-t'a nying yü-kô iao tang-sôn long-sah Gyi ing-we feh tæ-n-tsih væn-djôh en-sih-nyih  
做。」18 箇拉犹太人愈加要打算弄煞其，因为弗单只犯着安息日，  
wa we wô Jing-ming z Zi-go Ah-tia sôn Gyi-zi teng Jing-ming ih-ying-go  
还会话神明是自个阿爹，算其自等神明一样个。

19 Yia-su we-teh gyi-lah wô Ngô tsing-tsing wô hyiang-ng-lah dao Ng-ts m̄-teh k'en-kyin  
耶稣回答其拉，话：「我真真话向尔拉道，儿子晓得看见  
Ah-tia tso Zi ih-ying tu feh neng-keo tso z Ah-tia væn-pah sô tso-go Ng-ts yia z-ka læ-tih  
阿爹做，自一样都弗能够做，是阿爹凡百所做个，儿子也是介来的  
tso Ing-we Ah-tia æ-sih Ng-ts z Gyi-zi sô tso-go tu ts-tin peh Gyi k'en wa-yiu do-jü  
做。」20 因为阿爹爱惜儿子，是其自所做个都指点拨其看。还有大如  
keh-sing z-ken yia we ts-tin peh Gyi k'en s-teh ng-lah hao hyi-gyi Tsing-ziang Ah-tia we su-sing  
箇星事干也会指点拨其看，使得尔拉好稀奇。21 正像阿爹会苏醒  
si-go nying peh gyi weh Ng-ts yia z-ka iao jü weh ziu peh jü weh Wa-yiu Ah-tia Zi  
死个人，拨其活；儿子也是介，要谁活就拨谁活。22 还有阿爹自  
ih-go nying tu feh p'un-tôn z pô p'un-tôn-go z-ken long-tsong kao-dæ peh Ng-ts s-teh long-tsong  
一个人都弗判断，是把判断个事干扰总交代拨儿子。23 使得拢总  
nying hao kying-djong Ng-ts ziang kying-djong Ah-tia ka-go Feh kying-djong Ng-ts cü-kwu ziu-z feh  
人好敬重儿子，像敬重阿爹介个。弗敬重儿子主顾，就是弗  
kying-djong ts'a Gyi læ go Ah-tia  
敬重差其来个阿爹。

24 Ngô tsing-tsing wô hyiang ng-lah dao T'ing-meng Ngô-go shih-wô siang-sing ts'a Ngô læ go  
「我真真话向尔拉道，听闻我个说话，相信差我来个  
Cü-kwu keh-go nying yiu üong-yün weh-ming ih-ngæn feh we ding-ze z yi-kying dzong si-go di-bu  
主顾，箇个人有永远活命，一眼弗会定罪，是已经从死个地步  
tsæn-ko weh-ming de Ngô tsing-tsing wô hyiang ng-lah dao Z'-eo læ-gyi yin-dzæ ziu-z-de  
趯过活命了。」25 我真真话向尔拉道，时候来其，现在就是了，  
si-nying we t'ing-meng Jing-ming Ng-ts-go sing-hyang t'ing-meng-go cü-kwu tu we weh-de Ing-we tsing-ziang  
死人会听闻神明儿子个声响，听闻个主顾都会活了。26 因为正像  
Ah-tia dzæ-ü Zi yiu weh-ming Gyi s-peh Ng-ts yia z-ka dzæ-ü Zi yiu weh-ming ping-ts'ia pô  
阿爹在于自有活命，其赐拨儿子也是介在于自有活命。27 并且把  
p'un-tôn-go gyün-ping s-peh Gyi ing-we Gyi z Nying-go Ng-ts Hao-vong hyi-gyi keh-go z-ken  
判断个权柄赐拨其，因为其是人个儿子。28 好留稀奇箇个事干。  
ing-we z'-eo læ-gyi væn-pah læ veng-mo li-hyang go tu we t'ing-meng Gyi-go sing-hyang ziu  
因为时候来其，凡百来坟墓里向个都会听闻其个声响，29 就  
tseo-c'ih-læ tso hao z-ken go tsæ bô-ky'i-læ teh-djôh weh-ming tso fi-li z-ken go tsæ  
走出来。做好事干个，再爬起来得着活命，做非礼事干个，再  
bô-ky'i-læ ziu-ze  
爬起来受罪。

30 Ngó feh neng-keo Zi c'ih cū-i tso ih-yiang z-ken Ngó z tsiao sô t'ing-meng-go ka p'un-tön  
「我弗能够自出主意做一样事干。我是照所听闻个介判断，

Ngó-go p'un-tön yia tsing-dzih ing-we Ngó feh siang i Zi-go cū-i tsih siang i ts'a Ngó læ Ah-tia-go  
我个判断也正直，因为我弗想依自个主意，只想依差我来阿爹个  
主意。31 Ngó ziah-z tæ-n-tsih Zi tso Zi-go te-tsing Ngó-go te-tsing wa feh-z jih-we-go  
我若是单只自做自个对证，我个对证还弗是实惠个。32

Wa-yiu Ih-we z teng Ngó tso te-tsing go Ngó yia hyiao-teh Gyi teng Ngó sô tso-go te-tsing z jih-we-go  
还有一位是等我做对证个，我也晓得其等我所做个对证是实惠个。

33 Ng-lah ts'a nying tao lah-'en u-sen ky'i keh-go tsing dao-li gyi yia te-tsing-ko-de  
「尔拉差人到约翰乌碎去，箇个真道理其也对证过了。34

Dæn-z Ngó feh ziu nying-go te-tsing peh-ko kông keh-go shih-wô hao peh ng-lah teh-djôh kyiu lah-'en  
但是我弗受人个对证，不过讲箇个说话，好拨尔拉得着救。35 约翰

z ih-kwun tin-kæn liang-liang-go teng ng-lah z dzæn-z hwun-hyi gyi-go liang-kwông Dæn-z Ngó yiu  
是一管点间亮亮个灯，尔拉是暂时欢喜其个亮光。36 但是我有

do-jü lah-'en-go te-tsing ing-we Ah-tia s-peh Ngó tso-dzing go z-ken ziu-z Ngó læ-tih tso-go  
大如约翰个对证。因为阿爹赐拨我做成个事干，就是我的做个

z-ken keh-sing z te-tsing Ngó z Ah-tia ts'a-læ-go Wa-yiu ts'a Ngó læ go Ah-tia Zi yia te-tsing  
事干，箇星是对证我是阿爹差来个。37 还有差我来个阿爹自也对证

Ngó ko-de Gyi-go sing-ing ng-lah dzong m-neh t'ing-meng-ko Gyi-go siang-mao yi m-neh k'en-kyin-ko  
我过了。其个声音尔拉从听得听闻过，其个相貌又听得看见过，38

Gyi-go dao-li yia feh dzeng læ ng-lah sing-li ing-we ng-lah feh siang-sing Gyi sô ts'a-læ-go Cü-kwu  
其个道理也弗存来尔拉心里，因为尔拉弗相信其所差来个主顾。

39 Yüong k'ao-kyiu Sing-shü ing-we ng-lah sön læ Sing-shü-li yiu üong-yün weh-ming ping-ts'ia  
「用考究圣书。因为尔拉算来圣书里有永远活命，并且

Sing-shü z teng Ngó tso te-tsing go Tsih-z ng-lah feh k'eng tao Ngó u-sen læ hao teh-djôh weh-ming  
圣书是等我做对证个。40 只是尔拉弗肯到我乌碎来，好得着活命。

41 Ngó z feh ziu nying-go ts'ing-tsaen dæn-z Ngó hyiao-teh ng-lah z m̃-teh æ-kying Jing-ming go sing  
我是弗受人个称赞。42 但是我晓得尔拉是听得爱敬神明个心

læ-tih Ngó dzæ-ü Ngó Ah-tia-go ming-deo læ ng-lah feh tsih-ziu Ngó ziah yiu bih-nying dzæ-ü  
来的。43 我在于我阿爹个名头来，尔拉弗接受我，若有别人在于

zi-go ming-deo læ ng-lah fæn-cün we tsih-ziu gyi Ng-lah z læ-tih ziu ng-ngô-go ts'ing-tsaen feh  
自个名头来，尔拉反转会接受其。44 尔拉是来的受尔我个称赞，弗

siang-tao keh doh-ih-we Jing-ming-go ts'ing-tsaen ka dza neng-keo siang-sing ni M-nao ts'eng Ngó we læ  
想到箇独一位神明个称赞，介咋能够相信呢？45 听得好忖我会来

Ah-tia u-sen kao ng-lah zông yiu ih-go læ-tih kao ng-lah ziu-z ng-lah sô nyiang-vông-go Mo-si  
阿爹乌碎告尔拉状，有一个来的告尔拉，就是尔拉所仰望个摩西。

46 Ng-lah ziah-z siang-sing Mo-si tsong we siang-sing Ngó ing-we gyi sô sia-tih z ts-tin Ngó  
尔拉若是相信摩西，总会相信我，因为其所写的是指点我。47

Ziah feh siang-sing gyi-go shü dza neng-keo siang-sing Ngó-go shih-wô ni  
若弗相信其个书，咋能够相信我个说话呢？」



## I'e. VI.

KEH-SING z-ken 'eo-deo [1], Yia-su du-ko Kyüô-li-li hæ ziu-z Di-pi-li-üô hæ yiu  
箇星事干后头<sup>[1]</sup>，耶稣渡过加利利海，就是提比哩亚海。<sup>2</sup> 有  
ih-do-dziao nying keng-djôh Gyi ing-we k'en-kyin Gyi læ bing-nying-go sing-zông sô tso-go jing-tsih Yia-su  
一大潮人跟着其，因为看见其来病人个身上所做个神迹。<sup>3</sup> 耶稣  
tseo-zông sæn-li teng meng-du dô-kô zo-lôh Keh-go z-'eo Yiu-t'a nying Yü-yüih tsih-k'eng siang-gying-de  
走上山里，等门徒大家坐落。<sup>4</sup> 箇个时候犹太人逾越节肯相近了。

[1] Y. 'E. 32. 耶（稣）后（头）32（年）。（原注）

Yia-su ngæn-tsing dæ-ky'i k'en-kyin ih-do-dziao nying tao Gyi u-sen læ ziu teng Fi-lih wô  
<sup>5</sup> 耶稣眼睛抬起，看见一大潮人到其乌碎来，就等腓力话：  
'Ah-li hao ky'i ma ky'üoh-zih peh keh-sing nying ky'üoh ni Yia-su kông keh-kyü shih-wô z iao  
「何里好去买吃食，拨箇星人吃呢？」（耶稣讲箇句说话，是要  
s-s gyi k'en Gyi-zi hyiao-teh tang-tsiang tso soh-go z-ken Fi-lih we-teh Gyi wô Ma  
试试其看。其自晓得打账做啥个事干。）<sup>7</sup> 腓力回答其话：「买  
nyiaen-liang nying-ts go mun-deo peh kôh-nying do ih-ngæn wa feh keo Ih-go meng-du ziu-z  
廿两银子个馒头，拨各人驮一眼，还弗够。」<sup>8</sup> 一个门徒，就是  
Si-meng Pe-teh-go hyüông-di En-teh-lih teng Gyi wô Đông-deo yiu ih-go siao-nying yiu ng-go  
西门·彼得个兄弟安得烈，等其话，<sup>9</sup> 「荡头有一个小人，有五个  
do-mah mun-deo liang-kwang ng læ-tong dæn-z keh ih-ngæn peh ka-sing nying soh-go yüông  
大麦馒头两梗鱼，来东。但是箇一眼拨介星人啥个用？」

Yia-su wô Peh keh-sing nying zo-tæn-lôh Keh u-sen ts'ing-ts'ao di to Keh-sing nen  
<sup>10</sup> 耶稣话：「拨箇星人坐带落。」箇乌碎青草地多。箇星男  
tu zo-lôh iah-læ yiu ng-ts'in su-moh Yia-su do-leh mun-deo coh-zia-ts kao-fu meng-du  
都坐落，约来有五千数目。<sup>11</sup> 耶稣驮勒馒头，祝谢仔，交付门徒，  
meng-du feng peh zo-kæn-go nying keh-sing ng yia z-ka eo gyi-lah ky'üoh Yi-kying ky'üoh-pao-de  
门徒分拨坐间个人；箇星鱼也是介，讴其拉吃。<sup>12</sup> 已经吃饱了，  
Yia-su teng meng-du wô Ky'üoh-dzing-go ling-se hao siu-jih-long ih-ngæn m-nao tsao-t'ah-diao  
耶稣等门徒话：「吃剩个零碎好收拾拢，一眼𠵼得好糟踢掉。」<sup>13</sup>  
Gyi-lah ziu siu-jih-long pô cong-nying ky'üoh-dzing-go keh ng-go do-mah mun-deo ling-se tsi-mun jih-nyi  
其拉就收拾拢，把众人吃剩个，箇五个大麦馒头零碎，𠵼满十二  
læn  
篮。

Keh-sing nying k'en-kyin Yia-su keh-go jing-tsih ziu wô Keh jih-dzæ z tông-kæ tao shü-kæn-zông  
<sup>14</sup> 箇星人看见耶稣箇个神迹，就话：「箇实在是当该到世间上  
læ keh-go Sin-cü-nying Yia-su hyiao-teh gyi-lah iao læ ngang-k'ô Gyi tso wông-ti ziu doh-zi tsæ tseo  
来箇个先知人。」<sup>15</sup> 耶稣晓得其拉要来硬柯其做皇帝，就独自再走

tao sən-li ky'i  
到山里去。

16 Yia-kw'a z-'eo Gyi meng-du tseo tao hæ pin-yin ziu t'iao-lôh jün iao du-ko tao  
夜快时候，其门徒走到海边沿，17 就跳落船，要渡过到  
Kyüô-pah-nong ky'i Yi-kying en-de Yia-su wa m-neh tao gyi-lah u-sen læ do-fong yia  
迦百农去。已经暗了，耶稣还晓得其拉乌碎来，18 大风也  
fah-ky'i-læ hæ-li tsôh-lông Gyi-lah yi-kying yiao-leh jih-deo-pah-li lu k'en-kyin Yia-su hæ min-teng  
发起来，海里作浪。19 其拉已经摇勒十头八里路，看见耶稣海面顶  
læ-tih tseo gying-long jün-li læ ziu p'ô-ky'i-læ-de Yia-su teng gyi-lah wô Z Ngô  
来的走，近拢船里来，就怕起来了。20 耶稣等其拉话：「是我，  
hao-vong p'ô Gyi-lah ziu hwun-hyi tsih Gyi zông jün jün ziu lih-k'eh tao gyi-lah iao ky'i go di-fông  
好留怕。」21 其拉就欢喜接其上船，船就立刻到其拉要去个地方。

22 DI-NYI nyih lih-leh hæ te-nge keh-dziao nying k'en-kyin m-teh bih-tsah jün læ-kæn tsih-yiu keh  
第二日，立勒海对岸箇潮人，看见晓得别只船来间，只有箇  
ih-tsah z Gyi meng-du t'iao-lôh-go yia hyiao-teh Yia-su m-neh teng meng-du dô-kô lôh jün z meng-du zi  
一只是其门徒跳落个，也晓得耶稣晓得等门徒大家落船，是门徒自  
ky'i-go yiu kyi-tsah jün dzong Di-pi-li-üô ka læ tao-leh Cü coh-zia-hao gyi-lah ky'üoh mun-deo  
去个，23 （有几只船从提比哩亚介来，到了主祝谢好其拉吃馒头  
go di-fông siang-gying keh-dziao nying k'en-kyin Yia-su teng Gyi meng-du tu m-neh læ-kæn ziu t'iao-lôh  
个地方相近。）24 箇潮人看见耶稣等其门徒都晓得来间，就跳落  
keh-sing jün tao Kyüô-pah-nong ky'i zing Yia-su  
箇星船，到迦百农去寻耶稣。

25 Læ hæ te-nge zing-djôh-de ziu teng Gyi wô Fu-ts Ng dông-deo kyi-z tao-go  
来海对岸寻着了，就等其话：「夫子，尔荡头几时到个？」

26 Yia-su we-teh gyi-lah wô Ngô tsing-tsing wô hyiang ng-lah dao Ng-lah læ zing Ngô  
耶稣回答其拉话：「我真真话向尔拉道，尔拉来寻我，  
feh-z we-leh k'en-kyin jing-tsih z we-leh yiu mun-deo ky'üoh-pao go yün-kwu M-nao we-leh iao  
弗是为了看见神迹，是为了有馒头吃饱个缘故。27 晓得好为了要  
i-diao go ky'üoh-zih tso kong-fu hao we-leh keh ih-dzih tao üong-yün weh-ming læ-tong-go ky'üoh-zih tso  
餧掉个吃食做工夫，好为了箇一直到永远活命来东个吃食做  
kong-fu ziu-z Nying-go Ng-ts we s-peh ng-lah go ing-we T'in-Vu Jing-ming tang ih-k'o ing ka ing  
工夫，就是人个儿子会赐拨尔拉个。因为天父神明打一颗印介印  
Gyi  
其。」

28 Gyi-lah teng Gyi wô Ah-lah tso Jing-ming-go z-ken tao-ti tso soh-si Yia-su  
其拉等其话：「阿拉做神明个事干，到底做啥西？」29 耶稣  
we-teh gyi-lah wô Ky'i siang-sing Gyi sô ts'a-læ-go ziu-z tso Jing-ming-go z-ken  
回答其拉话：「去相信其所差来个，就是做神明个事干。」

30 Gyi-lah wô Ng tso soh-go jing-tsih s-teh ah-lah k'en-kyin ziu siang-sing Ng Ng tao-ti  
其拉话：「尔做啥个神迹，使得阿拉看见就相信尔？尔到底

tso soh-go z-ken Ah-lah tsu-tsong læ kw'ông-iaē di-fông ky'üoh mô-nô ziang Shü-li sia-tih wô  
做啥个事干？<sup>31</sup> 阿拉祖宗来旷野地方吃吗哪，像书里写的话，

Gyi yiu dzong t'in læ-go ping peh gyi-lah ky'üoh Yia-su teng gyi-lah wô  
『其有从天来个饼拨其拉吃。』[S. 78. 24.]]<sup>32</sup> 耶稣等其拉话：

Ngô tsing-tsing wô hyiang ng-lah dao Dzong t'in læ-go ping bing feh-z Mo-si peh ng-lah dæn-z Ngô  
「我真真话向尔拉道，从天来个饼，并非是摩西拨尔拉。但是我  
Ah-tia yin-dzæ yiu dzong t'in læ tsing-go ping s-peh ng-lah Jing-ming-go ping ziu-z dzong t'in  
阿爹现在有从天来真个饼赐拨尔拉。<sup>33</sup> 神明个饼，就是从天  
kông-lôh-læ peh shü-kæn-zông yiu weh-ming go  
降落来，拨世间上有活命个。」

Gyi-lah ziu wô Cü hao djông-djông s-peh ah-lah keh-go ping  
<sup>34</sup> 其拉就话：「主，好常常赐拨阿拉箇个饼。」

Yia-su teng gyi-lah wô Ng ziu-z weh-ming-go ping tao Ngô u-sen læ-go cü-kwu üong ve  
<sup>35</sup> 耶稣等其拉话：「尔就是活命个饼。到我乌碎来个主顾永艱  
du-kyi siang-sing Ngô go cü-kwu üong ve k'eo-k'eh Dæn-z Ngô yi-kying wô hyiang ng-lah dao z-ka  
肚饥，相信我个主顾永艱口渴。<sup>36</sup> 但是我已经话向尔拉道，是介  
wô Ng-lah z k'en-kyin Ngô ko-de dzing-gyiu feh siang-sing Væn-pah z Ah-tia s-peh Ngô go  
话，尔拉是看见我过了，仍旧弗相信。<sup>37</sup> 凡百是阿爹赐拨我个，  
pih-ding tao Ngô u-sen læ tao Ngô u-sen læ-go cü-kwu Ngô feh we ken gyi c'ih Ing-we Ngô dzong t'in  
必定到我乌碎来，到我乌碎来个主顾我弗会赶其出。<sup>38</sup> 因为我从天  
kông-lôh-læ feh-z læ tso Zi-go cü-i z læ tso ts'a Ngô læ Cü-kwu-go cü-i Keh ts'a Ngô  
降落来，弗是来做自个主意，是来做差我来主顾个主意。<sup>39</sup> 箇差我  
læ Ah-tia-go cü-i ziu-z væn-pah Gyi sô s-peh Ngô go ih-go tu feh iao Ngô ts'o-lôh tao  
来阿爹个主意，就是凡百其所赐拨我个，一个都弗要我错落，到  
mah-go nyih-ts iao Ngô peh gyi tsæ bô-ky'i-læ Ts'a Ngô læ Cü-kwu-go cü-i ziu-z væn-pah k'en-kyin  
末个日子要我拨其再爬起来。<sup>40</sup> 差我来主顾个主意，就是凡百看见  
Ng-ts siang-sing Gyi cü-kwu yiu üong-yün weh-ming tao mah-go nyih-ts Ngô we peh gyi tsæ bô-ky'i-læ  
儿子相信其主顾，有永远活命，到末个日子我会拨其再爬起来。」

Ing-we Yia-su wô Ngô z dzong t'in kông-lôh-læ-go ping keh-lah Yiu-t'a nying s'ô  
<sup>41</sup> 因为耶稣话：「我是从天降落来个饼，」箇拉犹太人私下  
mao-ün Gyi z-ka wô Keh ky'i feh-z lah-seh-go Ng-ts Yia-su Gyi-go tia-nyiang ah-lah  
媚怨其，是介话，<sup>42</sup> 「箇岂弗是约瑟个儿子耶稣？其个爹娘阿拉  
næn-dao feh hyiao-teh-go Ka-ni Gyi dza-we wô Ngô z dzong t'in kông-lôh-læ  
难道弗晓得个？介呢其咋会话，『我是从天降落来？』」

Yia-su teng gyi-lah wô M-nao z-ka dô-kô læ-tih mao-ün Ziah feh-z ts'a Ngô  
<sup>43</sup> 耶稣等其拉话：「旡得好是介大家来的媚怨。<sup>44</sup> 若弗是差我  
læ Ah-tia læ gyi læ-go m-nying neng-keo tao Ngô u-sen læ læ-go cü-kwu tao mah-go nyih-ts Ngô  
来阿爹拉其来个，旡人能够到我乌碎来。来个主顾，到末个日子我

we peh gyi tsæ bô-ky'i-læ Sin-cü-nying-go shü-li yiu sia-tih wô Gyi-lah tu we ziu Jing-ming-go  
会拨其再爬起来。45 先知人个书里有写的话，『其拉都会受神明个  
kao-hyüing Keh-lah væn-pah t'ing-meng Ah-tia-go kao-hyüing tsih-ziu gyi cü-kwu we tao Ngô u-sen læ  
教训。』箇拉凡百听闻阿爹个教训接受其主顾，会到我乌碎来。

Yia bing feh-z wô yiu nying k'en-kyin Ah-tia ko tsih-yiu keh c'ih-ü Jing-ming go Cü-kwu Gyi z  
46 也并非说话有人看见阿爹过，只有箇出于神明个主顾，其是  
k'en-kyin Ah-tia ko-de  
看见阿爹过了。

Ngô tsing-tsing wô hyiang ng-lah dao Siang-sing Ngô go cü-kwu yiu üong-yün weh-ming Ngô z  
47 「我真真话向尔拉道，相信我个主顾有永远活命。48 我是  
weh-ming-go ping Ng-lah-go tsu-tsong læ kw'ông-iæ di-fông ky'üoh mô-nô yi-kying si-de keh-go  
活命个饼。49 尔拉个祖宗来旷野地方吃吗喲，已经死了。50 箇个  
ping z dzong t'in kông-lôh-læ hao peh nying-kô ky'üoh gyi ziu feh we si Ngô z dzong t'in kông-lôh-læ  
饼是从天降落来，好拨人家吃其，就弗会死。51 我是从天降落来  
weh-go ping yiu nying ky'üoh-djôh keh-go ping hao üong-yün weh-tong Ngô sô s-peh gyi go ping z Ngô-go  
活个饼。有人吃着箇个饼，好永远活东，我所赐拨其个饼是我个  
nyüoh-sing ziu-z Ngô we-leh shü-kæn-zông-go weh-ming iao sô-c'ih-go  
肉身，就是我为了世间上个活命要舍出个。」

Yiu-t'a nying ziu dô-kô tsang-zao z-ka wô Gyi dza neng-keo pô Zi-go nyüoh peh ah-lah  
52 犹太人就大家争造，是介话：「其咋能够把自个肉拨阿拉  
ky'üoh ni  
吃呢？」

Yia-su teng gyi-lah wô Ngô tsing-tsing wô hyiang ng-lah dao Ziah feh ky'üoh Nying-go Ng-ts  
53 耶稣等其拉话：「我真真话向尔拉道，若弗吃人个儿子  
nyüoh feh hah Gyi-go hyüih ng-lah sing li-hyang tsong m̃-teh weh-ming læ-tih Ky'üoh Ngô-go nyüoh  
肉，弗喝其个血，尔拉心里向总旣得活命来的。54 吃我个肉，  
hah Ngô-go hyüih cü-kwu gyi yiu üong-yün weh-ming tao mah-go nyih-ts Ngô we peh gyi tsæ bô-ky'i-læ  
喝我个血主顾，其有永远活命，到末个日子我会拨其再爬起来。55  
Ing-we Ngô-go nyüoh jih-we z ky'üoh-zih Ngô-go hyüih jih-we z ing-zih Ky'üoh Ngô-go nyüoh hah  
因为我个肉实惠是吃食，我个血实惠是饮食。56 吃我个肉，喝  
Ngô-go hyüih cü-kwu gyi z deng læ Ngô-go li-hyang Ngô yia z deng læ gyi-go li-hyang Tsing-ziang  
我个血主顾，其是庵来我个里向，我也是庵来其个里向。57 正像  
Ngô z weh-go Ah-tia ts'a-læ-go yia z k'ao-djôh Ah-tia yiu weh ky'üoh Ngô go cü-kwu k'ao-djôh Ngô yia  
我是活个阿爹差来个，也是靠着阿爹有活，吃我个主顾，靠着我也  
pih-ding yiu weh Keh ziu-z dzong t'in kông-lôh-læ-go ping feh ziang ng-lah tsu-tsong ky'üoh mô-nô  
必定有活。58 箇就是从天降落来个饼。弗像尔拉祖宗吃吗喲，  
yi-kying si-de ky'üoh keh-go ping cü-kwu hao üong-yün weh-tong  
已经死了，吃箇个饼主顾好永远活东。」

Keh-sing shih-wô z Yia-su læ Kyüô-pah-nong læ jü-we-dông-li kao-hyüing z-'eo kông-go  
59 箇星说话是耶稣来迦百农，来聚会堂里教训时候，讲个。

60 门徒中 央 有许多听闻，是介话：「箇个说话难勒紧，谁  
 neng-keo t'ing ni Yia-su sing-li hyiao-teh Gyi meng-du we-leh keh-kyü shih-wô s-'ò læ-tih mao-ün  
 能够听呢？」61 耶稣心里晓得其门徒为了箇句说话私下来的媚怨，  
 ziu teng gyi-lah wô Keh-kyü shih-wô soh we s-teh ng-lah pæn-tih ma Ng-lah ziah-z k'en-kyin  
 就等其拉话：「箇句说话啥会使得尔拉掀跌吗？62 尔拉若是看见  
 Nying-go Ng-ts sing-zông Gyi zin-deo sô læ-kæn-go u-sen keh-tsao dza ni S-teh nying weh z-go  
 人个儿子升上其前头所来间个乌碎，箇遭咋呢？63 使得人活是个  
 ling nyüoh z vu-ih Ngô teng ng-lah kông-go shih-wô z-go ling z-go weh-ming tsih-z  
 灵，肉是无益。我等尔拉讲个说话是个灵，是个活命。64 只是  
 ng-lah-go li-hyang yiu-sing z feh siang-sing-go Ing-we Yia-su dzong ky'i-deo hyiao-teh keh-sing feh siang-sing-go  
 尔拉个里向有星是弗相信个。」因为耶稣从起头晓得箇星弗相信个  
 cü-kwu z jü ma Gyi diao cü-kwu z jü Yia-su yi wô Ngô we-leh ka teng ng-lah  
 主顾是谁，卖其掉主顾是谁。65 耶稣又话：「我为了介等尔拉  
 wô-ko Ziah feh-z Ngô Ah-tia s-peh gyi go m-nying neng-keo tao Ngô u-sen læ  
 话过，若弗是我阿爹赐拨其个，旡人能够到我乌碎来。」

66 箇个时候，就有许多门徒倒走转，弗再跟着其。

67 耶稣等箇十二个话：「尔拉也要去弗？」68 西门·彼得就回答  
 Gyi wô Cü ah-lah tao jü-go u-sen ky'i ni Ng z yiu üong-yün weh-ming-go shih-wô  
 其话：「主，阿拉到谁个乌碎去呢？尔是有永远活命个说话。69  
 Ah-lah siang-sing ping-ts'ia hyiao-teh Ng z keh-we Kyi-toh keh weh-go Jing-ming Ng-ts Yia-su  
 阿拉相信，并且晓得，尔是箇位基督，箇活个神明儿子。」70 耶稣  
 we-teh gyi-lah wô Ng-lah keh jih-nyi-go ky'i feh-z Ngô t'iao-shün-go dæn-z ng-lah-go cong-nyiang  
 回答其拉话：「尔拉箇十二个岂弗是我挑选个？但是尔拉个中 央  
 yiu ih-go z ôh-kyü Gyi z ts-tin Kyüô-liah nying Si-meng-go ng-ts Yiu-da ing-we gyi z  
 有一个是恶鬼。」71 其是指点加略人西门个儿子犹大。因为其是  
 jih-nyi-go meng-du dzæ-nen tsiang-læ iao ma Gyi diao cü-kwu  
 十二个门徒在内，将来要卖其掉主顾。

## I'e. VII.

KEH-SING z-ken 'eo-deo Yia-su læ Kyüô-li-li tseo-læ-tseo-ky'i feh iao læ Yiu-t'a di-fông ky'i tseo  
 箇星事干后头耶稣来加利利走来走去，弗要来犹太地方去走，  
 ing-we Yiu-t'a nying iao-siang long-sah Gyi  
 因为犹太人要想弄煞其。

Yiu-t'a nying tah tsiang-bong go tsih-k'eng siang-gying-de Yia-su-go hyüiong-di teng Gyi wô Ng  
2 犹太人搭帐篷个节肯相近了。3 耶稣个兄弟等其话：「尔  
hao li-k'æ dông-deo tao Yiu-t'a di-fông ky'i s-teh Ng-go meng-du yia hao k'en-kyin Ng sô tso-go z-ken  
好离开荡头到犹太地方去，使得尔个门徒也好看见尔所做个事干。4  
Yiu nying iao-siang ming-tông-tông hyin-c'ih-læ gyi tsæ-ve en-dong-dong læ-tih tso z-ken Ng kyi-jün læ-tih  
有人要想明当当显出来，其再舡暗洞洞来的做事干。尔既然来的  
tso keh-sing z-ken Zi kæ hyin-c'ih-læ peh shü-kæn-zông k'en Ing-we Gyi-zi-go hyüiong-di yia feh  
做箇星事干，自该显出来拨世间上看。」5 因为其自个兄弟也弗  
siang-sing Gyi  
相信其。

Yia-su teng gyi-lah wô Ngô-go z'-eo wa m-neh tao ng-lah-go z'-eo djông-djông  
6 耶稣等其拉话：「我个时候还旡得到，尔拉个时候常常  
læ-tong Shü-kæn-zông feh neng-keo u-su ng-lah z u-su Ngô go ing-we Ngô z te-tsing gyi-go  
来东。7 世间上弗能够恶慄尔拉，是恶慄我个，因为我是对证其个  
'ang-we z wa-go Ng-lah hao zông-ky'i siu keh-go tsih-k'eng Ngô ky'i siu keh-go tsih-k'eng wa mi-de  
行为是坏个。8 尔拉好上去守箇个节肯。我去守箇个节肯还未了，  
ing-we Ngô-go z'-eo wa m-neh tao-de Yia-su teng gyi-lah kông-hao keh-sing shih-wô dzing-gyiu deng  
因为我个时候还旡得到了。」9 耶稣等其拉讲好箇星说话，仍旧庇  
læ Kyüô-li-li  
来加利利。

Gyi hyüiong-di zông-ky'i tseo Yia-su Zi yia zông-ky'i siu tsih-k'eng feh-z ming-tông-tông z ziang  
10 其兄弟上去走，耶稣自也上去守节肯，弗是明当当，是像  
en-dong-dong ka Tsih-k'eng z'-eo Yiu-t'a nying læ-kæn zing Gyi z-ka wô Keh-go Nying læ  
暗洞洞介。11 节肯时候犹太人来间寻其，是介话：「箇个人来  
'ah-li Pah-sing we-leh Gyi do-nyiang nyi-leng-feng-feng yiu-sing wô Gyi z-go hao-nying  
何里？」12 百姓为了其大样议论纷纷。有星话：「其是个好人。」  
yiu-sing wô Feh-z z ta-diao pah-sing go Dæn-z we-leh p'ô Yiu-t'a nying m-nying  
有星话：「弗是，是带掉百姓个。」13 但是为了怕犹太人，旡人  
ming-tông-tông kông Gyi  
明当当讲其。

Læ tsih-k'eng-go ao-pun z'-eo Yia-su tseo-zông sing-din-li læ-tih kông dao-li Yiu-t'a nying  
14 来节肯个拗半时候，耶稣走上圣殿里，来的讲道理。犹太人  
ziu hyi-gyi z-ka wô Keh-go Nying shü m-teh doh-ko dza-we nying-teh z ni  
就稀奇，是介话：「箇个人书旡得读过，咋会认得字<sup>[1]</sup>呢？」

[1] 'Ôh wô, yiu 'ôh-veng. 或话，有学问。（原注）

Yia-su we-teh gyi-lah wô Ngô kông-go dao-li feh-z Ngô-zi-go z ts'a Ngô læ  
16 耶稣回答其拉话：「我讲个道理弗是我自个，是差我来  
Cü-kwu-go Ziah yiu nying cü-sing iao i Gyi-go ts-i tso ziu we hyiao-teh keh-go dao-li wa-z  
主顾个。17 若有人注心要依其个旨意做，就会晓得箇个道理还是

c'ih-ü Jing-ming wa-z Ngô-zi c'ih cü-i kông-go Zi c'ih cü-i kông-go z siang zi-go  
出于神明，还是我自出主意讲个。18 自出主意讲个，是想自个  
yüong-wô ziah-z læ-tih siang ts'a gyi læ cü-kwu-go yüong-wô keh-go nying z jih-we-go ih-ngæn  
荣华。若是来的想差其来主顾个荣华，箇个人是实惠个，一眼  
m-neh p'in-ky'üoh-sing Lih-fah næn-dao feh-z Mo-si djün peh ng-lah ma dæn-z ng-lah cong-nyiang  
晓得偏曲心。19 律法难道弗是摩西传拨尔拉吗？但是尔拉中央  
m-nying i keh-go lih-fah tso feh-jün dza-we tang-sôn long-sah Ngô ni  
咤人依箇个律法做。弗然咋会打算弄煞我呢？」

Pah-sing ing-ky'i wô Ng jih-mo-tih-de jü læ-tih tang-sôn long-sah Ng Yia-su  
20 百姓应起话：「尔入魔的了。谁来的打算弄煞尔？」21 耶稣  
we-teh gyi-lah wô Ngô yiu ih-ying z-ken tso-ko we-leh keh-go z-ken ng-lah tu hyi-gyi  
回答其拉话：「我有一样事干做过，为了箇个事干尔拉都稀奇。22  
Mo-si z djün tsiu-keh-li peh ng-lah keh yia feh-z dzong Mo-si z dzong tsu-tsong ky'i-deo  
摩西是传周割礼拨尔拉，（箇也弗是从摩西，是从祖宗起头，）  
ng-lah en-sih-nyih yia we 'ang tsiu-keh-li peh nying-kô Nying ziah-z læ en-sih-nyih hao ziu tsiu-keh-li  
尔拉安息日也会行周割礼拨人家。23 人若是来安息日好受周割礼，  
sæn-leh we-be Mo-si-go lih-fah Ngô læ en-sih-nyih peh ih-go nying weng-sing djün-yü ng-lah dza-we 'eng  
省勒违背摩西个律法，我来安息日拨一个人浑身痊愈，尔拉咋会恨  
Ngô ni M-nao tsiao nga-kwông-min ka p'un-tôn z iao tsiao tsing-dzih-go p'un-tôn ka p'un-tôn  
我呢？24 咤得好照外光面介判断，是要照正直个判断介判断。」

Keh-tsao yiu-sing Yia-lu-sah-leng nying wô Gyi-lah tang-sôn iao long-sah-go soh feh-z keh-go  
25 箇遭有星耶路撒冷人话：「其拉打算要弄煞个，啥弗是箇个  
Nying ma næn-kæn Gyi ming-tông-tông læ-tih kông gyi-lah ih-ngæn feh ky'i wô Gyi Keh-sing kwun-fu  
人吗？26 难间其明当当来的讲，其拉一眼弗去话其。箇星官府  
næn-dao jih-we hyiao-teh Gyi tsing-tsing z Kyi-toh Dæn-z keh-go Nying ah-lah hyiao-teh Gyi-go  
难道实为晓得其真真是基督？27 但是箇个人，阿拉晓得其个  
læ-lih ziah-z Kyi-toh læ Gyi-go læ-lih m-nying we hyiao-teh  
来历，若是基督来，其个来历咤人会晓得。」

Yia-su læ sing-din-li kông dao-li hyiang-hyang eo z-ka wô Ng-lah z hyiao-teh  
28 耶稣来圣殿里讲道理，响响讴，是介话：「尔拉？是晓得  
Ngô yia hyiao-teh Ngô-go læ-lih dæn-z Ngô feh-z Zi c'ih cü-i læ-go keh ts'a Ngô læ go Cü-kwu  
我，也晓得我个来历。但是我弗是自出主意来个，箇差我来个主顾  
z tsing-go ng-lah feh hyiao-teh Gyi tsih-yiu Ngô hyiao-teh Gyi ing-we Ngô z dzong Gyi ka læ  
是真个，尔拉弗晓得其。29 只有我晓得其，因为我是从其介来，  
yia z Gyi ts'a Ngô læ Gyi-lah ziu tang-sôn iao k'ô Gyi tsih-z m-nying 'ô-siu ing-we Gyi-go  
也是其差我来。」30 其拉就打算要拘其，只是咤人下手，因为其个  
z'eo wa m-neh tao-de Pah-sing yiu hyü-to siang-sing Gyi z-ka wô Kyi-toh læ næn-dao  
时候还咤得到了。31 百姓有许多相信其，是介话：「基督来，难道  
we tso jing-tsih wa to-jü keh-go Nying sô tso-go ma  
会做神迹还多如箇个人所做个吗？」

32 Fah-li-sæ nying t'ing-meng pah-sing ka læ-tih nyi-leng Gyi ziu teng keh-sing tsi-s-deo tang-fah  
法利赛人听闻百姓介来的议论其，就等箇星祭司头打发

ts'a-nying ky'i k'ô Gyi  
差人去拘其。

33 Yia-su teng gyi-lah wô Ngô wa-yiu ih-zông teng ng-lah dô-kô læ-tong ziu iao tao ts'a Ngô  
耶稣等其拉话：「我还有一晌等尔拉大家来东，就要到差我  
læ Cü-kwu u-sen ky'i Ng-lah tsiang-læ we zing Ngô tsih-z zing-feh-djôh ping-ts'ia Ngô sô læ-kæn-go  
来主顾乌碎去。」 34 尔拉将来会寻我，只是寻弗着，并且我所来间个  
u-sen ng-lah feh neng-keo tao Yiu-t'a nying ziu dô-kô læ-tih wô Gyi tang-tsiang tao 'ah-li  
乌碎尔拉弗能够到。」 35 犹太人就大家来的话：「其打账到何里  
ky'i s-teh ah-lah zing Gyi feh-djôh Gyi næn-dao iao tao sæn-k'æ læ Hyi-lah di-fông pah-sing u-sen  
去，使得阿拉寻其弗着？其难道要到散开来希腊<sup>[1]</sup>地方百姓乌碎  
ky'i ping-ts'ia iao kông dao-li peh Hyi-lah nying t'ing ma Gyi sô wô Ng-lah tsiang-læ we zing Ngô  
去，并且要讲道理拨希腊人听吗？ 36 其所话，『尔拉将来会寻我，  
tsih-z zing-feh-djôh ping-ts'ia Ngô sô læ-kæn-go u-sen ng-lah feh neng-keo tao keh-z  
只是寻弗着，』并且，『我所来间个乌碎尔拉弗能够到。』箇是  
soh-go shih-wô  
啥个说话？」

[1] 'Ôh wô, bih-koh. 或话，别国。（原注）

37 Tao tsih-k'eng kyih-sah keh nyih ziu-z ting do nyih-ts Yia-su lih-ts hyiang-hyang eo z-ka  
到节肯结煞箇日，就是顶大日子，耶稣立仔响响讴，是介  
wô Ziah yiu nying k'eo-k'eh hao tao ngô u-sen læ hah Siang-sing Ngô cü-kwu ziang Sing-shü sô  
话：「若有人口渴，好到我乌碎来喝。」 38 相信我主顾，像圣书所  
wô Dzong gyi du-bi li-hyang we liu-c'ih weh-shü 'o læ Yia-su kông keh-kyü shih-wô z ts-tin  
话，从其肚皮里向会流出活水河来。」 39 耶稣讲箇句说话，是指点  
siang-sing Gyi cü-kwu tsiang-læ iao ziu go Sing-Ling Keh-go z-'eo Yia-su wa feh-zing ziu yüong-wô keh-lah  
相信其主顾将来要受个圣灵。箇个时候耶稣还弗曾受荣华，箇拉  
Sing-Ling wa m-neh s-lôh-læ  
圣灵还旡得赐落来。

40 Pah-sing li-hyang yiu hyü-to t'ing-meng keh-go shih-wô ziu wô Gyi jih-we z keh-go  
百姓里向有许多听闻箇个说话，就话：「其实为是箇个  
Sin-cü-nying Yiu-teh-go wô Gyi z Kyi-toh Yiu-teh-go wô Kyi-toh næn-dao z  
先知人。」 41 有得个话：「其是基督。」有得个话：「基督难道是  
c'ih læ Kyüô-li-li ma Sing-shü-li ky'i feh-z wô Kyi-toh z Da-bih-go Ts-seng z c'ih læ  
出来加利利吗？ 42 圣书里岂弗是话，基督是大辟个子孙，是出来  
Pah-li-eng Da-bih sô deng-go hyiang-ts'eng Pah-sing z-ka we-leh Gyi tsang-leng Nen-cong  
伯利恒，大辟所庀个乡村？」 43 百姓是介为了其争论。 44 内中  
yiu-sing iao k'ô Gyi dæn-z m-nying 'ô-siu  
有星要拘其，但是旡人下手。



45 Keh-sing ts'a-nying kyü tao tsi-s-deo teng Fah-li-sæ nying u-sen læ gyi-lah ziu meng gyi wô  
箇星差人归到祭司头等法利赛人乌碎来，其拉就问其话：

Ng-lah dza-we feh ta Gyi læ Ts'a-nying we-teh gyi-lah wô Dzong m-yiu nying kông shih-wô  
「尔拉咋会弗带其来？」46 差人回答其拉话：「从旡有人讲说话

ziang keh-go Nying ka Fah-li-sæ nying teng gyi-lah wô Ng-lah soh yia ta-diao-de ma  
像箇个人介。」47 法利赛人等其拉话：「尔拉啥也带掉了吗？」48

Kwun-fu teng Fah-li-sæ nying li-hyang jü yiu siang-sing Gyi ma Ziah-z keh feh hyiao-teh lih-fah go  
官府等法利赛人里向谁有相信其吗？49 若是箇弗晓得律法个

pah-sing gyi-lah z be tsiu-mô-go Nyi-ko-ti-meo ziu-z yiu ih-yia tao Yiæ-su u-sen  
百姓，其拉是被咒骂个。」50 尼哥底母，（就是有一夜到耶稣乌碎

læ-go cü-kwu yia dzæ gyi nen gyi teng gyi-lah wô Ah-lah-go lih-fah ziah feh sin t'ing  
来个主顾，也在其内，）其等其拉话，51 「阿拉个律法若弗先听

gyi-go k'eo-kong feh sin hyiao-teh gyi tso-go z-ken næn-dao yiu ding nying-go ze ma Gyi-lah  
其个口供，弗先晓得其做个事干，难道有定人个罪吗？」52 其拉

we-teh gyi wô Ng næn-dao yia z Kyüô-li-li nying ma Hao ky'i dzô-dzô-k'en m-yiu sin-cü-nying z  
回答其话：「尔难道也是加利利人吗？好去查查看。旡有先知人是

c'ih læ Kyüô-li-li go  
出来加利利个。」

Kôh-nying ziu kyü zi-go oh-li ky'i-de  
53 各人就归自个屋里去了。

## I'e. VIII.

YIÆ-SU tao Ken-læn sæn ky'i-de Tsao t'in-nyiang yi tseo tao sing-din-li cong pah-sing tao Gyi u-sen  
耶稣到橄榄山去了。2 早天亮又走到圣殿里，众百姓到其乌碎

læ Gyi zo-lôh kông dao-li peh gyi-lah t'ing  
来，其坐落，讲道理拨其拉听。

Doh-shü-nying teng Fah-li-sæ nying ta ih-go nyü-nying tao Gyi u-sen læ z læ-kæn tso kæn-ying  
3 读书人等法利赛人带一个女人到其乌碎来，是来间做奸淫

z-ken kô-c'ih-go peh gyi lih læ cong-nyiang ziu teng Yiæ-su wô Sin-sang keh-go nyü-nying z  
事干嫁出个，拨其立来中央，就等耶稣话，4 「先生，箇个女人是

læ-kæn tso kæn-ying z-ken tông-z k'ô-djôh-go Keh-cü-ka nying Mo-si læ lih-fah-li feng-fu ah-lah  
来间做奸淫事干当时拘着个。5 箇株介人，摩西来律法里吩咐阿拉

hao do zah-deo k'ang-sah-go Ng z dza wô ni Gyi-lah kông keh-kyü shih-wô z s-s Gyi  
好驮石头揸煞个。尔是咋话呢？」6 其拉讲箇句说话，是试试其

k'en iao teh-djôh ih-go ing-deo hao kao Gyi zông  
看，要得着一个因头好告其上。

Yiæ-su eo-tao yüong ts-deo di-yiang-li ts'ia-kwu sia z Ing-we gyi-lah feh hyih-k'eo meng Gyi  
耶稣偑倒，用 指头地垠里且顾写字。<sup>7</sup> 因为其拉弗歇口 问 其，

ziu dzih-ky'i-læ teng gyi-lah wô Ng-lah li-hyang yiu m-ze-go nying gyi hao sin do ih-kw'e zah-deo  
就直起来，等其拉话：「尔拉里向有旡罪个人，其好先驮一块石头

ky'i k'ang gyi Yi eo-tao di-yiang-li sia z Gyi-lah ih t'ing-meng ziu be zi-go liang-sing  
去揞其。」<sup>8</sup> 又偑倒，地垠里写字。<sup>9</sup> 其拉一听闻，就被自个良心

tsah-vah lao-lao-siao-siao ih-go ih-go tu tseo-c'ih-de tsih dzing-leh Yiæ-su Zi teng keh-go nyü-nying læ  
责罚，老老少少一个一个都走出了，只剩了耶稣自，等箇个女人来

cong-nyiang lih-tong-go

中 央 立东个。

<sup>10</sup> Yiæ-su dzih-ky'i-læ tsih k'en-kyin keh-go nyü-nying læ-tong ziu teng gyi wô Nyü-nying  
耶稣直起来，只看见箇个女人来东，就等其话：「女人，

keh-sing kao ng go cü-kwu læ 'ah-li m-nying ding ng-go ze ma Gyi wô Cü  
箇星告尔个主顾来何里？旡人定尔个罪吗？」<sup>11</sup> 其话：「主，

m-nying Yiæ-su teng gyi wô Ngô yia feh ding ng-go ze ng ky'i m-nao tsæ  
旡人。」耶稣等其话：「我也弗定尔个罪。尔去，旡得好再

væn-ze  
犯罪。」

<sup>12</sup> YIÆ-SU yi teng gyi-lah kông z-ka wô Ngô z shü-kæn-zông-go Liang-kwông keng-djôh Ngô  
耶稣又等其拉讲，是介话：「我是世间上个亮光。跟着我

cü-kwu feh we tseo en-lu z we teh-djôh weh-ming-go liang-kwông  
主顾弗会走暗路，是会得着活命个亮光。」

<sup>13</sup> Fah-li-sæ nying ziu teng Gyi wô Ng-zi tso Zi-go te-tsing sô-yi Ng-go te-tsing feh-z  
法利赛人就等其话：「尔自做自个对证，所以尔个对证弗是

tsing-go Yiæ-su we-teh gyi-lah wô Ziu-z Ngô-zi tso Zi-go te-tsing Ngô-go te-tsing yia  
真个。」<sup>14</sup> 耶稣回答其拉话：「就是我自做自个对证，我个对证也

z tsing-go ing-we Ngô-zi hyiao-teh z dzong 'ah-li ka læ tao 'ah-li ka ky'i ng-lah feh hyiao-teh Ngô  
是真个。因为我自晓得是从何里介来，到何里介去，尔拉弗晓得我

z dzong 'ah-li ka læ tao 'ah-li ka ky'i Ng-lah z tsiao nyüoh-sing ka p'un-tôn nying-kô Ngô z  
是从何里介来，到何里介去。<sup>15</sup> 尔拉是照肉身介判断人家，我是

ih-ngaen feh p'un-tôn nying Ziah-z p'un-tôn Ngô-go p'un-tôn yia z tsing-go ing-we Ngô feh-z doh-zi  
一眼弗判断人。<sup>16</sup> 若是判断，我个判断也是真个。因为我弗是独自

læ-tong z yiu ts'a Ngô læ go Ah-tia teng Ngô dò-kô læ-tong Ng-lah lih-fah li-hyang yiu sia-hih  
来东，是有差我来个阿爹等我大家来东。<sup>17</sup> 尔拉律法里向有写的，

wô Liang-go nying tso te-tsing z tsing-go Ngô-zi tso Zi-go te-tsing z  
话，两个人做对证是真个。[Sm. 19. 15.]<sup>18</sup> 我自做自个对证是

ih-go wa-yiu ts'a Ngô læ go Ah-tia yia z teng Ngô tso te-tsing go Gyi-lah teng Gyi wô  
一个，还有差我来个阿爹也是等我做对证个。」<sup>19</sup> 其拉等其话：

Ng-go Ah-tia læ 'ah-li Yia-su we-teh wô Ng-lah yia feh hyiao-teh Ngô yia feh hyiao-teh  
「尔个阿爹来何里？」耶稣回答话：「尔拉也弗晓得我，也弗晓得  
Ngô-go Ah-tia ziah-z hyiao-teh Ngô yia we hyiao-teh Ngô-go Ah-tia  
我个阿爹。若是晓得我，也会晓得我个阿爹。」

20 Keh-sing shih-wô z Yia-su læ sing-din dzin-kw'u li-hyang kông dao-li z-'eo kông-go yia m-nying ky'i  
箇星说话是耶稣来圣殿钱库里向讲道理时候讲个。也旡人去  
k'o Gyi ing-we Gyi-go z-'eo wa m-neh tao-de  
柯其，因为其个时候还旡得到了。

21 Yia-su tsæ teng gyi-lah wô Ngô ky'i-ts ng-lah we zing Ngô yia pih-ding si læ ng-lah  
耶稣再等其拉话：「我去仔，尔拉会寻我，也必定死来尔拉  
ze-nyih li-hyang Ngô ky'i-go u-dông ng-lah feh neng-keo tao Yiu-t'a nying ziu wô Gyi læ-tih  
罪孽里向。我去个乌荡尔拉弗能够到。」<sup>22</sup> 犹太人就话：「其来的  
kông Ngô ky'i-go u-dông ng-lah feh neng-keo tao iao-bông Gyi iao Zi zing si Yia-su yi  
讲，『我去个乌荡尔拉弗能够到，』要防其要自寻死。」<sup>23</sup> 耶稣又  
teng gyi-lah wô Ng-lah z joh-ü 'ô-deo go Ngô z joh-ü zông-deo go ng-lah z joh-ü keh  
等其拉话：「尔拉是属于下头个，我是属于上头个，尔拉是属于箇  
shü-kæn-zông Ngô z feh joh-ü keh shü-kæn-zông Keh-lah Ngô teng ng-lah wô-ko Ng-lah pih-ding si  
世间上，我是弗属于箇世间上。」<sup>24</sup> 箇拉我等尔拉话过，尔拉必定死  
læ ng ze-nyih li-hyang ing-we ng-lah ziah feh siang-sing Ngô z jü pih iao si læ ng ze-nyih  
来尔罪孽里向。因为尔拉若弗相信我是谁，必要死来尔罪孽  
li-hyang  
里向。」

25 Gyi-lah ziu wô Ng z jü Yia-su teng gyi-lah wô Ngô ih-hyang teng ng-lah  
其拉就话：「尔是谁？」耶稣等其拉话：「我一向等尔拉  
wô-go ziu-z Ngô feh-jün yiu hyü-to kwæn-djôh ng-lah go z-ken hao kông hao p'i-bing dân-z  
话个，就是。」<sup>26</sup> 我弗然有许多关着尔拉个事干好讲，好批评。但是  
ts'a Ngô læ Cü-kwu z jih-we-go Ngô dzong Gyi sô t'ing-meng-go z-ken læ shü-kæn-zông kông-c'ih-læ  
差我来主顾是实惠个，我从其所听闻个事干来世间上讲出来。」<sup>27</sup>  
Gyi-lah feh hyiao-teh Yia-su teng gyi-lah kông-go z ts-tin Ah-tia  
其拉弗晓得耶稣等其拉讲个是指点阿爹。

28 Yia-su yi teng gyi-lah wô Ng-lah pô Nying-go Ng-ts di-zông-ky'i ts-'eo we hyiao-teh Ngô z  
耶稣又等其拉话：「尔拉把人个儿子提上去之后会晓得我是  
jü yia we hyiao-teh Ngô ih-ying tu feh-z Zi c'ih cü-i tso-go z tsiao Ngô Ah-tia kao-hyüing Ngô  
谁，也会晓得我一样都弗是自出主意做个，是照我阿爹教训我  
go kông keh-sing shih-wô Ts'a Ngô læ Cü-kwu teng Ngô dô-kô læ-tong Ah-tia feh peh Ngô doh-zi  
个，讲箇星说话。」<sup>29</sup> 差我来主顾等我大家来东，阿爹弗拨我独自  
læ-tong ing-we Ngô djông-djông tso Gyi sô hwun-hyi-go z-ken  
来东，因为我常常做其所欢喜个事干。」

30 Gyi kông keh-sing shih-wô z-'eo yiu hyü-to nying siang-sing Gyi  
其讲箇星说话时候，有许多人相信其。

31 Yia̍-su ziu teng keh-sing siang-sing Gyi go Yiu-t'a nying wô Ng-lah ziah-z djông-djông i Ngô-go  
耶稣就等箇星相信其个犹太人话：「尔拉若是常常依我个  
dao-li jih-we z Ngô-go meng-du ziu we hyiao-teh tsing dao-li tsing dao-li yia we sih-fông  
道理，实为是我个门徒；32 就会晓得真道理，真道理也会释放  
ng-lah  
尔拉。」

33 Gyi-lah we-teh Gyi wô Ah-lah z Üô-pah-lah-hen-go 'eo-dæ dzong m-neh tso jü-go  
其拉回答其话：「阿拉是亚伯拉罕个后代，从晓得做谁个  
nu-boh Ng dza-we wô we tso sih-fông-liao-go nying Yia̍-su we-teh gyi-lah wô Ngô  
奴仆。尔咋会话，会做释放了个人？」34 耶稣回答其拉话：「我  
tsing-tsing wô hyiang ng-lah dao Væn-pah væn-ze-go cü-kwu z ze-go nu-boh Nu-boh feh-z üong-yün  
真真话向尔拉道，凡百犯罪个主顾是罪个奴仆。35 奴仆弗是永远  
deng læ oh-lô go tsih-yiu ng-ts z üong-yün deng-tong Ka-ni Ng-ts ziah-z sih-fông ng-lah  
庵来屋落个，只有儿子是永远庵东。36 介呢，儿子若是释放尔拉，  
ng-lah jih-dæ z sih-fông-liao-go nying Ngô hyiao-teh ng-lah z Üô-pah-lah-hen-go 'eo-dæ dæn-z  
尔拉实在是释放了个人。37 我晓得尔拉是亚伯拉罕个后代，但是  
ng-lah iao-siang long-sah Ngô ing-we ng-lah-go sing-li Ngô-go dao-li z m-dao-dzing Ngô læ Ngô  
尔拉要想弄煞我，因为尔拉个心里我个道理是阮陶成。38 我来我  
Ah-tia u-sen sô k'en-kyin-ko læ-tih kông ng-lah yia læ ng-lah ah-tia u-sen sô k'en-kyin-ko  
阿爹乌碎所看见过，来的讲。尔拉也来尔拉阿爹乌碎所看见过，  
læ-tih tso  
来的做。」

39 Gyi-lah we-teh Gyi wô Ah-lah-go ah-tia z Üô-pah-lah-hen Yia̍-su teng gyi-lah  
其拉回答其话：「阿拉个阿爹是亚伯拉罕。」耶稣等其拉  
wô Ng-lah ziah z Üô-pah-lah-hen-go ng-nô tsong we i Üô-pah-lah-hen-go 'ang-we ka tso  
话：「尔拉若是亚伯拉罕个儿因，总会依亚伯拉罕个行为介做。40  
Næn-kæn ng-lah iao-siang long-sah Ngô ziu-z pô Jing-ming u-sen t'ing-læ-go tsing dao-li kông peh ng-lah t'ing  
难间尔拉要想弄煞我，就是把神明乌碎听来个真道理讲拨尔拉听  
go Cü-kwu Üô-pah-lah-hen bing m̃-teh ka tso-fah Ng-lah ah-tia-go 'ang-we z ng-lah læ-tih  
个主顾。亚伯拉罕并晓得介做法。41 尔拉阿爹个行为是尔拉来的  
tso  
做。」

Gyi-lah teng Gyi wô Ah-lah yi feh-z dzong kæn-ying ka sang-go ah-lah tsih yiu ih-go  
其拉等其话：「阿拉又弗是从奸淫介生个，阿拉只有一个  
Ah-tia ziu-z Jing-ming  
阿爹，就是神明。」

42 Yia̍-su teng gyi-lah wô Ziah-z Jing-ming z ng-lah Ah-tia tsong we æ-kying Ngô ing-we  
耶稣等其拉话：「若是神明是尔拉阿爹，总会爱敬我。因为  
Ngô z c'ih-ü Jing-ming tao shü-kæn-zông læ yia feh-z Zi c'ih cü-i læ z Gyi ts'a Ngô læ  
我是出于神明到世间上来；也弗是自出主意来，是其差我来。43

Ng-lah dza-we feh ming-bah Ngô-go shih-wô ni Z ing-we feh neng-keo t'ing Ngô dao-li go yün-kwu  
尔拉咋会弗明白我个说话呢？是因为弗能够听我道理个缘故。 44

Ng-lah z joh-ü mo-kwe ziu-z ng-lah ah-tia yia hwun-hyi i ng-lah ah-tia-go s-yüöh ka tso Gyi  
尔拉是属于魔鬼就是尔拉阿爹，也欢喜依尔拉阿爹个私欲介做。其

dzong ky'i-deo z sah-nying-go feh pao-siu tsing dao-li ing-we tsing dao-li feh dzeng læ gyi-go sing  
从起头是杀人个，弗保守真道理，因为真道理弗存来其个心

li-hyang Gyi kông hwông-wô z dzong zi-go sing-siang kông-go ing-we gyi z shih-hwông-go yi z  
里向。其讲谎话，是从自个心想讲个。因为其是说谎个，又是

shih-hwông cü-kwu-go ah-tia Ing-we Ngô kông tsing-wô ng-lah sô-yi feh siang-sing Ngô  
说谎主顾个阿爹。 45 因为我讲真话，尔拉所以弗相信我。 46

Ng-lah-go cong-nyiang jü hao k'ao-jih Ngô yiu ze Ka-ni Ngô kông tsing-wô ng-lah dza-we feh siang-sing  
尔拉个中央谁好靠实我有罪？介呢，我讲真话，尔拉咋会弗相信

Ngô Joh-ü Jing-ming go cü-kwu we t'ing Jing-ming-go shih-wô ng-lah sô-yi feh t'ing ing-we feh-z  
我？ 47 属于神明个主顾会听神明个说话。尔拉所以弗听，因为弗是

joh-ü Jing-ming go  
属于神明个。」

48 Yiu-t'a nying ing-ky'i teng Gyi wô Ah-lah læ-tih wô Ng z Sah-mô-li-üô nying yi z  
犹太人应起，等其话：「阿拉来的话尔是撒玛利亚人又是

jih-mo-go ky'i feh-z tsing-go ma Yia-su we-teh wô Ngô feh-z jih-mo-go Ngô z  
入魔个，岂弗是真个吗？」 49 耶稣回答话：「我弗是入魔个，我是

kying-djong Ngô Ah-tia go ng-lah feh kying-djong Ngô Ngô feh tang-sôn Zi-go yüong-wô yiu ih-go  
敬重我阿爹个，尔拉弗敬重我。 50 我弗打算自个荣华。有一个

Cü-kwu we tang-sôn Ngô yüong-wô yia we sing Ngô ün Ngô tsing-tsing wô hyiang ng-lah dao Nying ziah-z  
主顾会打算我荣华，也会申我冤。 51 我真真话向尔拉道，人若是

pao-siu Ngô-go dao-li üong-yün feh we k'en-kyin si  
保守我个道理，永远弗会看见死。」

52 Yiu-t'a nying ziu teng Gyi wô Næn-kæn ah-lah hyiao-teh Ng z jih-leh-mo-de  
犹太人就等其话：「难间阿拉晓得尔是入勒魔了。」

Üô-pah-lah-hen yi-kying si-de keh-sing sin-cü-nying yia si-de Ng tao we wô Nying ziah pao-siu  
亚伯拉罕已经死了，箇星先知人也死了；尔倒会话，『人若保守

Ngô-go dao-li üong-yün feh we ky'üöh si-go kw'u-deo Ng næn-dao do-jü ah-lah tsu-tsang  
我个道理，永远弗会吃死个苦头。』 53 尔难道大如阿拉祖宗

Üô-pah-lah-hen ma gyi yi-kying si-de sin-cü-nying yia si-de Ng Zi sôn Zi z soh-go Nying  
亚伯拉罕吗？其已经死了，先知人也死了。尔自算自是啥个人？」

54 Yia-su we-teh wô Ngô ziah-z Zi ts'ing-tsæn Zi Ngô-go ts'ing-tsæn sôn-feh-teh ts'ing-tsæn  
耶稣回答话：「我若是自称赞自，我个称赞算弗得称赞。

we ts'ing-tsæn Ngô go Cü-kwu z Ngô Ah-tia ziu-z ng-lah sô wô z ng-lah-go Jing-ming ng-lah  
会称赞我个主顾是我阿爹，就是尔拉所话是尔拉个神明。 55 尔拉

wa feh nying-teh Gyi Ngô z hyiao-teh Gyi go Ngô ziah wô feh hyiao-teh Gyi yia we ziang ng-lah ka  
还弗认得其，我是晓得其个。我若话弗晓得其，也会像尔拉介

shih-hwông      dæn-z Ngô z hyiao-teh Gyi      yia z pao-siu Gyi-go dao-li      Ng-lah-go tsu-tsong  
说 谎 。 但是我是晓得其 ， 也是保守其个道理 。 56 尔拉个祖宗  
Üô-pah-lah-hen      ing-we hyiao-teh iao k'en-kyin Ngô-go nyih-ts      keh-lah kao-hying      gyi k'en-kyin-ko      ziu  
亚伯拉罕 ， 因为晓得要看见我个日子 ， 箇拉高兴 。 其看见过 ， 就  
hwun-hyi-de  
欢喜了。」

Yiu-t'a nying teng Gyi wô      Ng-go nyin-kyi wa feh tao ng-jih shü      næn-dao k'en-kyin  
57 犹太人等其话 ： 「 尔个年纪还弗到五十岁 ， 难道看见  
Üô-pah-lah-hen ko-de ma      Yia-su teng gyi-lah wô      Ngô tsing-tsing wô hyiang ng-lah dao  
亚伯拉罕过了吗 ？」 58 耶稣等其拉话 ： 「 我真真话 向 尔拉道 ，  
Üô-pah-lah-hen feh-zing sang-c'ih yi-zin      Ngô z læ-tong-go  
亚伯拉罕弗曾生出以前，我是来东个。」

Gyi-lah ziu do zah-deo iao k'ang Gyi      Yia-su bi-ko      læ gyi-lah cong-nyiang tseo-c'ih sing-din  
59 其拉就驮石头要揩其。 耶稣避过， 来其拉中 央 走出圣殿，  
ziu-z-ka ky'i-de  
就是介去了。

## I'e. IX.

YIÆ-SU ky'i-go z-'eo      k'en-kyin ih-go nying z dzong sang-c'ih ziu hah-ngæn-go      Gyi meng-du ziu  
耶稣去个时候 ， 看见一个人是从生出就瞎眼个 。 2 其门徒就  
meng Gyi      wô      Fu-ts      keh-go nying sang-c'ih ziu hah-ngæn      z jü-go ze      Wa-z  
问其 ， 话 ： 「 夫子 ， 箇个人生出就瞎眼 ， 是谁个罪 ？ 还是  
gyi-zi-go      wa-z gyi do-nying-go      Yia-su we-teh gyi-lah wô      Yia feh-z gyi-zi-go  
其自个 ， 还是其大人个 ？」 3 耶稣回答其拉话 ： 「 也弗是其自个  
ze      yia feh-z gyi do-nying-go ze      z iao læ gyi sing-zông hyin-c'ih Jing-ming tso-go z-ken læ  
罪 ， 也弗是其大人个罪 ， 是要来其身上显出神明做个事干来 。 4  
Yin-dzæ wa z nyih-li      Ngô pih iao tso ts'a Ngô læ Cü-kwu-go z-ken      yia-tao      tso z-ken feh-læ  
现在还是日里 ， 我必要做差我来主顾个事干 。 夜到 ， 做事干弗来  
z-'eo      kw'a læ-de      Ngô wa læ shü-kæn-zông læ-tong      z shü-kæn-zông-go Liang-kwông  
时候，快来了。 5 我还来世间上来东，是世间上个亮 光。」

Keh-sing shih-wô kông-hao      Gyi t'u zæn-t'u læ di-ying      pô zæn-t'u diao na-nyi      keh-go na-nyi  
6 箇星说话讲好， 其吐馋唾来地垵， 把馋唾调烂泥， 箇个烂泥  
djò hah-ts-go ngæn-tsing      teng gyi wô      Ng tao Si-lo-üô dzi-li ky'i gyiang-gyiang  
搽瞎子个眼睛 ， 等其话 ， 7 「 尔到西罗亚池里去 澆 澆 。 」  
Si-lo-üô      ziu-z      ts'a-læ-go      ka ka-shih      Gyi ziu ky'i gyiang      cün-læ yi-kying k'en-kyin-de  
(西罗亚就是「差来个」介解说。) 其就去 澆， 转来已经看见了。

Ling-sô-kô teng su-djông k'en-kyin gyi z hah-ngæn cü-kwu ziu wô Keh ky'i feh-z zo-leh læ-kæn  
8 邻舍家等素常看见其是瞎眼主顾就话：「箇岂弗是坐勒来间

t'ao-væn cü-kwu ma Gyi-teh-go wô Z gyi yiu-teh-go wô Siang-mao  
讨饭主顾吗？」9 有得个话：「是其。」有得个话：「相貌

siang-ziang Gyi-zi wô Z ngô Gyi-lah teng gyi wô Ng-go ngæn-tsing dza  
相像。」其自话：「是我。」10 其拉等其话：「尔个眼睛咋

k'æ-fah-go Gyi we-teh wô Yiu ih-go Nying kyiao-leh Yia-su diao-leh na-nyi djô ngô  
开发个？」11 其回答话：「有一个人叫勒耶稣，调勒烂泥，搽我

ngæn-tsing teng ngô wô Hao tao Si-lo-üô dzi-li ky'i gyiang ngô tseo-ky'i ih gyiang ziu  
眼睛，等我话，好到西罗亚池里去浣。我走去，一浣就

k'en-kyin-de Gyi-lah teng gyi wô Keh-go Nying 'ah-li læ-kæn Gyi wô Ngô feh  
看见了。」12 其拉等其话：「箇个人何里来间？」其话：「我弗

hyiao-teh  
晓得。」

Keh yi-zin z hah-ngæn cü-kwu gyi-lah ta-leh gyi ky'i kyin Fah-li-sæ nying Yia-su diao  
13 箇以前是瞎眼主顾，其拉带勒其去见法利赛人。14 耶稣调

na-nyi k'æ gyi ngæn-tsing keh nyih z en-sih-nyih Keh-tsao Fah-li-sæ nying meng gyi dza k'en-kyin-go Gyi  
烂泥开其眼睛箇日是安息日。15 箇遭法利赛人问其咋看见个。其

teng gyi-lah wô Gyi pô na-nyi djô læ ngô ngæn-tsing ngô ky'i gyiang-gyiang næn-kæn k'en-kyin-de  
等其拉话：「其把烂泥搽来我眼睛，我去浣浣，难间看见了。」

Keh-sing Fah-li-sæ nying yiu-teh-go wô Keh-go Nying feh siu en-sih-nyih feh-z dzong Jing-ming ka  
16 箇星法利赛人有得个话：「箇个人弗守安息日，弗是从神明介

læ-go yiu-teh-go wô Ze-nying dza neng-keo tso keh-cü-ka jing-tsih ni gyi-lah ziu dô-kô  
来个。」有得个话：「罪人咋能够做箇株介神迹呢？」其拉就大家

tsang-leng Yi teng hah-ts wô Gyi kyi-jün k'æ ng-go ngæn-tsing ng wô Gyi z dza-go  
争论。17 又等瞎子话：「其既然开尔个眼睛，尔话其是咋个？」

Gyi wô Gyi z-go sin-cü-nying  
其话：「其是个先知人。」

Yiu-t'a nying feh siang-sing gyi z hah-ts i-liang-go teng-tao eo gyi do-nying læ meng gyi-lah  
18 犹太人弗相信其是瞎子医亮个，等到讴其大人来，问其拉

wô Keh z ng-lah-go ng-ts ziu-z ng-lah wô sang-c'ih z hah-ngæn go ma næn-kæn dza  
话，19 「箇是尔拉个儿子，就是尔拉话生出是瞎眼个吗？难间咋

k'en-kyin-go Gyi do-nying we-teh gyi-lah wô Keh z ah-lah ng-ts ah-lah  
看见个？」20 其大人回答其拉，话：「箇是阿拉儿子，阿拉

hyiao-teh-go gyi sang-c'ih z hah-ngæn ah-lah yia hyiao-teh-go gyi næn-kæn dza k'en-kyin-go ah-lah feh  
晓得个，其生出是瞎眼，阿拉也晓得个。21 其难间咋看见个阿拉弗

hyiao-teh jü k'æ gyi ngæn-tsing ah-lah yia feh hyiao-teh gyi yi-kying dzing-nying-tsiang-da ng-lah hao ky'i meng  
晓得，谁开其眼睛阿拉也弗晓得。其已经成人长大，尔拉好去问

gyi gyi-zi-go z-ken zi we wô-go  
其，其自个事干自会话个。」

22 Gyi do-nying kóng keh-go shih-wô z we-leh p'ô Yiu-t'a nying ing-we Yiu-t'a nying yi-kying  
其大人讲箇个说话，是为了怕犹太人。因为犹太人已经  
iah-hao jü-ko yiu nying nying-djôh Yia-su z Kyi-toh pih iao ken-c'ih jü-we-dông Keh-lah gyi  
约好，如果有人认着耶稣是基督，必要赶出聚会堂。23 箇拉其  
do-nying wô Gyi yi-kying dzing-nying-tsiang-da hao ky'i meng gyi-zi  
大人话：「其已经成人长大，好去问其自。」

24 Fah-li-sæ nying yi eo keh zin-deo z hah-ngæn cü-kwu læ teng gyi wô Ng hao kwe  
法利赛人又讴箇前头是瞎眼主顾来，等其话：「尔好归  
yüong-wô peh Jing-ming ah-lah hyiao-teh keh-go Nying z ze-nying Gyi we-teh wô Gyi z  
荣华拨神明，阿拉晓得箇个人是罪人。」25 其回答话：「其是  
ze-nying feh-z ze-nying ngô feh hyiao-teh ngô z-go hah-ts næn-kæn we k'en-kyin keh ih-ying z ngô  
罪人弗是罪人，我弗晓得。我是个瞎子，难间会看见，箇一样是我  
hyiao-teh-go  
晓得个。」

26 Gyi-lah yi teng gyi wô Gyi teng ng tso-soh-go z-ken Dza k'æ ng-go ngæn-tsing  
其拉又等其话：「其等尔做啥个事干？咋开尔个眼睛？」27  
Gyi we-teh gyi-lah wô Ngô yi-kying teng ng-lah wô-ko ng-lah feh t'ing dza-we iao tsæ t'ing-meng  
其回答其拉话：「我已经等尔拉话过，尔拉弗听。咋会要再听闻  
ni Næn-dao ng-lah yia iao tso Gyi-go meng-du  
呢？难道尔拉也要做其个门徒？」

28 Gyi-lah ziu zôh-mô gyi wô Ng z Gyi-go meng-du ah-lah z Mo-si-go meng-du  
其拉就警骂其，话：「尔是其个门徒，阿拉是摩西个门徒。」

Jing-ming kóng peh Mo-si t'ing z ah-lah hyiao-teh-go dæn-z keh-go Nying z 'ah-li læ ah-lah feh  
29 神明讲拨摩西听，是阿拉晓得个。但是箇个人是何里来阿拉弗  
hyiao-teh  
晓得。」

30 Gyi we-teh gyi-lah wô Gyi we k'æ ngô-go ngæn-tsing ng-lah wa feh hyiao-teh Gyi z 'ah-li  
其回答其拉话：「其会开我个眼睛，尔拉还弗晓得其是何里  
læ-go keh tao hyi-gyi-go Ah-lah hyiao-teh Jing-ming z feh t'ing ze-nying-go tao-kao ziah-z nying  
来个，箇倒稀奇个！31 阿拉晓得神明是弗听罪人个祷告，若是人  
yiu gyin-sing i Gyi-go ts-i tso z we t'ing gyi Dzong k'æ-bih yi-læ m̃-teh t'ing-meng yiu nying  
有虔心，依其个旨意做，是会听其。32 从开辟以来听得听闻有人  
k'æ sang-dzing hah-ts-go ngæn-tsing Keh-go Nying ziah feh-z dzong Jing-ming ka læ Gyi ih-ngæn tu feh  
开生成瞎子个眼睛。33 箇个人若弗是从神明介来，其一眼都弗  
neng-keo tso Gyi-lah ing-ky'i wô Ng 'o-jün z ze-nyih li-hyang sang-c'ih-læ-go wa iao  
能够做。」34 其拉应起，话：「尔和然是罪孽里向生出来个，还要  
kao-hyüing ah-lah ma Ziu ken gyi c'ih  
教训阿拉吗？」就赶其出<sup>[1]</sup>。



[1] 'Ôh wô, ken-c'ih jü-we-dông: K'en I'e. 10. 或话，赶出聚会堂。看 I'e. 10.

(原注)

35 <sup>YIÆ-SU t'ing-meng gyi peh gyi-lah ken-c'ih-de</sup> 耶稣 <sup>ziu zing-djôh gyi</sup> 听闻 <sup>teng gyi wô</sup> 其 <sup>Ng siang-sing</sup> 拨其拉赶出了，就寻着其，等其话：「尔相信  
<sup>Jing-ming-go Ng-ts feh</sup> 神明 <sup>Gyi we-teh wô</sup> 个儿子 <sup>Cü jü z</sup> 弗？」<sup>Jing-ming-go Ng-ts</sup> 36 其 <sup>hao peh ngô</sup> 回答话：「主，谁是神明个儿子，好拨我  
<sup>siang-sing Gyi</sup> 相信 <sup>Yiæ-su teng gyi wô</sup> 其？」<sup>Ng yi-kying k'en-kyin Gyi de</sup> 37 耶稣 <sup>teng ng læ-tong kông-go Cü-kwu</sup> 等其话：「尔已经看见其了，等尔来东讲个主顾  
<sup>ziu-z</sup> 就是。」<sup>Gyi wô</sup> 38 其话：「主，我相信了。」<sup>Cü ngô siang-sing-de</sup> 随手就拜其。<sup>Ze-siu ziu pa Gyi</sup>

39 <sup>Yiæ-su wô</sup> 耶稣 <sup>Ngô we-leh p'un-tôn-go z-ken tao keh shü-kæn-zông læ</sup> 话：「我为了判断个事干到箇世间上来，<sup>s-teh m̃-teh</sup> 使得 <sup>k'en-kyin-go cü-kwu we k'en-kyin</sup> 晓得  
<sup>k'en-kyin-go cü-kwu fæn-cün we tso hah-ts</sup> 看见个主顾会看见，看见个主顾反转会做瞎子。」

40 <sup>Yiu kyi-go Fah-li-sæ nying bông-pin læ-tong-go</sup> 有几个 <sup>t'ing-meng keh-go shih-wô</sup> 法利赛人 <sup>ziu teng Gyi wô</sup> 旁边来东个，听闻箇个说话，就等其话：  
<sup>Næn-dao ah-lah yia z hah-ts ma</sup> 「难道阿拉也是瞎子吗？」<sup>Yiæ-su teng gyi-lah wô</sup> 41 耶稣 <sup>Ng-lah ziah z hah-ts feh</sup> 等其拉话：「尔拉若是瞎子，弗  
<sup>we yiu ze næn-kæn ng-lah wô k'en-kyin-go</sup> 会有罪。难间尔拉话看见个，<sup>keh-lah ng-lah-go ze dzing-gyiu læ-tih</sup> 箇拉个罪仍旧来的。」

## I'e. X.

<sup>Ngô tsing-tsing wô hyiang ng-lah dao</sup> 「我真真话向尔拉道，<sup>Feh dzong gyi meng ka tseo-tsing yang-gyin-li</sup> 弗从其门介走进羊圈里，<sup>dzong bih-c'ü ka</sup> 从别处介  
<sup>t'iao-tsing-ky'i cü-kwu</sup> 跳进去主顾，<sup>z-go zeh-nying gyiang-dao</sup> 是个贼人强盗。<sup>Dzong meng-li ka tseo-tsing-ky'i cü-kwu z k'en-ying-go</sup> 2 从门里介走进去主顾是看羊个  
<sup>nying</sup> 人。<sup>Kwun-meng-go we k'æ meng peh gyi</sup> 3 管门个会开门拨其，<sup>yang we t'ing-c'ih gyi sing-ing</sup> 羊会听出其声音，<sup>gyi yia we eo zi-go yang-go</sup> 其也会讴自个羊个  
<sup>ming-z</sup> 名字，<sup>ling gyi-lah c'ih</sup> 领其拉出。<sup>Zi-go yang fông-c'ih-ts</sup> 4 自个羊放出仔，<sup>gyi-zi tseo læ zin-deo</sup> 其自走来前头，<sup>keh-sing yang</sup> 箇星羊，<sup>ing-we</sup> 因为  
<sup>nying-teh gyi-go sing-ing</sup> 认得其个声音，<sup>tu keng-djôh gyi</sup> 都跟着其。<sup>feh we keng-djôh sang-deo nying</sup> 5 弗会跟着生头人，<sup>tsih we to-bi gyi</sup> 只会躲避其，<sup>ing-we</sup> 因为

feh nying-teh sang-deo nying-go sing-ing      Yia̍-su kông keh-go pi-fông peh gyi-lah t'ing      gyi-lah feh hyiao-teh  
弗认得生头人个声音。」<sup>6</sup> 耶稣讲箇个比方拨其拉听。其拉弗晓得  
Gyi læ-tih kông-go z dza-go  
其来的讲个是咋个。

<sup>7</sup> 耶稣又等其拉话：「我真真话向尔拉道，我就是羊个门。<sup>8</sup>  
Væn-pah sin-jü Ngô læ-go cü-kwu      tu z zeh-nying gyiang-dao      yang z feh t'ing gyi-lah      Ngô z-go  
凡百先如我来个主顾，都是贼人强盗。羊是弗听其拉。<sup>9</sup> 我是个  
Meng      væn-pah dzong Ngô ka tseo-tsing-go      we teh-djôh kyiu      yia hao tsing-tsing-c'ih-c'ih      teh-djôh ts'ing-ts'ao  
门。凡百从我介走进个，会得着救，也好进进出出，得着青草。  
<sup>10</sup> Zeh z tæ̃n-tsih t'eo-dao      sah-loh      ts'ao-mih læ-go      Ngô læ      z s-teh yang yiu weh-ming  
贼是单只偷盗，杀戮，抄灭来个。我来，是使得羊有活命，  
ping-ts'ia weh-zông kô weh  
并且活上加活。

<sup>11</sup> Ngô z keh ting hao k'en-yang-go Nying      keh ting hao k'en-yang-go Cü-kwu we t'i keh-sing yang sô-c'ih  
「我是箇顶好看羊个人。箇顶好看羊个主顾会替箇星羊舍出  
Zi-go sing-ming      Feh-z k'en-yang cü-kwu      yang yia feh-z gyi-zi-go      z-go kwu-læ-go  
自个性命。<sup>12</sup> 弗是看羊主顾，羊也弗是其自个，是个雇来个  
yüong-nying      gyi k'en-kyin za-lông ih læ      we ky'i-diao yang      dao-tseo      za-lông ziu we t'a yang ky'üoh      pô  
佣人，其看见豺狼一来，会弃掉羊，逃走，豺狼就会拖羊吃，把  
'o-dziao tu ken-sæn      Kwu-læ-go nying we dao-tseo      ing-we gyi z kwu-læ-go      yia feh kwu-djôh  
和潮都赶散。<sup>13</sup> 雇来个人会逃走，因为其是雇来个，也弗顾着  
yang      Ngô z keh ting hao k'en-yang-go Nying      Ngô z nying-teh Zi-go yang      Ngô-go yang yia nying-teh  
羊。<sup>14</sup> 我是箇顶好看羊个人。我是认得自个羊，我个羊也认得  
Ngô      tsing-ziang Ah-tia nying-teh Ngô      Ngô nying-teh Ah-tia ka      ping-ts'ia Ngô we t'i keh-sing yang sô-c'ih  
我，<sup>15</sup> 正像阿爹认得我，我认得阿爹介。并且我会替箇星羊舍出  
Zi-go sing-ming      Ngô wa yiu yang      z feh læ dông-deo yang-gyin-li      keh-sing Ngô yia ky'iah-leh ling gyi  
自个性命。<sup>16</sup> 我还有羊，是弗来荡头羊圈里，箇星我也却勒领其  
læ      gyi-lah yia we t'ing Ngô-go sing-ing      tsiang-læ we tso ih-dziao-sang      ih-go k'en-yang-go Nying  
来，其拉也会听我个声音，将来会做一潮生，一个看羊个人。<sup>17</sup>  
Ah-tia sô-yi æ-sih Ngô      z ing-we Ngô sô-c'ih Zi-go sing-ming      s-teh Ngô hao voh gyi cün-læ  
阿爹所以爱惜我，是因为我舍出自个性命，使得我好复其转来。<sup>18</sup>  
Ngô-go sing-ming m-nying we deh-leh-ky'i      z Ngô-zi sô-c'ih-go      Ngô yiu sô-c'ih sing-ming go neng-ken      yia  
我个性命旣人会夺勒去，是我自舍出个。我有舍出性命个能干，也  
yiu voh gyi cün-læ-go neng-ken      Keh-go 'ao-ling z Ngô dzong Ah-tia ka tsih-djôh-go  
有复其转来个能干。箇个号令是我从阿爹介接着个。」

<sup>19</sup> We-leh keh-sing shih-wô Yiu-t'a nying yi tsang-leng      Nen-cong yiu hyü-to nying wô      Gyi z  
为了箇星说话犹太人又争论。<sup>20</sup> 内中有许多人话：「其是  
kyü vu-tih-de      yi fah-tin-go      dza-we ky'i t'ing Gyi      Yiu-teh-go wô      Keh feh-z kyü  
鬼附的了，又发癫个，咋会去听其？」<sup>21</sup> 有得个话：「箇弗是鬼

vu-tih go shih-wô kyü næn-dao we k'æ hah-ts-go ngæn-tsing ma  
附的个说话。鬼难道会开瞎子个眼睛吗？」

22 YIÆ-LU-SAH-LENG Siu-din tsih-k'eng z'eo tong-t'in Yia-su læ sing-din Sô-lo-meng-go  
耶路撒冷修殿节肯，时候冬天，23 耶稣来圣殿，所罗门个  
lông-oh-li læ-kæn tseo Yiu-t'a nying ziu yü-long-læ teng Gyi wô Ng iao long-leh ah-lah  
廊屋里，来间走。24 犹太人就围拢来，等其话：「尔要弄勒阿拉  
sing-kwô-liang-dziang tao kyi-z Ng ziah z Kyi-toh hao ming-tông-tông wô hyiang ah-lah dao  
心挂两肠到几时？尔若是基督，好明当当话向阿拉道。」

25 Yia-su we-teh gyi-lah wô Ngô yi-kying teng ng-lah wô-ko ng-lah feh siang-sing Ngô  
耶稣回答其拉话：「我已经等尔拉话过，尔拉弗相信。我  
k'ao-djôh Ngô Ah-tia-go ming-deo sô tso-go z-ken keh-sing z tso Ngô-go te-tsing dân-z ng-lah feh  
靠着阿爹个名头所做个事干，箇星是做我个对证。26 但是尔拉弗  
siang-sing ing-we feh-z Ngô-go yiang ziang Ngô teng ng-lah sô wô ka Ngô-go yiang we t'ing Ngô-go  
相信，因为弗是我个羊，像我等尔拉所话介。27 我个羊会听我个  
sing-ing Ngô nying-teh gyi-lah gyi-lah yia keng-djôh Ngô Ngô s-peh gyi-lah üong-yün weh-ming  
声音，我认得其拉，其拉也跟着我，28 我赐拨其拉永远活命，  
gyi-lah üong-yün feh we mih-diao dzong Ngô-go siu-li yia m-nying neng-keo deh-leh-ky'i Keh s yiang peh  
其拉永远弗会灭掉，从我个手里也旣人能够夺勒去。29 箇赐羊拨  
Ngô go Ah-tia z pi væn-pah wa do dzong Ngô Ah-tia siu-li m-nying neng-keo deh-leh-ky'i Ngô teng  
我个阿爹是比凡百还大，从我阿爹手里旣人能够夺勒去。30 我等  
Ah-tia z ih-ko-sang  
阿爹是一个生。」

31 Keh-tsao Yiu-t'a nying yi do zah-deo iao k'ang Gyi Yia-su we-teh gyi-lah wô Ngô vong  
箇遭犹太人又驮石头要揸其。32 耶稣回答其拉话：「我奉  
Ah-tia-go 'ao-ling tso hyü-to hao z-ken peh ng-lah k'en ko ng-lah we-leh 'ah-li ih-yiang do-leh zah-deo  
阿爹个号令做许多好事干拨尔拉看过，尔拉为了何里一样驮勒石头  
iao k'ang Ngô Yiu-t'a nying we-teh Gyi wô Ah-lah do zah-deo k'ang Ng feh-z we-leh hao  
要揸我？」33 犹太人回答其话：「阿拉驮石头揸尔，弗是为了好  
z-ken z we-leh sih-doh-go shih-wô ing-we Ng z-go nying we Zi sön Zi z Jing-ming  
事干，是为了褻渎个说话，因为尔是个人，会自算自是神明。」34  
Yia-su we-teh gyi-lah wô Ng-lah lih-fah shü-li ky'i feh-z sia-tih wô Ngô eo ng-lah z  
耶稣回答其拉话：「尔拉律法书里岂弗是写的话，『我讴尔拉是  
jing-ming  
神明？』 [S. 82. 6.] 35 箇星接着神明个号令主顾若讴其拉是神明，

ping-ts'ia Sing-shü-go shih-wô z ts'ah-feh-diao-go 'o-hwông Ah-tia sô tseng-ky'i ts'a tao shü-kæn-zông  
(并且圣书个说话是拆弗掉个，) 36 何况阿爹所尊起，差到世间上  
læ-go Cü-kwu Zi wô Ngô z Jing-ming-go Ng-ts ng-lah dza-we wô Ngô z kông sih-doh  
来个主顾，自话，『我是神明个儿子，』尔拉咋会话我是讲褻渎  
shih-wô ni Ngô ziah-z feh tso Ah-tia-go z-ken hao-vong siang-sing Ngô ziah-z læ-tih tso  
说话呢？37 我若是弗做阿爹个事干，好留相信我。38 若是来的做，

ng-lah ziu-z feh siang-sing Ngô yia kâ siang-sing keh-sing z-ken peh ng-lah hao hyiao-teh hao siang-sing  
尔拉就是弗相信我，也该相信箇星事干，拨尔拉好晓得好相信，  
Ah-tia z dzæ-ü Ngô Ngô z dzæ-ü Ah-tia  
阿爹是在于我，我是在于阿爹。」

39 Keh-tsao gyi-lah yi iao-siang k'ô Gyi Yia-su t'eh-c'ih gyi-lah siu-li ky'i-de  
箇遭其拉又要想柯其，耶稣脱出其拉手里，去了。

40 Gyi yi tao lah-dæn 'o-nga lah-'en 'ang si-li ky'i-deo go di-fông læ keh-deo deng-lôh  
其又到约但河外，约翰行洗礼起头个地方，来箇头庵落。41

Yiu hyü-to nying tao Gyi u-sen læ ziu wô lah-'en ih-yiang jing-tsih tu m-neh tso-ko tsih-yiu  
有许多人到其乌碎来，就话：「约翰一样神迹都旡得做过。只有  
lah-'en kông-tao keh-go Nying shih-wô kyü-tang-kyü tu z jih-we-go Læ keh-deo ziu yiu hyü-to nying  
约翰讲到箇个人说话句打句都是实惠个。」42 来箇头就有许多人  
siang-sing Gyi  
相信其。

## I'e. XI.

YIU ih-go nying sang bing ming-z kyiao-leh Lah-sah-lu z c'ih læ Pah-da-nyi ziu-z Mô-li-üô  
有一个人生病，名字叫勒拉撒路，是出来伯大尼，就是马利亚  
teng Mô-li-üô tsi-me Mô-da-go hyiang-ts'eng Ziu-z do hyiang-yiu djô-djô Cü Yia-su pô zi-go  
等马利亚姊妹马大个乡村。2（就是驮香油搽搽主耶稣，把自个  
deo-fah k'a-k'a Gyi-go kyiah keh-go Mô-li-üô z gyi-go hyüong-di Lah-sah-lu sang-bing-kæn Keh liang  
头发揩揩其个脚箇个马利亚，是其个兄弟拉撒路生病间。）3 箇两  
tsi-me ziu ts'a nying ky'i kyin Yia-su z-ka wô Cü Ng sô æ-sih-go cü-kwu yiu bing  
姊妹就差人去见耶稣，是介话：「主，尔所爱惜个主顾有病。」

4 Yia-su t'ing-meng ziu wô Keh-go bing feh-z zing-ts-ü si z we-leh Jing-ming-go  
4 耶稣听闻，就话：「箇个病弗是甚至于死，是为了神明个  
yüong-wô s-teh Jing-ming-go Ng-ts we-leh keh-go bing hao teh-djôh yüong-wô  
荣华，使得神明个儿子为了箇个病好得着荣华。」

5 Yia-su æ-sih Mô-da teng gyi tsi-me teng Lah-sah-lu  
5 耶稣爱惜马大，等其姊妹，等拉撒路。

6 Kyi-jün t'ing-meng gyi yiu bing ziu læ keh-deo deng-zông liang nyih 'eo-deo teng meng-du wô  
6 既然听闻其有病，就来箇头庵上两日。7 后头等门徒话：

Ah-lah tsæ hao tao Yiu-t'a di-fông ky'i Meng-du teng Gyi wô Fu-ts gying-læ Yiu-t'a nying  
「阿拉再好到犹太地方去。」8 门徒等其话：「夫子，近来犹太人

iao-siang do zah-deo k'ang Ng Ng wa iao tao keh-deo ky'i ma Yia-su we-teh wô Nyih-li ky'i  
要想驮石头揸尔，尔还要到箇头去吗？」<sup>9</sup> 耶稣回答话：「日里岂  
feh-z yiu jih-nyi tin-cong ma nying ziah-z nyih-li læ-kæn tseo feh we pæn-tih ing-we k'en-kyin  
弗是有十二点钟吗？人若是日里来间走，弗会捩跌，因为看见  
shü-kæn-zông-go liang-kwóng ziah-z yia-tao læ-kæn tseo z we pæn-tih ing-we gyi m̄-teh  
世间上个亮光。<sup>10</sup> 若是夜到来间走，是会捩跌，因为其旡得  
liang-kwóng  
亮光。」

Keh-go shih-wô kông-hao 'eo-deo teng gyi-lah wô Ah-lah beng-yiu Lah-sah-lu kw'eng-joh-de  
<sup>11</sup> 箇个说话讲好，后头等其拉话：「阿拉朋友拉撒路困熟了。」

Ngô ky'i eo gyi diao-kao Meng-du wô Cü gyi ziah-z kw'eng-joh tao we hao-gyi  
我去讴其调觉。」<sup>12</sup> 门徒话：「主，其若是困熟，倒会好其。」<sup>13</sup>

Yia-su-go shih-wô z ts-tin gyi si gyi-lah dao-z wô en-en-jün-jün kw'eng-joh-kæn Keh-tsao Yia-su  
耶稣个说话是指点其死。其拉道是话安安然然困熟间。<sup>14</sup> 箇遭耶稣

ming-tông-tông teng gyi-lah wô Lah-sah-lu z si-de We-leh ng-lah-go yün-kwu Ngô hwun-hyi feh læ  
明当当等其拉话：「拉撒路是死了。<sup>15</sup> 为了尔拉个缘故我欢喜弗来

keh-deo s-teh ng-lah hao siang-sing Næn-kæn ah-lah hao tao gyi u-dông ky'i To-mô  
箇头，使得尔拉好相信。难间，阿拉好到其乌荡去。」<sup>16</sup> 多马，

kyiao-leh Ti-t'u-mô ziu teng dong-de meng-du wô Ah-lah yia hao ky'i teng Gyi dô-kô si  
叫勒低土马，就等同队门徒话：「阿拉也好去，等其大家死。」

Yia-su tao-leh keh-deo gyi læ veng-mo-li yi-kying s nyih de Keh Pah-da-nyi z teng  
<sup>17</sup> 耶稣到了箇头，其来坟墓里已经四日了。<sup>18</sup> 箇伯大尼是等

Yia-lu-sah-leng siang-gying da-iah ts'ô loh-li lu yiu hyü-to Yiu-t'a nying tao Mô-da teng Mô-li-üô  
耶路撒冷相近，大约差六里路。<sup>19</sup> 有许多犹太人到马大等马利亚

u-dông læ-kæn we-leh gyi-lah hyüông-di-go z-ken iao en-we gyi Mô-da t'ing-meng Yia-su læ-de  
乌荡来间，为了其拉兄弟个事干要安慰其。<sup>20</sup> 马大听闻耶稣来了，

ziu ky'i nying-tsih Gyi Mô-li-üô dzing-gyiu oh-li zo-kæn  
就去迎接其。马利亚仍旧屋里坐间。

Mô-da teng Yia-su wô Cü Ng ziah-z dông-deo læ-tong ngô-go hyüông-di ve si-go  
<sup>21</sup> 马大等耶稣话：「主，尔若是荡头来东，我个兄弟殍死个。」

Dæn-z ngô hyiao-teh Ng ziu-z næn-kæn ze-bin iao gyiu Jing-ming soh-si Jing-ming tu we s-peh  
<sup>22</sup> 但是我晓得，尔就是难间随便要求神明啥西，神明都会赐拨

Ng Yia-su teng gyi wô Ng-go hyüông-di we tsæ bô-ky'i-læ Mô-da teng Gyi wô  
尔。」<sup>23</sup> 耶稣等其话：「尔个兄弟会再爬起来。」<sup>24</sup> 马大等其话：

Ngô hyiao-teh tao mah-go nyih-ts weh-cün-læ z'eo gyi we bô-ky'i-læ Yia-su teng gyi wô  
「我晓得到末个日子活转来时候其会爬起来。」<sup>25</sup> 耶稣等其话：

Tsæ bô-ky'i-læ teng weh-ming ziu-z Ngô siang-sing Ngô cü-kwu ziu-z si yi we weh-go  
「再爬起来，等活命，就是我。相信我主顾，就是死，又会活个。」

væn-pah weh-tong-go siang-sing Ngô cü-kwu üông-yün feh we si Keh-go shih-wô ng siang-sing feh  
<sup>26</sup> 凡百活东个，相信我主顾，永远弗会死。箇个说话尔相信弗？」

27 <sup>Mô-da teng Gyi wô Cü z-go ngô siang-sing Ng z Kyi-toh Jing-ming-go Ng-ts tông-kæ</sup> 马大等其话：「主，是个。我相信尔是基督，神明个儿子，当该  
<sup>tao shü-kæn-zông læ go Cü-kwu</sup>到世间上来个主顾。」

28 <sup>Keh-sing shih-wô kông-hao ziu ky'i t'eo-bun eo gyi-go tsi-me Mô-li-üô z-ka wô</sup> 箇星说话讲好，就去偷伴诬其个姊妹马利亚，是介话：  
<sup>Sin-sang læ-de læ-kæn eo ng Mô-li-üô ih t'ing-meng kw'a-kw'a lih-ky'i-læ ziu tao</sup>「先生来了，来间诬尔。」29 马利亚一听闻，快快立起来，就到  
<sup>Yiæ-su u-sen ky'i Keh-go z'-eo Yiæ-su wa m-neh tseo-tsing hyiang-ts'eng wa læ Mô-da nying-tsih Gyi</sup>耶稣乌碎去。30 箇个时候耶稣还走得走进乡村，还来马大迎接其  
<sup>go u-dông læ-kæn Keh-sing teng Mô-li-üô dô-kô læ oh-lô læ-tih en-wê gyi go Yiu-t'a nying</sup>个乌荡来间。31 箇星等马利亚大家来屋落来的安慰其个犹太人，  
<sup>k'en-kyin Mô-li-üô kw'a-kw'a lih-ky'i-læ tseo-c'ih-ky'i ziu keng-leh ky'i z-ka wô Gyi tao veng-deo ky'i</sup>看见马利亚快快立起来走出去，就跟勒去，是介话：「其到坟头去  
<sup>k'oh ky'i</sup>哭去。」

32 <sup>Mô-li-üô tseo tao Yiæ-su u-sen ih k'en-kyin ziu p'oh-tao Gyi-go kyiah-'ô z-ka wô</sup> 马利亚走到耶稣乌碎，一看见就扑倒其个脚下，是介话：  
<sup>Cü Ng ziah-z dông-deo læ-tong ngô-go hyüong-di ve si-go Yiæ-su k'en-kyin Mô-li-üô</sup>「主，尔若是荡头来东，我个兄弟骸死个。」33 耶稣看见马利亚  
<sup>læ-tih k'oh wa-yiu dong-de læ-go Yiu-t'a nying yia læ-tih k'oh ziu sông-sing-siang næn-ko z-ka</sup>来的哭，还有同队来个犹太人也来的哭，就伤心相难过，是介  
<sup>wô Ng-lah en gyi læ 'ah-li Gyi-lah wô Cü læ k'en Yiæ-su ngæn-li</sup>话，34 「尔拉安其来何里？」其拉话：「主，来看。」35 耶稣眼泪  
<sup>c'ih-de Yiu-t'a nying ziu wô Ts'ia-k'en Gyi dza-go æ-sih gyi Nen-cong yiu-teh-go</sup>出了。36 犹太人就话：「且看其咋个爱惜其。」37 内中有得个  
<sup>wô Gyi z we k'æ hah-ts-go ngæn-tsing næn-dao feh neng-keo s-teh keh-go nying feh si ma</sup>话：「其是会开瞎子个眼睛，难道弗能够使得箇个人弗死吗？」

38 <sup>Yiæ-su yi sông-sing-siang tseo tao veng-deo Veng z-go di-yüih yiu ih-kw'e zah-deo kæ-kæn</sup> 耶稣又伤心相，走到坟头。坟是个地穴，有一块石头盖间。  
<sup>Yiæ-su wô Zah-deo do-ko-ts Si-go cü-kwu tsi-me Mô-da teng Gyi wô Cü</sup>39 耶稣话：「石头驮过仔。」死个主顾姊妹马大等其话：「主，  
<sup>yi-kying yiu ky'i-mi ing-we yiu s nyih de Yiæ-su teng gyi wô Ngô næn-dao m-neh teng ng</sup>已经有气味。因为有四日了。」40 耶稣等其话：「我难道走得等尔  
<sup>wô-ko ng ziah-z siang-sing we k'en-kyin Jing-ming-go yüong-wô Gyi-lah ziu do-ko si-nying</sup>话过，尔若是相信，会看见神明个荣华？」41 其拉就驮过死人  
<sup>tsông-kæn u-sen keh-kw'e zah-deo</sup>葬间乌碎箇块石头。

Yiæ-su ngæn-tsing dæ-ky'i z-ka wô Ah-tia Ng kyi-jün t'ing Ngô Ngô zia-zia Ng  
耶稣眼睛抬起，是介话：「阿爹，尔既然听我，我谢谢尔。」<sup>42</sup>

Ngô hyiao-teh Ng z-djông t'ing Ngô peh-ko we-leh dön-ky'ün lih-tong keh-dziao nying ka kông hao peh gyi-lah  
我晓得尔时常听我。不过为了团圈立东箇潮人介讲，好拨其拉

siang-sing z Ng ts'a Ngô læ-go Keh-sing shih-wô kông-hao ziu do-do sing-hyang eo z-ka  
相信是尔差我来个。」<sup>43</sup> 箇星说话讲好，就大大声响讴，是介

wô Lah-sah-lu tseo-c'ih-læ Si-go cü-kwu ziu tseo-c'ih-læ siu kyiah yiu mô-pu  
话：「拉撒路，走出来。」<sup>44</sup> 死个主顾就走出来。手脚有麻布

tsah-tih min-k'ong yiu siu-kying pao-tih Yiæ-su teng gyi-lah wô Ka-k'æ-ts peh gyi ky'i  
扎的，面孔有手巾包的。耶稣等其拉话：「解开仔，拨其去。」

Tao Mô-li-üô u-sen læ k'en-kyin Yiæ-su tso-go z-ken keh-sing Yiu-t'a nying gyi-lah yiu  
<sup>45</sup> 到马利亚乌碎来，看见耶稣做个事干箇星犹太人，其拉有

hyü-to siang-sing Gyi Nen-cong yiu-sing tao Fah-li-sæ nying u-sen pô Yiæ-su tso-go z-ken t'ong-cü  
许多相信其。<sup>46</sup> 内中有星到法利赛人乌碎，把耶稣做个事干通知

gyi-lah  
其拉。

Keh-sing tsi-s-deo teng Fah-li-sæ nying ziu jü-long kong-we z-ka wô Keh-go Nying tso  
<sup>47</sup> 箇星祭司头等法利赛人就聚拢公会，是介话：「箇个人做

hyü-to jing-tsih ah-lah dza long-fah Ziah-z 'eo Gyi z-ka cong-nying tu we siang-sing Gyi  
许多神迹，阿拉咋弄法？」<sup>48</sup> 若是候其是介，众人都会相信其。

Lo-mô nying ziu we læ mih-diao ah-lah di-fông lo-liah ah-lah pah-sing Nen-cong yiu ih-go nying  
罗马人就会来灭掉阿拉地方，掳掠阿拉百姓。」<sup>49</sup> 内中有一个人

kyiao-leh Kæ-üô-fah z keh nyin tso tsi-s-deo gyi teng gyi-lah wô Ng-lah ih-ngæn feh  
叫勒该亚法，「是箇年做祭司头，其等其拉话：『尔拉一眼弗

hyiao-teh wa feh ts'eng-tao ih-go nying we-leh pah-sing si s-teh 'eh-koh feh we mih-diao z  
晓得。<sup>50</sup> 还弗忖到，一个人为了百姓死，使得合国弗会灭掉，是

ah-lah-go ih-c'ü Keh-kyü shih-wô feh-z dzong gyi-zi ka kông peh-ko keh nyin tso tsi-s-deo  
阿拉个益处。』<sup>51</sup> 箇句说话弗是从其自我介绍。不过箇年做祭司头，

gyi kông sin-cü shih-wô wô Yiæ-su iao we-leh keh-go pah-sing si yia feh tæ-n-tsih we-leh keh-go  
其讲先知说话，话耶稣要为了箇个百姓死。<sup>52</sup> 也弗单只为了箇个

pah-sing wa iao siu-jih-long keh-sing sæn-k'æ-kæn Jing-ming-go ng-nô peh gyi-lah tso ih-ko-sang  
百姓，还要收拾拢箇星散开间神明个儿因，拨其拉做一个生。

Dzong keh nyih yi-'eo gyi-lah ziu siang-liang iao long-sah Yiæ-su Keh-lah Yiæ-su feh tsæ læ  
<sup>53</sup> 从箇日以后，其拉就商量要弄煞耶稣。<sup>54</sup> 箇拉耶稣弗再来

Yiu-t'a nying cong-nyiang ming-tông-tông tseo z li-k'æ keh-deo tao kw'ông-iæ siang-gying-go di-fông tseo-tsing  
犹太人中 央明当当走。是离开箇头到旷野相近个地方，走进

ih-go zing-li kyiao-leh Yi-fah-lin ziu teng meng-du tæ-n-kôh keh-deo  
一个城里叫勒以法莲，就等门徒耽搁箇头。

55 Yiu-t'a nying-go Yü-yüih-tsih siang-gying-de tsih-k'eng-go zin-deo yiu hyü-to nying dzong hyiang-'ô zông  
犹太人个逾越节相近了。节肯个前头有许多人从乡下上

Yiæ-lu-sah-leng ky'i iao long zi kyih-zing Gyi-lah læ-kæn zing Yiæ-su lih læ sing-din-li dô-kô  
耶路撒冷去，要弄自洁净。56 其拉来间寻耶稣，立来圣殿里大家

læ-tih wô Ng-lah dza ts'eng Gyi we feh læ siu tsih-k'eng ve Keh-sing tsi-s-deo teng  
来的话：「尔拉咋忖？其会弗来守节肯𪛗？」57 箇星祭司头等

Fah-li-sæ nying yi-kying c'ih 'ao-ling wô ziah yiu nying hyiao-teh Gyi-go 'ô-lôh yüong læ t'ong-cü hao peh  
法利赛人已经出号令，话若有人晓得其个下落，用来通知，好拨

gyi-lah ky'i k'ô Gyi  
其拉去柯其。

## I'e. XII.

YÜ-YÜIH-TSIH-GO loh nyih zin-deo Yiæ-su tao Pah-da-nyi læ ziu-z keh si-go Lah-sah-lu Yiæ-su  
逾越节个六日前头，耶稣到伯大尼来，就是箇死个拉撒路耶稣

peh gyi weh-cün-læ cü-kwu-go u-dông Læ keh-deo bæn-tsiu peh Yiæ-su ky'üoh Mô-da læ-kæn tông-dzih  
拨其活转来主顾个乌荡。2 来箇头办酒拨耶稣吃，马大来间当值，

teng Gyi dong-zih-go cü-kwu Lah-sah-lu yia dzæ-nen  
等其同席个主顾拉撒路也在内。

Mô-li-üô do ih-kying ting hao ting kyü-go hyiang-yiu læ djô Yiæ-su-go kyiah yi pô zi-go deo-fah  
3 马利亚驮一斤顶好顶贵个香油来搽耶稣个脚，又把自个头发

k'a Gyi-go kyiah mun-kæn oh-lô ziu p'eng-hyang-de Yiu ih-go meng-du z-go Kyüô-liah nying  
揩其个脚，满间屋落就喷香了。4 有一个门徒，是个加略人，

Si-meng-go ng-ts Yiu-da ziu-z 'eo-deo iao ma-diao Sin-sang cü-kwu gyi wô Keh-go  
西门个儿子，犹大，就是后头要卖掉先生主顾，其话，5 「箇个

hyiang-yiu 'o-feh ky'i ma sæn-jih-liang nying-ts feng peh gyüong-nying Gyi kông keh-kyü shih-wô bing-fi  
香油何弗去卖三十两银子，分拨穷人？」6 其讲箇句说话，并非

iao kwu-djôh gyüong-nying ing-we z-go zeh-nying dzin-dæ z gyi do-tih-go k'ông-tih-go nying-ts peh-djông  
要顾着穷人。因为是个贼人，钱袋是其驮的个，园的个银子不常

iao t'eo-go Yiæ-su wô Ts'ia ze gyi gyi k'ông keh-go hyiang-yiu z we-leh Ngô en-tsông  
要偷个。7 耶稣话，「且随其，其园箇个香油，是为了我安葬

nyih-ts-go yüong-dzian Ing-we ng-lah yiu gyüong-nying dziang-t'ong dô-kô læ-tong dæn-z m̃-teh Ngô  
日子个用场。8 因为尔拉有穷人长通大家来东，但是𪛗得我

dziang-t'ong læ-tong  
长通来东。」



Yiu ih-do-dziao Yiu-t'a nying teh-cü Yia-su keh-deo læ-kæn ziu læ feh tən-tsih we-leh Yia-su  
9 有一大潮犹太人得知耶稣箇头来间，就来，弗单只为了耶稣  
Zi ping-ts'ia iao k'en Yia-su peh gyi dzong si-nying cong-nyiang weh-cün-læ go Lah-sah-lu Dæn-z keh-sing  
自，并且要看耶稣拨其从死人中 央活转来个拉撒路。10 但是箇星  
tsi-s-deo tang-sön lin Lah-sah-lu yia iao long-sah ing-we yiu hyü-to Yiu-t'a nying we-leh gyi ky'i siang-sing  
祭司头打算连拉撒路也要弄煞。11 因为有许多犹太人为了其去相信  
Yia-su  
耶稣。

Di-nyi nyih læ siu tsih-k'eng keh-do-dziao nying t'ing-meng Yia-su tao Yia-lu-sah-leng læ-de  
12 第二日，来守节肯箇大潮人，听闻耶稣到耶路撒冷来了，13  
ziu do tsao-jü-go ô-ts tseo-c'ih-læ nying-tsih Gyi hyiang-hyang læ-tih eo 'O-sæn-nah k'ao-djôh  
就驮枣树个桎枝，走出来迎接其，响 响 来的讴，「和散喇！靠着  
Cü ming-deo læ-go Yi-seh-lih Wông-ti z ing-kæ coh-tsæn-go Yia-su zing-djôh ih-p'ih siao-li  
主名头来个以色列皇帝，是应该祝赞个！」14 耶稣寻着一匹小驴，  
ziu gyi-zông-ky'i ziang Shü-li sia-tih wô Shing-go nön hao-vong p'ô ng-go Wông-ti gyi-leh  
就骑上去，像书里写的话，15 「郇个因，好留怕。尔个皇帝骑勒  
ih-p'ih siao-li læ-de Keh-sing z-ken Gyi meng-du ky'i-ts'u feh ming-bah teng-tao  
一匹小驴来了。」[Sk. 9. 9.] 16 箇星事干其门徒起初弗明白。等到  
Yia-su ziu yüong-wô ts'eo dzæ-s kyi-teh yiu keh-go shih-wô sia-tih ts-tin Gyi yia yiu keh-sing z-ken  
耶稣受荣华之后，才始记得有箇个说话写的指点其，也有箇星事干  
teng Gyi tso-ko  
等其做过。

Yia-su eo Lah-sah-lu tseo-c'ih veng-mo peh gyi dzong si-nying cong-nyiang weh-cün-læ keh-go  
17 耶稣讴拉撒路走出坟墓，拨其从死人中 央活转来，箇个  
z'eo dô-kô læ-tong-go keh-pæn nying læ-tih tso te-tsing Sô-yi keh-dziao nying ky'i nying-tsih Gyi  
时候大家来东个箇班人来的做对证。18 所以箇潮人去迎接其，  
ing-we t'ing-meng Gyi yiu keh-go jing-tsih tso-ko Fah-li-sæ nying dô-kô læ-tih wô Ts'ia-k'en  
因为听闻其有箇个神迹做过。19 法利赛人大家来的话，「且看，  
ng-lah z bah-lih-lih læ-tih tang-sön 'en-t'in-ô tu keng-djôh Gyi de  
尔拉是白力力来的打算。咸天下都跟着其了。」

TÔNG tsih-k'eng z'eo zông-læ pa li-pa go cü-kwu yiu-sing Hyi-lah nying gyi-lah tao  
20 当 节肯时候上来拜礼拜个主顾有星希腊人。21 其拉到  
Kyüô-li-li-go Pah-sæ-da nying Fi-lih u-dông teng gyi wô Sin-sang ah-lah iao kyin-kyin  
加利利个伯赛大人腓力乌荡，等其话，「先生，阿拉要见见  
Yia-su Fi-lih ziu ky'i t'ong-cü En-teh-lih En-teh-lih teng Fi-lih yi ky'i t'ong-cü Yia-su  
耶稣。」22 腓力就去通知安得烈，安得烈等腓力又去通知耶稣。

Yia-su we-teh gyi-lah wô Nying-go Ng-ts ziu yüong-wô go z'eo yi-kying tao-de  
23 耶稣回答其拉，话，「人个儿子受荣华个时候已经到了。24  
Ngô tsing-tsing wô hyiang ng-lah dao Ih-lih mah ziah-z feh tih-lôh di-kiang-li si dzing-gyiu z  
我真真话向尔拉道，一粒麦，若是弗跌落垵里死，仍旧是

ih-lih ziah-z si we pao-c'ih hyü-to lih-su læ Æ-sih zi-go sing-ming cü-kwu fæn-cün we  
一粒。若是死，会爆出许多粒数来。<sup>25</sup> 爱惜自个性命主顾，反转会  
sông-diao gyi læ keh-go shü-kæn-zông k'en-ky'ing zi-go sing-ming cü-kwu fæn-cün we pao-djün gyi tao üong-yün  
丧掉其；来箇个世间上看轻自个性命主顾，反转会保全其到永远  
weh-ming Ziah yiu nying voh-z Ngô kæ keng-djôh Ngô Ngô læ-kæn-go u-sen voh-z Ngô  
活命。<sup>26</sup> 若有人服侍我，该跟着我。我来间个乌碎，服侍我  
cü-kwu yia we læ-kæn ziah yiu nying voh-z Ngô Ah-tia we k'en-djong gyi Yin-dzæ Ngô-go sing  
主顾，也会来间。若有人服侍我，阿爹会看重其。<sup>27</sup> 现在我个人心  
næn-ko Ngô kæ dza wò-fah Ah-tia kyi Ngô min-diao keh-go z'-eo Dæn-z Ngô z deh-we tao  
难过。我该咋话法？阿爹，救我免掉箇个时候。但是我是特为到  
keh-go z'-eo læ-go Ah-tia yüong-wò Zi-go ming-deo Ziu dzong t'in yiu sing-hyang c'ih-læ  
箇个时候来个。<sup>28</sup> 阿爹，荣华自个名头。」就从天有声响出来，  
z-ka wò Ngô yi-kying yüong-wò Ngô-go ming-deo ko-de yia we tsæ yüong-wò gyi  
是介话，「我已经荣华我个名头过了，也会再荣华其。」

Bông-pin lih-tong keh-dziao nying t'ing-meng ziu wò Dzæ-s hyiang-le-ko-de yiu-teh-go  
<sup>29</sup> 旁边立东箇潮人听闻，就话，「才始响雷过了。」有得个  
wò Z t'in-s teng Gyi kông Yia-su ing-ky'i wò Keh-go sing-hyang feh-z we-leh  
话，「是天使等其讲。」<sup>30</sup> 耶稣应起，话，「箇个声响弗是为了  
Ngô z we-leh ng-lah læ-go P'un-tôn keh shü-kæn-zông z'-eo yin-dzæ tao-de shü-kæn-zông-go  
我，是为了尔拉来个。<sup>31</sup> 判断箇世间上时候现在到了。世间上个  
cü-tsæ yin-dzæ iao ken-c'ih-de Wa-yiu Ngô ziah-z dzong di-kiang ka di-ky'i ziu we ĩa cong-nying  
主宰现在要赶出了。<sup>32</sup> 还有我，若是从地垵介提起，就会拉众人  
tao Ngô u-sen læ Yia-su kông keh-kyü shih-wò z ts-tin Gyi-zi tsiang-læ iao dza-go si-fah  
到我乌碎来。」<sup>33</sup> 耶稣讲箇句说话，是指点其自将来要咋个死法。

Keh-dziao nying we-teh Gyi wò Ah-lah t'ing-meng lih-fah shü-li wò Kyi-toh we üong-yün  
<sup>34</sup> 箇潮人回答其话，「阿拉听闻律法书里话基督会永远  
læ-tong Ng dza-we wò Nying-go Ng-ts pih iao di-zông-ky'i Keh Nying-go Ng-ts z jü  
来东。尔咋会话，人个儿子必要提上去？箇人个儿子是谁？」<sup>35</sup>  
Yia-su teng gyi-lah wò Liang-kwông wa-yiu ih-zông teng ng-lah dô-kô læ-tong Ng-lah ts'ing yiu keh-go  
耶稣等其拉话，「亮光还有一晌等尔拉大家来东。尔拉趁有箇个  
liang-kwông læ-tong hao tseo lu k'ong-p'ô heh-en ling-djôh ng-lah tseo en-lu go cü-kwu feh hyiao-teh tao  
亮光来东，好走路，恐怕黑暗领着尔拉。走暗路个主顾弗晓得到  
'ah-li ky'i Ng-lah ts'ing yiu liang-kwông læ-tong hao siang-sing keh-go Liang-kwông s-teh ng-lah hao  
何里去。<sup>36</sup> 尔拉趁有亮光来东，好相信箇个亮光，使得尔拉好  
tso kwông-ming-go nying Yia-su keh-sing shih-wò kông-hao ziu ky'i m-neh peh gyi-lah k'en-kyin de  
做光明个人。」耶稣箇星说话讲好，就去，晓得拨其拉看见了。

Se-tsih læ gyi-lah min-zin yiu ka hyü-to jing-tsih tso-ko gyi-lah wa feh siang-sing Gyi  
<sup>37</sup> 虽即来其拉面前有介许多神迹做过，其拉还弗相信其。<sup>38</sup>  
s-teh sin-cü Yi-sæ-üô shih-wò yiu yiao-nyien z-ka wò Cü yiu jü siang-sing ah-lah-go  
使得先知以赛亚说话有效验，是介话，「主，有谁相信阿拉个

sing-sih yiu jü k'en-kyin Cü-go siu-kwang hyin-c'ih-läe Sô-yi gyi-lah feh neng-keo  
 信息？有谁看见主个手梗显出来？」 [Y. 53. 1.] <sup>39</sup> 所以其拉弗能够  
 siang-sing ing-we Yi-säe-üô yi wô Gyi long-leh gyi-lah ngäen-tsing hah long-leh gyi-lah sing  
 相信，因为以赛亚又话，<sup>40</sup> 「其弄勒其拉眼睛瞎，弄勒其拉心  
 ngang s-teh gyi-lah ngäen-tsing ve k'en-kyin sing-li ve ming-bah yi feh we we-sing-cün-i peh Ngô  
 硬。使得其拉眼睛眈看见，心里眈明白，又弗会回心转意，拨我  
 i gyi-lah hao Keh-sing shih-wô z Yi-säe-üô k'en-kyin Yäe-su yüong-wô tin-djôh  
 医其拉好。」 [Y. 6. 1.] <sup>41</sup> 箇星说话是以赛亚，看见耶稣荣华，点着  
 Gyi kông-go z'-eo sô wô-go Se-tsih z-ka ziu-z keh-sing kwun-fu yia yiu hyü-to siang-sing  
 其讲个时候，所话个。<sup>42</sup> 虽即是介，就是箇星官府也有许多相信  
 Gyi tsih-z we-leh Fah-li-säe nying-go yün-kwu feh tsiao-jing k'ong-p'ô ken-c'ih jü-we-dông Ing-we  
 其。只是为了法利赛人个缘故弗招认，恐怕赶出聚会堂。<sup>43</sup> 因为  
 gyi-lah z hwun-hyi nying-go ts'ing-tsäen wa ko-jü Jing-ming-go ts'ing-tsäen  
 其拉是欢喜人个称赞，还过如神明个称赞。  
 Yäe-su hyang-hyang eo z-ka wô Vän-pah siang-sing Ngô feh-z siang-sing Ngô z  
<sup>44</sup> 耶稣响响讴，是介话，「凡百相信我，弗是相信我，是  
 siang-sing ts'a Ngô läe Cü-kwu k'en-kyin Ngô yia z k'en-kyin ts'a Ngô läe Cü-kwu Ngô tao shü-käen-zông  
 相信差我来主顾。<sup>45</sup> 看见我，也是看见差我来主顾。<sup>46</sup> 我到世间上  
 läe z-go liang-kwông s-teh vän-pah siang-sing Ngô cü-kwu feh we deng läe heh-en li-hyang Ziah yiu  
 来，是个亮光，使得凡百相信我主顾弗会庵来黑暗里向。<sup>47</sup> 若有  
 nying t'ing-meng Ngô-go shih-wô wa feh siang-sing Ngô feh ding gyi ze ing-we Ngô feh-z läe ding  
 人听闻我个说话还弗相信，我弗定其罪。因为我弗是来定  
 shü-käen-zông-go ze z k'iu shü-käen-zông läe-go Ky'i-diao Ngô feh ziu Ngô-go shih-wô cü-kwu yiu  
 世间上个罪，是救世间上来个。<sup>48</sup> 弃掉我，弗受我个说话主顾，有  
 ih-go we ding gyi ze ziu-z Ngô sô kông-ko-go dao-li tao mah-go nyih-ts gyi we ding gyi ze  
 一个会定其罪，就是我所讲过个道理，到末个日子其会定其罪。<sup>49</sup>  
 Ing-we Ngô feh-z Zi c'ih cü-i kông-go z ts'a Ngô läe Ah-tia feng-fu Ngô kae dza kông dza wô-go  
 因为我弗是自出主意讲个，是差我来阿爹吩咐我该咋讲咋话个。<sup>50</sup>  
 Ngô yia hyiao-teh Gyi-go feng-fu z üong-yün weh-ming Keh-lah Ngô läe-tih kông-go z tsiao Ah-tia wô hyiang  
 我也晓得其个吩咐是永远活命。箇拉我来的讲个，是照阿爹话向  
 Ngô dao ka kông-go  
 我道介讲个。」

## I'e. XIII.

YU-YUIH tsih-k'eng-go zin-deo

逾越节肯个前头，耶稣晓得其离开世间上到阿爹乌碎去个时候

Yiæ-su hyiao-teh Gyi li-k'æ shü-kæn-zông tao

Ah-tia u-sen ky'i-go z'-eo

tao-de

Gyi-zi-go nying læ shü-kæn-zông læ-tong-go

ih-hyang æ-sih gyi-lah

ih-dzih tao ti yia æ-sih

到了，其自个人来世间上来东个，一向爱惜其拉，一直到底也爱惜

gyi-lah

Yia-væn læ-tong ky'üoh-go z'-eo

mo-kwe yi-kying ying-dong Kyüô-liah nying Si-meng-go

ng-ts

其拉。<sup>2</sup> 夜饭来东吃个时候，（魔鬼已经引动加略人西门个儿子

Yiu-da-go sing

s-teh gyi ma-diao Yiæ-su

Yiæ-su se-tsih hyiao-teh Ah-tia yiu væn-veh kao-dæ Gyi

犹大个心，使得其卖掉耶稣；）<sup>3</sup> 耶稣虽即晓得阿爹有万物交代其

siu-li hyiao-teh z dzong Jing-ming ka c'ih-læ

yia z tao Jing-ming ka ky'i

dzong ky'üoh-væn u-sen

手里，晓得是从神明介出来，也是到神明介去；<sup>4</sup> 从吃饭乌碎

bô-ky'i-læ t'eh-diao i-zông do-leh siu-kying kyiao læ sing-pin

keh-tsao kyiah-dong-li tsi-leh shü gyiang

爬起来，脱掉衣裳，驮勒手巾缴来身边；<sup>5</sup> 箇遭脚桶里龳勒水，澆

meng-du-go kyiah yi yüong kyiao-tih-go siu-kying k'a-k'a gyi

门徒个脚，又用缴的个手巾揩揩其。

Tao-leh Si-meng

Pe-teh-go

u-sen Pe-teh ziu teng Gyi wô

Cü

Ng soh iao gyiang ngô-go

<sup>6</sup> 到了西门·彼得个乌碎，彼得就等其话：『主，尔啥要澆我个

kyiah

Yiæ-su we-teh gyi wô

Ngô læ-tih tso-go

ng næn-kæn feh hyiao-teh

'eo-deo we

脚？』<sup>7</sup> 耶稣回答其话：『我来的做个，尔难间弗晓得，后头会

hyiao-teh-gyi

Pe-teh teng Gyi wô

Ng üong feh k'o-yi gyiang ngô-go kyiah

Yiæ-su we-teh gyi

晓得其。』<sup>8</sup> 彼得等其话：『尔永弗可以澆我个脚。』耶稣回答其

wô

Ngô ziah feh gyiang ng

ng teng Ngô m-veng

Si-meng

Pe-teh teng Gyi wô

Cü

feh

话：『我若弗澆尔，尔等我旼分。』<sup>9</sup> 西门·彼得等其话：『主，弗

tæn-tsih ngô-go kyiah

wa-yiu siu teng deo

Yiæ-su teng gyi wô

Nyüoh gyiang-ko-liao cü-kwu

单只我个脚，还有手等头。』<sup>10</sup> 耶稣等其话：『肉澆过了主顾

tsih-siao gyiang kyiah gyi z weng-sing ken-zing ng-lah yia z ken-zing peh-ko m-neh long-tsong

只消澆脚，其是浑身干淨。尔拉也是干淨，不过旼得拢总。』<sup>11</sup>

Gyi hyiao-teh iao ma Gyi diao cü-kwu z jü keh-lah wô M-neh long-tsong ken-zing

其晓得要卖其掉主顾是谁，箇拉话：『旼得拢总干淨。』

Yiæ-su gyiang-hao gyi-lah-go kyiah

c'ün-hao Zi-go

i-zông

ziu tsæ zo-long

z-ka wô

<sup>12</sup> 耶稣澆好其拉个脚，穿好自个衣裳，就再坐拢，是介话：

Ngô dzæ-s teng ng-lah tso-ko-go

ng-lah hyiao-teh feh

Ng-lah ts'ing-hwu Ngô z Sin-sang

z

『我才始等尔拉做过个，尔拉晓得弗？』<sup>13</sup> 尔拉称呼我是先生，是

Cü ng-lah-go shih-wô yia feh ts'o

ing-we Ngô z-go

Ka-ni Ngô

z-go

Cü

z-go

主。尔拉个说话也弗错，因为我是个。』<sup>14</sup> 介呢我，是个主，是个

Sin-sang

ziah-z gyiang ng-lah-go kyiah

ng-lah-go kyiah yia kæ dô-kô gyiang-læ-gyang-ky'i

Ngô yiu

先生，若是澆尔拉个脚，尔拉个脚也该大家澆来澆去。』<sup>15</sup> 我有

ih-go pông-yiang peh ng-lah k'en

hao peh ng-lah ky'i tso

ziang Ngô teng ng-lah tso-ko ih-yiang-go

一个榜样拨尔拉看，好拨尔拉去做，像我等尔拉做过一样个。』<sup>16</sup>

Ngô tsing-tsing wô hyiang ng-lah dao

Nu-boh m-neh do-jü gyi cü-nying-kô

ts'a-læ-go yia m-neh do-jü

我真真话向尔拉道，奴仆旼得大如其主人家。差来个也旼得大如

ts'a gyi læ cü-kwu Ng-lah ziah-z hyiao-teh keh-sing z-ken ka ky'i tso ziu yiu foh-ky'i Ngô  
 差其来主顾。<sup>17</sup> 尔拉若是晓得箇星事干，介去做，就有福气。<sup>18</sup> 我  
 læ-tih wô-go feh-z ts-tin ng-lah long-tsong Ngô sô t'iao-shün-go cü-kwu Ngô hyiao-teh-go peh-ko iao  
 来的话个，弗是指点尔拉拢总。我所挑选个主顾我晓得个。不过要  
 s-teh Sing-shü yiu yiao-nyäen z-ka wô Teng Ngô dô-kô ky'üoh væn go cü-kwu t'iao-ky'i kyiah-'eo-keng læ  
 使得圣书有效验，是介话，『等我大家吃饭个主顾挑起脚后跟来  
 t'ih Ngô Näen-kæn keh-go z-ken feh-zing tso-dzing zin-deo Ngô sin wô hyiang  
 踢我。』[S. 41. 9.]<sup>19</sup> 难间<sup>[1]</sup>，箇个事干弗曾做成前头，我先话向  
 ng-lah dao teng-tao z-ken tso-dzing ts-'eo s-teh ng-lah hao siang-sing Ngô z jü Ngô tsing-tsing wô  
 尔拉道。等到事干做成之后使得尔拉好相信我是谁。<sup>20</sup> 我真真话  
 hyiang ng-lah dao Væn-pah tsih-ziu Ngô sô ts'a-ky'i-go cü-kwu ziu-z tsih-ziu Ngô tsih-ziu Ngô ziu-z  
 向尔拉道，凡百接受我所差去个主顾，就是接受我。接受我，就是  
 tsih-ziu ts'a Ngô læ Cü-kwu  
 接受差我来主顾。』

[1] 'Ôh wô, dzong-ts'-'eo. 或话，从此以后。（原注）

Yiæ-su kông-hao keh-sing shih-wô sing-li ziu näen-ko tso te-tsing z-ka wô Ngô tsing-tsing  
<sup>21</sup> 耶稣讲好箇星说话，心里就难过，做对证是介话：『我真真  
 wô hyiang ng-lah dao Ng-lah cong-nyiang yiu ih-go iao ma-diao Ngô Meng-du ziu dô-kô ng k'en  
 话向尔拉道，尔拉中央有一个要卖掉我。』<sup>22</sup> 门徒就大家尔看  
 ngô ngô k'en ng ts'eng-feh-c'ih Gyi læ-tih wô jü Yiu ih-go meng-du gæ-djôh Yiæ-su hyüong-kwun-deo  
 我，我看尔。忖弗出其来的话谁。<sup>23</sup> 有一个门徒戳着耶稣胸腕头  
 ky'üoh-væn z Yiæ-su sô æ-sih-go cü-kwu Si-meng Pe-teh cü-pô kyüih-kyüih iao gyi meng Yiæ-su  
 吃饭，是耶稣所爱惜个主顾。<sup>24</sup> 西门·彼得嘴巴嘍嘍，要其问耶稣  
 z wô jü Gyi ziu gæ-tao Yiæ-su-go hyüong-kwun-deo teng Gyi wô Cü z jü  
 是话谁。<sup>25</sup> 其就戳到耶稣个胸腕头，等其话：『主，是谁？』<sup>26</sup>  
 Yiæ-su we-teh gyi wô Ngô wëng ping di peh gyi cü-kwu ziu-z Ziu wëng ih-ngæn ping di peh  
耶稣回答其话：『我搵饼递拨其主顾，就是。』就搵一眼饼，递拨  
 Kyüô-liah nying Si-meng-go ng-ts Yiu-da  
加略人西门个儿子犹大。

[1] Wëng ping; yiu-teh fæn wëng ih-ying tong-si. 搵饼，有得翻搵一样东西。

（原注）

Keh-go ping tsih-ziu ts-'eo Sah-dæn ziu jih-tsing gyi sing-li Yiæ-su teng gyi wô Ng sô  
<sup>27</sup> 箇个饼接受之后，撒但就入进其心里。耶稣等其话：『尔所  
 tso-go tso-leh kw'a-tin Dong-zih-go cü-kwu m-nying hyiao-teh Gyi we-leh soh-go z-ken teng gyi kông  
 做个，做勒快点。』<sup>28</sup> 同席个主顾听人晓得其为了啥个事干等其讲

keh-kyü shih-wô yiu-sing ing-we dzin-dæ z Yiu-da do-tih-go dao-z Yia-su eo gyi ky'i ma  
箇句话说。 29 有星， 因为钱袋是犹太驮的个， 道是耶稣讴其去买  
ko-tsih yüong-go tong-si 'òh-tsia do-tin dong-din peh gyüong-nying  
过节用个东西。或者驮点铜铤拨 穷 人。

30 Yiu-da tsih-ziu-leh keh-go ping lih-k'eh ziu tseo-c'ih-de keh-go z-'eo z yia-tao  
犹太接受了箇个饼， 立刻就走出了。箇个时候是夜到。

31 YIU-DA tseo-c'ih-ts Yia-su ziu wô Næn-kæn Nying-go Ng-ts yiu yüong-wô Jing-ming  
犹太走出仔， 耶稣就话： 『难间人个儿子有荣华， 神明  
dzæ-ü Gyi yia yiu yüong-wô Jing-ming ziah-z dzæ-ü Gyi yiu yüong-wô yia we dzæ-ü Zi yüong-wô  
在于其也有荣华。 32 神明若是在于其有荣华， 也会在于自荣华  
Nying-go Ng-ts ping-ts'ia lih-k'eh we yüong-wô Gyi Ngô siao-nying Ngô wa-yiu ih-zông teng ng-lah dô-kô  
人个儿子， 并且立刻会荣华其。 33 我小人， 我还有一晌等尔拉大家  
læ-tong Ng-lah tsiang-læ we zing Ngô ziang Ngô zin-deo wô hyiang Yiu-t'a nying dao Ngô ky'i-go u-sen  
来东。 尔拉将来会寻我。 像我前头话向 犹太人道， 『我去个乌碎  
ng-lah feh neng-keo tao Ngô næn-kæn yia wô hyiang ng-lah dao Ngô keh-tsao c'ih ih-go sing 'ao-ling  
尔拉弗能够到。』 我难间也话向尔拉道。 34 我箇遭出一个新号令  
peh ng-lah iao ng-lah dô-kô siang-æ tsing-ziang Ngô æ-sih ng-lah iao ng-lah yia z-ka dô-kô  
拨尔拉， 要尔拉大家相爱。 正像我爱惜尔拉， 要尔拉也是介大家  
siang-æ Ng-lah ziah dô-kô siang-æ cong-nying ziu we hyiao-teh ng-lah z Ngô-go meng-du  
相爱。 35 尔拉若大家相爱， 众人就会晓得尔拉是我个门徒。』

36 Si-meng Pe-teh teng Gyi wô Cü Ng iao tao 'ah-li ky'i Yia-su we-teh gyi wô  
西门·彼得等其话： 『主， 尔要到何里去？』 耶稣回答其话：  
Ngô ky'i-go u-dông ng yin-dzæ feh neng-keo keng Ngô 'eo-deo z we keng Ngô Pe-teh teng Gyi  
『我去个乌荡， 尔现在弗能够跟我。后头是会跟我。』 37 彼得等其  
wô Cü ngô dza-we næn-kæn feh neng-keo keng Ng Ngô we-leh Ng ziu-z sing-ming yia we  
话： 『主， 我咋会难间弗能够跟尔？ 我为了尔， 就是性命也会  
ky'i-diao Yia-su we-teh gyi wô Ng we-leh Ngô we ky'i-diao sing-ming ma Ngô tsing-tsing wô  
弃掉。』 38 耶稣回答其话： 『尔为了我会弃掉性命吗？ 我真真话  
hyiang ng dao Kyi feh-zing di-go zin-deo ng we sæn-tsao feh tsiao-jing Ngô  
向 尔道， 鸡弗曾啼个前头， 尔会三遭弗招认我。』 』

## I'e. XIV.

Ng-lah-go sing-li hao-vong næn-ko hao siang-sing Jing-ming yia hao siang-sing Ngô Ngô  
「尔拉个心里好留难过。 好相信神明， 也好相信我。 2 我  
Ah-tia-go oh-lô yiu hyü-to vông-ts læ-kæn ziah-z m-teh Ngô tsong sin wô hyiang ng-lah dao-de  
阿爹个屋落有许多房子来间， 若是晓得， 我总先话向尔拉道了。」

Ngô ky'i we-leh ng-lah be-baen u-sen      Ngô ziah-z ky'i we-leh ng-lah be-baen u-sen      pih-ding tsäe  
我去为了尔拉备办乌碎。 3 我若是去为了尔拉备办乌碎， 必定再  
lä tsih ng-lah tao Ngô u-sen ky'i      s-teh Ngô sô lä-kæn-go u-sen ng-lah yia hao lä-kæn      Ngô  
来， 接尔拉到我乌碎去。 使得我所来间个乌碎尔拉也好来间。 4 我  
ky'i-go u-sen ng-lah hyiao-teh-go      gyi-go lu yia hyiao-teh-go  
去个乌碎尔拉晓得个， 其个路也晓得个。」

5 To-mô teng Gyi wô      Cü Ng ky'i-go u-sen ah-lah feh hyiao-teh      dza neng-keo hyiao-teh gyi  
多马等其话：「主， 尔去个乌碎阿拉弗晓得， 咋能够晓得其  
lu ni      Yia-su teng gyi wô      Ngô z-go lu      z-go tsing dao-li      z-go weh-ming      ziah  
路呢？」 6 耶稣等其话：「我是个路， 是个真道理， 是个活命。 若  
feh-z dzong Ngô      m-nying hao tao Ah-tia u-sen ky'i      Ng-lah ziah-z nying-teh Ngô      z-jün yia nying-teh  
弗是从我， 旡人好到阿爹乌碎去。 7 尔拉若是认得我， 自然也认得  
Ngô Ah-tia      dzong-kying-yi-'eo ng-lah z nying-teh Gyi      ping-ts'ia yi-kying k'en-kyin Gyi ko-de  
我阿爹。 从今以后尔拉是认得其， 并且已经看见其过了。」

8 Fi-lih teng Gyi wô      Cü peh ah-lah k'en-kyin Ah-tia      ziu keo-de      Yia-su teng gyi  
腓力等其话：「主， 拨阿拉看见阿爹， 就够了。」 9 耶稣等其  
wô      Fi-lih      Ngô ka-sing nyih-ts teng ng-lah dô-kô lä-tong      ng wa we feh nying-teh Ngô ma  
话：「腓力， 我介星日子等尔拉大家来东， 尔还会弗认得我吗？  
K'en-kyin Ngô      ziu-z k'en-kyin Ah-tia      ka-ni      ng dza-we wô      Peh ah-lah k'en-kyin Ah-tia  
看见我， 就是看见阿爹。 介呢， 尔咋会话， 『拨阿拉看见阿爹。』  
10 Ng næn-dao feh siang-sing Ngô z dzæ-ü Ah-tia      Ah-tia dzæ-ü Ngô      Ngô teng ng-lah lä-tih kông-go  
尔难道弗相信我是在于阿爹， 阿爹在于我？ 我等尔拉来的讲个  
shih-wô      feh-z dzong Ngô-zi ka kông-go      deng lä Ngô sing-zông go Ah-tia      z Gyi lä-tih tso keh-sing  
说话， 弗是从我自介讲个。 庵来我身上个阿爹， 是其来的做箇星  
z-ken  
事干。

11 Ngô z dzæ-ü Ah-tia      Ah-tia dzæ-ü Ngô      keh-go shih-wô yüong siang-sing Ngô      ziah  
「我是在于阿爹， 阿爹在于我， 箇个说话用相信我。 若  
feh-z ka      hao we-leh keh-sing tso-go      z-ken siang-sing Ngô      Ngô tsing-tsing wô hyiang ng-lah dao  
弗是介， 好为了箇星做个事干相信我。 12 我真真话向尔拉道，  
Siang-sing Ngô cü-kwu      Ngô sô tso-go      z-ken gyi tsiang-lä yia iao tso      ping-ts'ia do-jü keh-sing z-ken yia iao  
相信我主顾， 我所做个事干其将来也要做， 并且大如箇星事干也要  
tso      ing-we Ngô tao Ngô Ah-tia u-sen ky'i      Ng-lah k'ao-djôh Ngô-go ming-deo ze-bin iao gyiu soh-si  
做。 因为我到我阿爹乌碎去。 13 尔拉靠着我是个名头随便要求啥西，  
Ngô we tso-dzing      s-teh Ah-tia dzæ-ü Ng-ts yiu yüong-wô      Ziah-z k'ao-djôh Ngô-go ming-deo iao gyiu  
我会做成， 使得阿爹在于儿子有荣华。 14 若是靠着我是个名头要求  
soh-si      Ngô-zi we tso-dzing  
啥西， 我自会做成。」

15 「尔拉若是爱敬我，用保守我个号令。」<sup>16</sup> 我会求阿爹，其就会赐拨尔拉还有一个保家主顾，好永远等尔拉大家庵东。<sup>17</sup> 就是真道理个圣灵。世间上所弗能够接受个，因为看其弗见，也弗认得其。尔拉是认得其个，因为其是等尔拉大家庵东，也会来尔拉心里向。<sup>18</sup> 我弗会讴尔拉像阮爹阮娘介来东。我会到尔拉乌碎来。<sup>19</sup> 再是一晌，世间上弗会看见我。尔拉是会看见我。因为我是活东，尔拉也会活东。<sup>20</sup> 到箇个日子，尔拉会晓得我是在我阿爹，尔拉在于我，我在于尔拉。<sup>21</sup> 有我个号令来的又保守其个主顾，就是爱敬我。爱敬我主顾，我阿爹会爱惜其，我也会爱惜其，会显出我自拔其看。」

22 犹大，弗是箇加略个犹大，其等耶稣话：「主，尔会显出自拔阿拉看，弗拨世间上看，箇是咋个？」<sup>23</sup> 耶稣回答其话：「若有人爱敬我，其会保守我个道理。我个阿爹会爱惜其，阿拉会到其乌碎来，并且等其大家庵东。<sup>24</sup> 弗爱敬我主顾，是弗保守我个道理。还有尔拉所听闻箇个道理，弗是我自个，是差我来阿爹个。」

25 「我还等尔拉大家来东，有箇星说话讲拨尔拉听。<sup>26</sup> 但是箇保家主顾，就是圣灵，阿爹在于我个名头要差来个，其会样样教向尔拉道，也会使得尔拉记得到我凡百等尔拉所讲个。」

27 「我有安耽遗落拨尔拉，我把自个安耽赐拨尔拉。我赐拨尔拉，弗像世间上赐拨尔拉介。尔拉个心好留难过，也好留怕。<sup>28</sup>



Ng-lah yi-kying t'ing-meng Ngô wô      Ngô iao ky'i      Ngô yi we tao ng-lah u-sen læ      ziah-z æ-kying  
尔拉已经听闻我话，『我要去，我又会到尔拉乌碎来。』若是爱敬  
Ngô      Ngô wô      Tao Ah-tia u-sen ky'i      ng-lah tsong we hwun-hyi      ing-we Ah-tia z do-jü  
我，我话，『到阿爹乌碎去，』尔拉总会欢喜。因为阿爹是大如  
Ngô      Næn-kæn      z-ken wa feh-zing tso-dzing      Ngô sin wô hyiang ng-lah dao      teng-tao z-ken tso-dzing  
我。<sup>29</sup> 难间，事干还弗曾做成，我先话向尔拉道。等到事干做成  
ts-'eo      s-teh ng-lah hao siang-sing  
之后，使得尔拉好相信。

30      Ngô yi-'eo m-to-siao shih-wô hao teng ng-lah kông      ing-we keh shü-kæn-zông-go cü-tsæ  
「我以后呢多少说话好等尔拉讲。因为箇世间上个主宰  
læ-de      tsih-z teng Ngô m-kwæn-dzih      peh-ko z-ken ky'iah-leh z-ka      s-teh shü-kæn-zông hao hyiao-teh  
来了，只是等我呢关涉。<sup>31</sup> 不过事干却勒是介，使得世间上好晓得  
Ngô z æ-kying Ah-tia      yia z tsiao Ah-tia feng-fu Ngô ka tso-go      Bô-ky'i      ah-lah hao li-k'æ dōng-deo  
我是爱敬阿爹，也是照阿爹吩咐我介做个。爬起，阿拉好离开荡头  
ky'i-de  
去了。」

## I'e. XV.

NGÔ z tsing-go bu-dao jü      Ngô Ah-tia z cong-jü-go S-vu      Væn-pah læ Ngô-go sing-zông  
「我是真个葡萄树；我阿爹是种树个师父。<sup>2</sup> 凡百来我个身上  
feh kyih ko-ts go ô-ts      Gyi we tsôh-diao væn-pah kyih ko-ts go ô-ts      Gyi we tsiu-coh ken-zing  
弗结果子个桠枝，其会斫掉。凡百结果子个桠枝，其会周捉干净，  
s-teh gyi kyih ko-ts yü-kô to      Ng-lah we-leh Ngô teng ng-lah kông-go dao-li z yi-kying  
使得其结果子愈加多。<sup>3</sup> 尔拉为了我等尔拉讲个道理是已经  
ken-zing-de      Iao ng-lah deng læ Ngô-go sing-zông      Ngô deng læ ng-lah sing-zông      Tsing-ziang ih-tiao  
干净了。<sup>4</sup> 要尔拉庵来我个身上，我庵来尔拉身上。正像一吊  
ô-ts      ziah feh deng læ bu-dao jü-go sing-zông      zi feh neng-keo kyih ko-ts      ng-lah feh deng læ Ngô-go  
桠枝，若弗庵来葡萄树个身上，自弗能够结果子。尔拉弗庵来我个  
sing-zông      yia z-ka  
身上，也是介。

5      Ngô z-go bu-dao jü      ng-lah z-go ô-ts      Væn-pah deng læ Ngô-go sing-zông      wa-yiu  
「我是个葡萄树，尔拉是个桠枝。凡百庵来我个身上，还有  
Ngô deng læ gyi-go sing-zông cü-kwu      gyi we kyih hyü-to ko-ts      ing-we m-teh Ngô      ng-lah ih-ying  
我庵来其个身上主顾，其会结许多果子。因为晓得我<sup>[1]</sup>，尔拉一样  
tu feh neng-keo tso      Ziah yiu nying feh deng læ Ngô-go sing-zông      iao ziang ô-ts      ka k'ang-leh nga-deo      peh  
都弗能够做。<sup>6</sup> 若有人弗庵来我个身上，要像桠枝介揸勒外头，拨

gyi sao-diao ziu siu-jih-long tiu-leh ho-li me-diao Ziah-z ng-lah deng læ Ngô-go sing-zông Ngô-go  
 其燥掉。就收拾拢丢勒火里焅掉。<sup>7</sup> 若是尔拉庵来我个身上，我个  
 shih-wô deng læ ng-lah sing li-hyang ze-bin iao gyiu soh-si tsong we teng ng-lah tso-dzing Ng-lah  
 说话庵来尔拉心里向，随便要求啥西，总会等尔拉做成。<sup>8</sup> 尔拉  
 ziah-z kyih hyü-to ko-ts Ngô-go Ah-tia yiu yüong-wô z-ka ng-lah we tso Ngô-go meng-du  
 若是结许多果子，我个阿爹有荣华。是介尔拉会做我个门徒。

[1] 'Ôh wô, ziah-z teng Ngô kah-k'æ. 或话，若是等我隔开。（原注）

Tsing-ziang Ah-tia æ-sih Ngô Ngô yia z-ka æ-sih ng-lah ng-lah yüong djông-djông deng læ  
<sup>9</sup> 「正像阿爹爱惜我，我也是介爱惜尔拉。尔拉用常常庵来  
 Ngô-go æ-sih li-hyang  
 我个爱惜里向。<sup>10</sup> 尔拉若是保守我个号令，就会庵来我个爱惜  
 li-hyang tsing-ziang Ngô pao-siu Ngô Ah-tia-go 'ao-ling yia deng læ Gyi-go æ-sih li-hyang ka Ngô teng  
 里向。正像我保守我阿爹个号令，也庵来其个爱惜里向介。<sup>11</sup> 我等  
 ng-lah kông keh-sing shih-wô z iao s-teh Ngô-go hwun-hyi hao deng læ ng-lah sing li-hyang yi s-teh  
 尔拉讲箇星说话，是要使得我个欢喜好庵来尔拉心里向，又使得  
 ng-lah-go hwun-hyi hao mun-tsoh  
 尔拉个欢喜好满足。

Ng-lah ky'i dô-kô siang-æ ziang Ngô æ-sih ng-lah ka keh ziu-z Ngô-go 'ao-ling  
<sup>12</sup> 「尔拉去大家相爱，像我爱惜尔拉介。箇就是我个号令。<sup>13</sup>  
 lh-go nying we-leh gyi beng-yiu ky'i-diao zi-go sing-ming tsæ m-yiu do-jü keh-cü-ka æ-sih-go sing  
 一个人为了其朋友弃掉自个性命，再旤有大如箇株介爱惜个心。<sup>14</sup>  
 Ng-lah ziah-z i Ngô væn-pah sô feng-fu ng-lah ziu-z Ngô beng-yiu Ngô yi-'eo feh tsæ eo ng-lah  
 尔拉若是依我凡百所吩咐尔拉，就是我朋友。<sup>15</sup> 我以后弗再诬尔拉  
 z nu-boh ing-we nu-boh feh hyiao-teh gyi cü-nying-kô sô tso-go Ngô eo ng-lah z beng-yiu ing-we  
 是奴仆，因为奴仆弗晓得其主人家所做个。我诬尔拉是朋友，因为  
 Ngô væn-pah dzong Ah-tia sô t'ing-meng-go tu t'ong-cü ng-lah de Feh-z ng-lah kæn-shün Ngô z Ngô  
 我凡百从阿爹所听闻个都通知尔拉了。<sup>16</sup> 弗是尔拉拣选我，是我  
 kæn-shün ng-lah shih-lih ng-lah hao ky'i kyih ko-ts yi peh ng-lah-go ko-ts hao dziang-t'ong læ-tong  
 拣选尔拉，设立尔拉好去结果子，又拨尔拉个果子好长通来东。  
 s-teh ng-lah k'ao-djôh Ngô-go ming-deo gyiu Ah-tia ze-bin soh-si Gyi tu we s-peh ng-lah Ngô pô  
 使得尔拉靠着我个名头求阿爹随便啥西，其都会赐拨尔拉。<sup>17</sup> 我把  
 keh-sing shih-wô feng-fu ng-lah s-teh ng-lah hao dô-kô siang-æ  
 箇星说话吩咐尔拉，使得尔拉好大家相爱。

SHÜ-KÆN-ZÔNG ziah-z u-su ng-lah ng-lah hyiao-teh gyi z sin u-su Ngô go  
<sup>18</sup> 「世间上若是恶慄尔拉，尔拉晓得其是先恶慄我个。<sup>19</sup>  
 Ng-lah ziah-z joh-ü shü-kæn-zông shü-kæn-zông tsong we æ-sih zi-go nying dæn-z ng-lah feh-z  
 尔拉若是属于世间上，世间上总会爱惜自个人。但是尔拉弗是  
 joh-ü shü-kæn-zông z Ngô dzong shü-kæn-zông kæn-shün-c'ih-læ-go keh-lah shü-kæn-zông u-su ng-lah  
 属于世间上，是我从世间上拣选出来个，箇拉世间上恶慄尔拉。<sup>20</sup>

Ngô teng ng-lah sô wô-ko Nu-boh m-neh do-jü gyi cü-nying-kô keh-kyü shih-wô yüong kyi-teh  
我等尔拉所话过，『奴仆晓得大如其主人家，』箇句说话用记得。  
Gyi-lah ziah-z pih-næn Ngô yia we pih-næn ng-lah ziah-z pao-siu Ngô-go shih-wô yia we pao-siu  
其拉若是逼难我，也会逼难尔拉。若是保守我个说话，也会保守  
ng-lah-go shih-wô Gyi-lah we-leh Ngô-go ming-deo iao pô keh-sing ih-ts'ih-go z-ken 'æ ng-lah  
尔拉个说话。21 其拉为了我个名头要把箇星一切个事干害尔拉，  
ing-we feh hyiao-teh ts'a Ngô læ Cü-kwu  
因为弗晓得差我来主顾。

22 Ngô ziah m̃-teh læ teng gyi-lah kông-ko gyi-lah z m-kao ze-ming næn-kæn gyi-lah-go  
「我若晓得来等其拉讲过，其拉是旴告罪名。难间其拉个  
ze-ming m-kao hao t'e-t'ôh U-su Ngô go cü-kwu yia z u-su Ngô-go Ah-tia Ngô læ  
罪名旴告好推托。23 恶愆我个主顾，也是恶愆我个阿爹。24 我来  
gyi-lah-go cong-nyiang ziah m̃-teh tso bih-nying dzong m-neh tso-ko-go z-ken gyi-lah m-kao ze-ming  
其拉个中央若晓得做别人从旴得做过个事干，其拉旴告罪名。  
næn-kæn gyi-lah yi k'en-kyin yi u-su Ngô teng Ngô-go Ah-tia Tsih-z keh-go z-ken yiu-go  
难间其拉又看见，又恶愆，我等我个阿爹。25 只是箇个事干有个，  
hao s-teh gyi-lah lih-fah shü-li sô sia-tih-go shih-wô yiu yiao-nyæn ziu-z wô Gyi-lah  
好使得其拉律法书里所写的个说话有效验，就是话，『其拉  
vu-yün-vu-kwu u-su Ngô  
无缘无故恶愆我。』

26 Dæn-z Ngô dzong Ah-tia u-sen we ts'a-læ peh ng-lah go keh-we Pao-kô Cü-kwu ziu-z  
「但是我从阿爹乌碎会差来拨尔拉个箇位保家主顾，就是  
dzong Ah-tia ka c'ih-læ tsing dao-li-go Sing-Ling Gyi ih læ we tso Ngô-go te-tsing Ng-lah yia we  
从阿爹介出来真道理个圣灵，其一来会做我个对证。27 尔拉也会  
tso te-tsing ing-we z dzong ky'i-deo teng Ngô dô-kô læ-tong  
做对证，因为是从起头等我大家来东。」

## I'e. XVI.

Ngô teng ng-lah kông keh-sing shih-wô z iao s-teh ng-lah feh we pæn-tih Gyi-lah we ken  
「我等尔拉讲箇星说话，是要使得尔拉弗会捩跌。2 其拉会赶  
ng-lah c'ih jü-we-dông fi-dæn z-ka yiu z-'eo læ-gyi væn-pah sah ng-lah go cü-kwu i gyi  
尔拉出聚会堂。非但是介，有时候来其，凡百杀尔拉个主顾，依其  
sön z læ-tih voh-z Jing-ming Gyi-lah ka-go siang-mao 'æ ng-lah z ing-we feh hyiao-teh Ah-tia  
算是来的服侍神明。3 其拉介个相貌害尔拉，是因为弗晓得阿爹，  
yia feh hyiao-teh Ngô Ngô teng ng-lah kông keh-sing shih-wô z iao s-teh ng-lah z-'eo ih tao  
也弗晓得我。4 我等尔拉讲箇星说话，是要使得尔拉，时候一到，

hao kyi-teh Ngô yiu keh-go shih-wô teng ng-lah kông-ko-de yi-zin Ngô feh teng ng-lah kông keh-sing shih-wô  
好记得我有箇个说话等尔拉讲过了。以前我弗等尔拉讲箇星说话，  
ing-we Ngô wa teng ng-lah dô-kô læ-tong  
因为我还等尔拉大家来东。

5 「难间我到差我来主顾个乌碎去，尔拉个中央也旡人问我  
'ah-li ky'i Dæn-z we-leh Ngô teng ng-lah kông keh-sing shih-wô ng-lah z mun-sing iu-meng Ngô  
何里去？<sup>6</sup> 但是为了我等尔拉讲箇星说话，尔拉是满心忧闷。<sup>7</sup> 我  
jih-we wô hyiang ng-lah dao Ngô li-k'æ ng-lah z ng-lah-go ih-c'ü Ngô ziah-z feh li-k'æ  
实惠话向尔拉道，我离开尔拉，是尔拉个益处。我若是弗离开  
ng-lah Pao-kô Cü-kwu feh læ ziah-z ky'i we ts'a Gyi tao ng-lah-go u-sen læ Gyi ih  
尔拉，保家主顾弗来。若是去，会差其到尔拉个乌碎来。<sup>8</sup> 其一  
læ we pô ze teng kong-yi teng sing-p'un-go z-ken peh shü-kæn-zông nying zi tsah-vah zi  
来，会把罪，等公义，等审判个事干，拨世间上人自责罚自<sup>[1]</sup>。<sup>9</sup>  
ze ni ing-we gyi-lah feh siang-sing Ngô kong-yi ni ing-we Ngô tao Ngô Ah-tia u-sen ky'i  
罪呢，因为其拉弗相信我。<sup>10</sup> 公义呢，因为我到我阿爹乌碎去，  
ng-lah m-neh k'en-kyin Ngô sing-p'un ni ing-we keh shü-kæn-zông-go cü-tsæ yi-kying p'un-tôn-de  
尔拉旡得看见我。<sup>11</sup> 审判呢，因为箇世间上个主宰已经判断了。

[1] 'Ôh wô, peh shü-kæn-zông hyiao-teh. 或话，拨世间上晓得。（原注）

12 「我还有许多事干要等尔拉讲，只是现在尔拉吃弗落个。<sup>13</sup>  
Dæn-z keh-we tsing dao-li-go Sing-Ling ih læ Gyi we pô yang-yang tsing dao-li ling ng-lah tsing-ky'i Gyi  
但是箇位真道理个圣灵一来，其会把样样真道理领尔拉进去。其  
feh we dzong Zi ka kông we kông Gyi væn-pah só t'ing-meng-go z-ken wa-yiu vi-læ-go z-ken yia we  
弗会从自我介绍，会讲其凡百所听闻个事干。还有未来个事干也会  
t'ong-cü ng-lah Gyi we kwe yüong-wô peh Ngô ing-we pô Ngô só yiu-go do-læ t'ong-cü ng-lah  
通知尔拉。<sup>14</sup> 其会归荣华拨我。因为把我所有个驮来通知尔拉。<sup>15</sup>  
Ah-tia væn-pah só yiu-go z Ngô-go keh-lah Ngô wô Gyi we pô Ngô só yiu-go do-læ t'ong-cü  
阿爹凡百所有个，是我个。箇拉我话，其会把我所有个驮来通知  
ng-lah Deng ih-zông ng-lah feh we k'en-kyin Ngô tsæ deng ih-zông we k'en-kyin Ngô ing-we Ngô  
尔拉。<sup>16</sup> 庵一晌，尔拉弗会看见我。再庵一晌，会看见我。因为我  
tao Ah-tia u-sen ky'i  
到阿爹乌碎去。」

17 其门徒有星就大家是介话，「其等阿拉话，『庵一晌尔拉弗  
Gyi meng-du yiu-sing ziu dô-kô z-ka wô Gyi teng ah-lah wô Deng ih-zông ng-lah feh  
会看见我，再庵一晌会看见我。』还有话，『因为我到阿爹乌碎  
we k'en-kyin Ngô tsæ deng ih-zông we k'en-kyin Ngô wa-yiu wô Ing-we Ngô tao Ah-tia u-sen

ky'i keh z soh-go shih-wô 18 Gyi-lah wô Gyi læ-tih wô Deng  
去。』——箇是啥个说话？」其拉话，「其来的话，『庵  
ih-zông keh-kyü shih-wô tao-ti dza-go ah-lah feh hyiao-teh Gyi z kông soh-si  
一晌，』箇句说话到底咋个？阿拉弗晓得其是讲啥西。」

19 Yia-su hyiao-teh gyi-lah i-s iao meng Gyi ziu teng gyi-lah wô Ngô wô Deng ih-zông  
耶稣晓得其拉意思要问其，就等其拉话，「我话，『庵一晌  
ng-lah feh we k'en-kyin Ngô tsæ deng ih-zông we k'en-kyin Ngô keh-go shih-wô ng-lah læ-tih nyi-leng  
尔拉弗会看见我，再庵一晌会看见我，』箇个说话尔拉来的议论  
ma Ngô tsing-tsing wô hyiang ng-lah dao Ng-lah we k'oh we c'ih ngæn-li shü-kæn-zông we  
吗？」我真真话向尔拉道，尔拉会哭，会出眼泪，世间上会  
hwun-hyi ng-lah we iu-meng dæn-z ng-lah-go iu-meng we pin tso hwun-hyi Nyü-nying læ-tih tso  
欢喜。尔拉会忧闷，但是尔拉个忧闷会变做欢喜。21 女人来的做  
sang-m yiu iu-meng ing-we gyi-go z-'eo tao-de na-hwun sang-c'ih-de zin mông-kyi keh-go  
生姆，有忧闷，因为其时候到了。奶花生出了，前忘记箇个  
kw'u-næn ing-we hwun-hyi shü-kæn-zông yiu ih-go nying sang-c'ih-tong Z-ka-go ng-lah næn-kæn yiu  
苦难，因为欢喜世间上有一个人生出东。22 是介个，尔拉难间有  
iu-meng dæn-z Ngô we tsæ læ k'en ng-lah ng-lah-go sing-li ziu we hwun-hyi ng-go hwun-hyi yia  
忧闷。但是我会再来看尔拉，尔拉个心里就会欢喜，尔个欢喜也  
m-nying we deh-leh-ky'i Tao keh-go nyih-ts ng-lah hao-vong meng Ngô soh-si Ngô tsing-tsing wô hyiang  
旣人会夺勒去。23 到箇个日子尔拉好留问我啥西。我真真话向  
ng-lah dao Ng-lah k'ao Ngô-go ming-deo væn-pah sô gyiu Ah-tia go Gyi tu we s-peh ng-lah  
尔拉道，尔拉靠我个名头凡百所求阿爹个，其都会赐拨尔拉。24  
Ng-lah ih-hyang m-teh ih-yiang k'ao-djôh Ngô-go ming-deo gyiu-ko næn-kæn hao gyiu ziu we teh-djôh s-teh  
尔拉一向旣得一样靠着我个名头求过。难间好求，就会得着，使得  
ng-lah-go hwun-hyi we mun-tsoh  
尔拉个欢喜会满足。

25 Keh-sing z-ken Ngô z yüongen-dzông shih-wô teng ng-lah kông-go dæn-z yiu z-'eo  
「箇星事干我是用暗藏<sup>[1]</sup>说话等尔拉讲个。但是有时候  
læ-gyi Ngô feh tsæ yüongen-dzông shih-wô teng ng-lah kông z iao ming-tông-tông pô Ah-tia-go z-ken  
来其，我弗再用暗藏<sup>[1]</sup>说话等尔拉讲，是要明当当把阿爹个事干  
t'ong-cü ng-lah Tao keh-go nyih-ts ng-lah we k'ao-djôh Ngô-go ming-deo ka gyiu Ngô feh teng ng-lah  
通知尔拉。26 到箇个日子尔拉会靠着我个名头介求。我弗等尔拉  
wô Ngô we dæ ng-lah gyiu Ah-tia Ah-tia Zi yia æ-sih ng-lah ing-we ng-lah æ-kying Ngô  
话，我会代尔拉求阿爹。27 阿爹自也爱惜尔拉，因为尔拉爱敬我，  
yi siang-sing Ngô z dzong Jing-ming ka c'ih-læ-go Ngô z dzong Ah-tia ka c'ih-læ tao shü-kæn-zông  
又相信我是从神明介出来个。28 我是从阿爹介出来，到世间上  
læ-go yi li-k'æ shü-kæn-zông tao Ah-tia u-sen ka ky'i  
来个。又离开世间上，到阿爹乌碎介去。」

[1] 'Ôh wô, pi-fông. 或话，比方。（原注）

29 Meng-du teng Gyi wô Ng keh-tsao z ming-tông-tông kông-go feh yüong soh-go en-dzông  
门徒等其话，「尔箇遭是明当当讲个，弗用啥个暗藏<sup>[1]</sup>  
shih-wô de Næn-kæn ah-lah hyiao-teh Ng z yiang-jiang tu hyiao-teh-go yia hao-vong jü læ meng Ng  
说话了。30 难间阿拉晓得尔是样样都晓得个，也好留谁来问尔。  
we-leh ka ah-lah siang-sing Ng z dzong Jing-ming ka c'ih-læ-go  
为了介，阿拉相信尔是从神明介出来个。」

[1] 'Ôh wô, pi-fông. 或话，比方。（原注）

31 Yia-su we-teh gyi-lah wô Keh-tsao ng-lah siang-sing-de ma 32 Yiu z-'eo læ-gyi z  
耶稣回答其拉话，「箇遭尔拉相信了吗？32 有时候来其，是  
yi-kying tao-de ng-lah we sæn-k'æ kôh-nying tao zi-go di-fông ky'i dzing-leh Ngô doh-zi læ-tong Ngô  
已经到了，尔拉会散开，各人到自个地方去，剩了我独自来东。我  
yia feh-z doh-zi ing-we Ah-tia teng Ngô dô-kô læ-tong Ngô teng ng-lah kông keh-sing shih-wô iao  
也弗是独自，因为阿爹等我大家来东。33 我等尔拉讲箇星说话，要  
s-teh ng-lah dzæ-ü Ngô yiu en-tæn Ng-lah læ shü-kæn-zông pih-ding yiu kw'u-næn dæn-z hao fông-sing  
使得尔拉在于我有安耽。尔拉来世间上必定有苦难。但是好放心，  
shü-kæn-zông z Ngô yi-kying tang-ying-de  
世间上是我已经打赢了。」

## I'e. XVII.

YIÆ-SU kông-hao keh-sing shih-wô ngæn-tsing dæ-ky'i hyiang-djôh t'in z-ka wô  
耶稣讲好箇星说话，眼睛抬起向着天，是介话：

Ah-tia z-'eo yi-kying tao-de hao yüong-wô Ng-go Ng-ts s-teh Ng-ts yia we yüong-wô  
「阿爹，时候已经到了。好荣华尔个儿子，使得儿子也会荣华  
Ng Ing-we Ng yi-kying s-peh Gyi gyün-ping hao kwun væn-pah yiu hyüih-ky'i go s-teh Ng-ts hao s  
尔。2 因为尔已经赐拨其权柄好管凡百有血气个，使得儿子好赐  
üong-yün weh-ming peh Ng væn-pah sô s-peh Gyi go cü-kwu Keh üong-yün weh-ming ziu-z hyiao-teh Ng  
永远活命拨尔凡百所赐拨其个主顾。3 箇永远活命，就是晓得尔  
keh-we doh-ih tsing Jing-ming teng Ng sô ts'a-læ-go Yia-su Kyi-toh Ngô læ shü-kæn-zông yi-kying yüong-wô  
箇位独一真神明，等尔所差来个耶稣基督。4 我来世间上已经荣华  
Ng ko-de Ng kao-dæ Ngô tso go z-ken Ngô tso wun-djün-de Ah-tia næn-kæn peh Ngô læ  
尔过了。尔交代我做个事干，我做完全了。5 阿爹，难间拨我来  
Ng-go u-sen ziu yüong-wô ziu-z feh-zing yiu t'in-di zin-deo Ngô læ Ng-go u-sen sô yiu-go yüong-wô  
尔个乌碎受荣华，就是弗曾有天地前头我来尔个乌碎所有个荣华。

6 「尔从世间上里向所赐拨我个人，我已经显出尔个名头拨  
 其拉晓得。其拉本来是尔个，尔驮来赐拨我。其拉也是保守尔个  
 道理。7 难间其拉晓得尔凡百所赐拨我个，样样都是从尔介来。8  
 因为尔赐拨我个说话，我也传拨其拉。其拉已经受了，也实惠晓得  
 我是从尔介出来，并且相信是尔差我来。9 我是为了其拉来的求。  
 我来的求，弗是为了世间上，是为了尔所赐拨我个主顾，因为其拉  
 是尔个。10 凡百是我个也是尔个，是尔个也是我个。并且我在于  
 其拉有荣华。

11 「我以后弗来世间上，其拉是世间上来东，我是到尔乌碎  
 来。圣善个阿爹，尔所赐拨我个人好保护其拉靠着尔个名头，使得  
 其拉做一个生，像阿拉介。12 我还等其拉来世间上来东，我是保护  
 其拉靠着尔个名头。尔所赐拨我个主顾我是顾着其拉。内中一个都  
 旣得失掉，只有箇灭亡主顾失掉了，使得圣书有效验。13 我难间  
 到尔乌碎来。我来世间上讲箇星说话，使得其拉心里向好满足我个  
 欢喜。14 我已经把尔个道理传拨其拉。世间上是恶愆其拉，因为  
 其拉是弗属于世间上，像我弗属于世间上介。15 我弗求尔从  
 世间上把其拉收勒去，只求尔保护其拉弗去犯罪。16 其拉弗属于  
 世间上，像我弗属于世间上介。17 好用尔个真道理尊起其拉。  
 尔个说话就是真道理。18 正像尔差我到世间上来，我是差其拉到  
 世间上去。19 我也为了其拉尊起我自，使得其拉靠着真道理好做  
 尊起了个人<sup>[1]</sup>。

[1] *Yiu-teh fæn*, s-teh gyi-lah hao tso jih-we tseng-ky'i-liao-go nying. 有得翻，

使得其拉好做实惠尊起了个人。（原注）

20 *Ngô feh tæ̀n-tsih we-leh keh-sing nying læ-tih gyiu yia z we-leh tsiang-læ t'ing-meng gyi-lah-go*  
「我弗单只为了箇星人来的求，也是为了将来听闻其拉个  
*shih-wô siang-sing Ngô cü-kwu gyiu s-teh gyi-lah long-tsong hao tso ih-ko-sang ziang Ng Ah-tia dzæ-ü*  
说话相信我主顾求。」<sup>21</sup> 使得其拉拢总好做一个生。像尔阿爹在于  
*Ngô Ngô dzæ-ü Ng s-teh gyi-lah dzæ-ü Ah-lah yia hao tso ih-ko-sang hao peh shü-kæn-zông siang-sing*  
我，我在于尔，使得其拉在于阿拉也好做一个生。好拨世间上相信  
*z Ng ts'a Ngô læ-go Wa-yiu Ng sô s-peh Ngô go yüong-wô Ngô yi-kying s-peh gyi-lah s-teh*  
是尔差我来个。」<sup>22</sup> 还有尔所赐拨我个荣华我已经赐拨其拉。使得  
*gyi-lah hao tso ih-ko-sang ziang Ah-lah tso ih-ko-sang ka Ngô dzæ-ü gyi-lah Ng yia dzæ-ü*  
其拉好做一个生，像阿拉做一个生介。」<sup>23</sup> 我在于其拉，尔也在于  
*Ngô s-teh gyi-lah hao djün-djün-be-be tso ih-ko-sang hao peh shü-kæn-zông hyiao-teh z Ng ts'a Ngô læ*  
我，使得其拉好全全备备做一个生。好拨世间上晓得是尔差我来，  
*yia z æ-sih gyi-lah ziang æ-sih Ngô ka*  
也是爱惜其拉像爱惜我介。

24 *Ah-tia z Ngô læ-kæn-go u-sen Ngô iao Ng sô s-peh Ngô go cü-kwu hao teng Ngô*  
「阿爹，是我来间个乌碎，我要尔所赐拨我个主顾好等我  
*dô-kô læ-kæn hao peh gyi-lah k'en-kyin Ngô-go yüong-wô ziu-z Ng sô s-peh Ngô go ing-we k'æ-bih*  
大家来间。好拨其拉看见我个荣华，就是尔所赐拨我个。因为开辟  
*t'in-di yi-zin Ng z æ-sih Ngô go Tsing-dzih-go Ah-tia shü-kæn-zông feh hyiao-teh Ng dæn-z Ngô*  
天地以前尔是爱惜我个。」<sup>25</sup> 正直个阿爹，世间上弗晓得尔。但是我  
*hyiao-teh Ng keh-sing nying yia hyiao-teh z Ng ts'a Ngô læ Ngô z yi-kying hyin-c'ih Ng-go ming-deo peh*  
晓得尔，箇星人也晓得是尔差我来。」<sup>26</sup> 我是已经显出尔个名头拨  
*gyi-lah hyiao-teh wa iao hyin-c'ih-læ s-teh Ng æ-sih Ngô go sing hao læ gyi-lah-go li-hyang Ngô yia*  
其拉晓得，还要显出来。使得尔爱惜我个心好来其拉个里向，我也  
*hao læ gyi-lah-go li-hyang*  
好来其拉个里向。」

## I'e. XVIII.

*YIÆ-SU keh-sing shih-wô kông-hao teng Gyi meng-du dong-de tseo-c'ih ko Kyih-leng ky'i-k'ang læ keh-deo*  
耶稣箇星说话讲好，等其门徒同队走出，过汲沦溪坑。来箇头  
*yiuh ih-go hwô-yün Gyi ziu teng meng-du dô-kô tseo-tsing-ky'i Iao ma Gyi diao go Yiu-da yia hyiao-teh*  
有一个花园，其就等门徒大家走进去。」<sup>2</sup> 要卖其掉个犹大也晓得



keh-t'ah di-fông ing-we Yia-su teng meng-du peh-djông tao keh-deo ky'i jü-long  
箇埠地方。因为耶稣等门徒不常到箇头去聚拢。

3 Yiu-da ta-leh ih-de ping wa-yiu keh-sing tsi-s-deo teng Fah-li-sæ nying u-sen læ-go  
犹大带勒一队兵，还有箇星祭司头等法利赛人乌碎来个  
ts'a-nying do-leh teng-long ho-pô tao-ts'iang keh-sing tao keh-deo ky'i Yia-su hyiao-teh væn-pah iao ling djôh  
差人，驮勒灯笼火把刀枪箇星，到箇头去。4 耶稣晓得凡百要临着  
Gyi go z-ken ziu tseo-c'ih-læ teng gyi-lah wô Ng-lah læ zing jü Gyi-lah wô  
其个事干，就走出来，等其拉话：「尔拉来寻谁？」5 其拉话：  
Nô-sah-leh-go Yia-su Yia-su teng gyi-lah wô Ngô ziu-z Ma Gyi diao-go Yiu-da yia  
「拿撒勒个耶稣。」耶稣等其拉话：「我就是。」卖其掉个犹大也  
teng gyi-lah dô-kô lih-kæn Yia-su teng gyi-lah wô Ngô ziu-z gyi-lah ziu tao-t'e  
等其拉大家立间。6 耶稣等其拉话：「我就是。」其拉就倒退，  
tih-tao di-yiang Gyi yi meng gyi-lah wô Ng-lah læ zing jü Gyi-lah wô  
跌倒地垠。7 其又问其拉话：「尔拉来寻谁？」其拉话：  
Nô-sah-leh-go Yia-su Yia-su z-ka wô Ngô yi-kying teng ng-lah wô-ko Ngô ziu-z  
「拿撒勒个耶稣。」8 耶稣是介话：「我已经等尔拉话过我就是。  
ka-ni ziah-z læ zing Ngô keh-sing nying hao peh gyi-lah ky'i Z-ka Yia-su zin-deo sô  
介呢，若是来寻我，箇星人好拨其拉去。」9 是介，耶稣前头所  
wô Ng sô s-peh Ngô go cü-kwu Ngô ih-go tu m-neh shih-diao keh-kyü shih-wô yiu yiao-nyæn  
话，「尔所赐拨我个主顾，我一个都𠵼得失掉」箇句说话有效验。

10 Si-meng Pe-teh yiu ih-pô tao ta-tih ziu bah-c'ih ky'i tsæn tsi-s-deo-go nu-boh siah-lôh gyi  
西门·彼得有一把刀带的，就拔出去斩祭司头个奴仆，削落其  
jing-tsah ng-to Keh nu-boh-go ming-z kyiao-leh Mô-leh-kwu Yia-su teng Pe-teh wô Ng-go tao  
顺只耳朵。箇奴仆个名字叫勒马勒古。11 耶稣等彼得话：「尔个刀  
yüong t'ao-tsing tao-k'ôh-li Ah-tia sô s-peh Ngô keh-go pe-ts Ngô næn-dao hao feh ky'üoh ma  
用套进刀壳里。阿爹所赐拨我箇个杯子我难道好弗吃吗？」

12 KEH-TSAO keh-de ping teng ts'in-tsong teng Yiu-t'a nying-go ts'a-nying ziu k'ô Yia-su bo-ts sin  
箇遭箇队兵等千总等犹太人个差人就柯耶稣，缚仔，13 先  
ta tao Üô-nô u-sen ky'i ziu-z keh nyin tso tsi-s-deo Kæ-üô-fah-go dziang-nying Kæ-üô-fah  
带到亚拿乌碎去。就是箇年做祭司头该亚法个丈人。14 该亚法  
ziu-z zin-deo teng Yiu-t'a nying wô Ih-go nying we-leh pah-sing si z ah-lah-go bin-i keh-go  
就是前头等犹太人话，「一个人为了百姓死，是阿拉个便宜」箇个  
cü-kwu  
主顾。

15 Si-meng Pe-teh teng keh bih-go meng-du keng-leh Yia-su ky'i Keh-go meng-du z tsi-s-deo  
西门·彼得，等箇别个门徒，跟勒耶稣去。箇个门徒是祭司头  
nying-teh-go gyi teng Yia-su dô-kô tseo-tsing tsi-s-deo-go ngô-meng-li Pe-teh læ meng-k'eo nga-deo  
认得个。其等耶稣大家走进祭司头个衙门里。16 彼得来门口外头  
lih-kæn Tsi-s-deo nying-teh-go meng-du tseo-c'ih-læ teng kwun-meng-go ô-deo wô ih-sing ziu ta-leh  
立间。祭司头认得个门徒走出来，等管门个丫头话一声，就带勒

Pe-teh tsing-ky'i Kwun-meng-go ô-deo ziu teng Pe-teh wô Ng yia z keh-go Nying-go meng-du  
彼得进去。 17 管门个丫头就等彼得话：「尔也是箇个人个门徒  
feh Gyi wô Ngô feh-z Keh-sing nu-boh teng ts'a-nying ing-we t'in-kô lang sang  
弗？」其话：「我弗是。」 18 箇星奴仆等差人，因为天家冷，生  
t'æn-ho lih-ts læ-kæn hong Pe-teh yia teng gyi-lah dô-kô lih-ts hong-hong  
炭火，立仔来间烘。彼得也等其拉大家立仔烘烘。

19 Tsi-s-deo pô Gyi meng-du teng Gyi-zi kông-go dao-li meng-meng Yiæ-su Yiæ-su we-teh  
祭司头把其门徒，等其自讲个道理，问问耶稣。 20 耶稣回答  
gyi wô Ngô z ming-tông-tông kông peh shü-kæn-zông t'ing go Ngô z dziang-t'ong læ jü-we-dông teng  
其话：「我是明当当讲拨世间上听个。我是长通来聚会堂等  
sing-din-li Yiu-t'a nying djông-djông jü-long-go u-sen kông dao-li læ s'ô u-dông Ngô ih-nyang tu  
圣殿里，犹太人常常聚拢个乌碎，讲道理。来私下乌荡我一样都  
m-neh kông-go Ng dza-we meng Ngô hao meng keh-sing t'ing-meng-go cü-kwu Ngô z teng gyi-lah kông  
旣得讲过。 21 尔咋会问我？好问箇星听闻个主顾我是等其拉讲  
soh-si Ngô só kông-go gyi-lah hyiao-teh-go Gyi tsing-hao læ-tih kông keh-sing shih-wô yiu ih-go  
啥西。我所讲个其拉晓得个。」 22 其正好来的讲箇星说话，有一个  
bông-pin lih-tong-go ts'a-nying kwah Yiæ-su ih-kwông z-ka wô Ng ka ing tsi-s-deo ma  
旁边立东个差人捆耶稣一光<sup>[1]</sup>，是介话：「尔介应祭司头吗？」 23  
Yiæ-su we-teh gyi wô Ngô ziah kông-ts'o-de hao p'i-bing Ngô-go ts'o ziah-z feh ts'o dza-we tang  
耶稣回答其话：「我若讲错了，好批评我个错。若是弗错，咋会打  
Ngô ni  
我呢？」

[1] 'Ôh wô, s bông tang Yiæ-su ih-kyi. 或话，使棒打耶稣一记。（原注）

24 Yiæ-su dzing-gyiu bo-liao-go Üô-nô song-ky'i peh tsi-s-deo Kæ-üô-fah  
耶稣仍旧缚了个，亚拿送去拨祭司头该亚法。

25 Si-meng Pe-teh lih-ts læ-kæn hong-ho yiu nying teng gyi wô Ng yia z Gyi-go meng-du  
西门·彼得立仔来间烘火。有人等其话：「尔也是其个门徒  
feh Gyi feh tsiao-jing z-ka wô Ngô feh-z Yiu ih-go tsi-s-deo-go nu-boh  
弗？」 26 其弗招认，是介话：「我弗是。」有一个祭司头个奴仆，  
ziu-z Pe-teh siah-lôh gyi ng-to cü-kwu-go ts'ing-kyün z-ka wô Ngô læ hwô-yün li-hyang soh m-neh  
就是彼得削落其耳朵主顾个亲眷，是介话：「我来花园里向啥旣得  
k'en-kyin ng teng Gyi dô-kô læ-kæn ma Pe-teh yi feh tsiao-jing kyi lih-k'eh ziu di-de  
看见尔等其大家来间吗？」 27 彼得又弗招认。鸡立刻就啼了。

28 KEH-TSAO gyi-lah dzong Kæ-üô-fah-go u-sen ta Yiæ-su tao kong-kwun-li ky'i Z'-eo z tsao  
箇遭其拉从该亚法个乌碎带耶稣到公馆里去<sup>[1]</sup>。时候是早  
t'in-nyiang k'ong-p'ô tæm-djôh ao-tsao keh-lah feh tseo-tsing kong-kwun-li ky'i s-teh gyi-lah wa hao ky'üoh  
天亮。恐怕黯着麀糟，箇拉弗走进公馆里去。使得其拉还好吃  
yü-yüih  
逾越。

[1] 'Ôh wô, Pe-lah-to ngô-meng: k'en Mt. 27. 27. 或话，彼拉多衙门。看 Mt.

27. 27. (原注)

29 <sup>Pe-lah-to ziu tseo-c'ih-læ</sup> 彼拉多就走出来，<sup>teng gyi-lah wô</sup> 等其拉话：<sup>Ng-lah kao keh-go Nying z soh-go</sup> 「尔拉告箇个人是啥个案件？」<sup>en-gyin</sup> 30 <sup>Gyi-lah we-teh gyi wô</sup> 其拉回答其话：<sup>Gyi ziah m-neh wā z-ken tso-ko</sup> 「其若旡得坏事干做过，<sup>ah-lah tsæ-ve song-læ</sup> 阿拉再舩送来拨尔。」<sup>peh ng</sup> 31 <sup>Pe-lah-to wô</sup> 彼拉多话：<sup>Ng-lah zi ta-leh-ky'i</sup> 「尔拉自带勒去，<sup>tsiao zi-go lih-fah ky'i p'un-tôn Gyi</sup> 照自个律法去判断其。」<sup>Yiu-t'a nying teng gyi wô</sup> 犹太人等其话：<sup>Ah-lah m-neh sah-nying-go gyün-ping</sup> 「阿拉旡得杀人个权柄。」<sup>S-teh Yia-su ts-tin Gyi-zi</sup> 32 使得耶稣指点其自<sup>tsiang-læ iao dza-go si-fah sô kông-go shih-wô yiu yiao-nyien</sup> 将来要咋个死法所讲个说话有效验。

33 <sup>Pe-lah-to yi tseo-tsing kong-kwun-li</sup> 彼拉多又走进公馆里，<sup>eo Yia-su læ</sup> 诤耶稣来，<sup>teng Gyi wô</sup> 等其话：<sup>Ng z Yiu-t'a nying-go</sup> 「尔是犹太人个皇帝弗？」<sup>Wông-ti feh</sup> 34 <sup>Yia-su we-teh gyi wô</sup> 耶稣回答其话：<sup>Keh-kyü shih-wô z ng-zi kông-c'ih-læ-go</sup> 「箇句说话是尔自讲出来个？还是有别人把箇个事干话向尔道个？」<sup>bi-nying pô keh-go z-ken wô hyiang ng dao-go</sup> 35 <sup>Pe-lah-to we-teh</sup> 彼拉多回答，<sup>z-ka wô</sup> 是介话：<sup>Ngô soh</sup> 「我啥是犹太人？是尔自个本国人等箇星祭司头将尔送来拨我。尔到底做啥个事干？」<sup>z Yiu-t'a nying</sup> 36 <sup>Z Ng-zi-go peng-koh-nying teng keh-sing tsi-s-deo</sup> 耶稣回答，<sup>tsiang Ng song-læ</sup> 是介话：<sup>peh ngô</sup> 「我个国是弗属于箇个世间上。<sup>Ngô go koh z feh joh-ü keh-go</sup> 我个国若是属于世间上，<sup>shü-kæn-zông</sup> 我个手下人总会等我出力打仗，<sup>tang-tsiang</sup> 省勒我送拨犹太人。<sup>sæn-leh Ngô song beh Yiu-t'a nying</sup> 难间我个国是弗属于世间上。」<sup>næn-kæn Ngô go koh z feh joh-ü shü-kæn-zông</sup> 37 <sup>Pe-lah-to ziu wô</sup> 彼拉多就话：<sup>Ka-ni</sup> 「介呢，<sup>Ng z-go wông-ti feh</sup> 尔是个皇帝弗？」<sup>Yia-su we-teh wô</sup> 耶稣回答话：<sup>Ng</sup> 「尔话着了，我是个皇帝。<sup>wô-djôh-de</sup> 我生出来个缘故，<sup>Ngô z-go Wông-ti</sup> 我到世间上来个缘故，<sup>Ngô sang-c'ih-læ-go yün-kwu</sup> 是<sup>Ngô tao shü-kæn-zông læ-go yün-kwu</sup> 要做真道理个对证。<sup>iao tso tsing dao-li-go te-tsing</sup> 凡百属于真道理主顾会听我个说话。」<sup>væn-pah joh-ü tsing dao-li cü-kwu we t'ing Ngô go shih-wô</sup> 38 <sup>Pe-lah-to teng Gyi wô</sup> 彼拉多等其话：<sup>Soh-si z tsing dao-li</sup> 「啥西是真道理？」

<sup>Wô-leh ih-sing</sup> 话勒一声，<sup>yi tseo-c'ih-ky'i</sup> 又走出去，<sup>teng Yiu-t'a nying wô</sup> 等犹太人话：<sup>Ngô k'en Gyi z ih-ngæn m-kao ze</sup> 「我看其是一眼旡告罪。

39 <sup>Ng-lah yiu ih-go lao kwe-kyü</sup> 尔拉有一个老规矩，<sup>Yü-yüih-tsih z-'eo ngô fông</sup> 逾越节时候我放一个犯人拨尔拉。<sup>ih-go væn-nying beh ng-lah</sup> 介呢，<sup>ka-ni</sup>

ng-lah iao ngô fông Yiu-t'a nying-go Wông-ti feh

尔拉要我放犹太人个皇帝弗？」<sup>40</sup> 众人又怀怀响讴起来，话：

Feh iao fông keh-go Nying

fông Pô-lah-pô

Keh Pô-lah-pô z-go gyiang-dao

「弗要放箇个人，放巴拉巴。」箇巴拉巴是个强盗。

## I'e. XIX.

Keh-tsao Pe-lah-to tsiang Yiä-su s pin-ts tang Gyi

箇遭彼拉多将耶稣使鞭子打其。<sup>2</sup> 箇星兵驮勒刺编出一顶

bing-t'in-kwun

ta læ

Gyi deo-li

yi do-leh

'ong-bao

p'i-leh

Gyi sing-zông

ziu wô

Yiu-t'a

平天冠，戴来其头里，又驮勒红袍披勒其身上，就话，<sup>3</sup> 「犹太

nying-go Wông-ti

kong-hyi

Yi do-ky'i

siu læ-tih

tang Gyi

人个皇帝，恭喜！」又驮起手来的打其。

<sup>4</sup> 彼拉多又走出，等其拉话：

Ngô ta Gyi c'ih-læ peh ng-lah

s-teh ng-lah

「我带其出来拨尔拉，使得尔拉

hao hyiao-teh ngô

k'en Gyi

z ih-ngæn

m-kao ze

Yiä-su

ta-leh

ts' tso-go

bing-t'in-kwun

p'i-leh

好晓得我。看其是一眼眊告罪。」耶稣带勒刺做个平天冠，披勒

'ong-bao

tso-c'ih-læ

Pe-lah-to

teng gyi-lah

wô

Ts'ia-k'en

keh-go Nying

Keh-sing

tsi-s-deo

红袍，走出来。彼拉多等其拉话：「且看箇个人！」<sup>6</sup> 箇星祭司头

teng ts'a-nying ih k'en

ziu wæ-wæ-hyang

eo-ky'i-læ

wô

Ting Gyi

læ jih-z-kô-zông

ting Gyi

læ

等差人一看，就怀怀响讴起来，话：「钉其来十字架上！钉其来

jih-z-kô-zông

Pe-lah-to

teng gyi-lah

wô

Ng-lah

zi hao ky'i

ting Gyi

læ

jih-z-kô-zông

十字架上！」彼拉多等其拉话：「尔拉自好去钉其来十字架上。我

k'en Gyi z m-kao ze

Yiu-t'a

nying we-teh

gyi wô

Ah-lah

yiuh-diao

lih-fah

tsiao keh-go

看其是眊告罪。」<sup>7</sup> 犹太人回答其话：「阿拉有一条律法，照箇个

lih-fah Gyi kæ si

ing-we

Gyi-zi

sôn Zi

z Jing-ming-go

Ng-ts

律法其该死，因为其自算自是神明个儿子。」

<sup>8</sup> 彼拉多听闻箇句说话，越发怕起来了。<sup>9</sup> 又走进官厅里，等

yüih-fah p'ô-ky'i-læ-de

yi tseo-tsing

kwun-t'ing-li

teng

Yiä-su wô

Ng tao-ti

'ah-li læ-go

Yiä-su

ih-ngæn feh ing gyi

Pe-lah-to

teng Gyi

耶稣话：「尔到底何里来个？」耶稣一眼弗应其。<sup>10</sup> 彼拉多等其

wô

Ng feh

k'eng teng

ngô kông ma

Næn-dao

feh hyiao-teh

ngô yiu

gyün-ping

hao ting

话：「尔弗肯等我讲吗？难道弗晓得我有权柄好钉尔来

jih-z-kô-zông

via yiu

gyün-ping

hao sih-fông

Ng ma

Yiä-su

we-teh

wô

Ziah feh-z

十字架上，也有权柄好释放尔吗？」<sup>11</sup> 耶稣回答话：「若弗是从

zông-deo s-peh ng ng ziu m-kao soh-go gyün-ping hao bæn Ngô keh-lah tsiang Ngô song peh ng cü-kwu  
上头赐拨尔，尔就旡告啥个权柄好办我。箇拉将我送拨尔主顾，  
gyi-go ze yü-kô do  
其个罪愈加大。」

13 Keh-tsao Pe-lah-to tang-sôn sih-fông Gyi Dæn-z Yiu-t'a nying eo-ky'i-læ wô Ng ziah-z  
箇遭彼拉多打算释放其。但是犹太人讴起来，话：「尔若是  
sih-fông keh-go Nying feh-z Kæ-sah-go cong-dzing væn-pah zi-lih-we-wông cü-kwu z teh-ze Kæ-sah  
释放箇个人，弗是该撒个忠臣。凡百自立为王主顾是得罪该撒。」

13 Pe-lah-to t'ing-meng keh-go shih-wô ta-leh Yiæ-su c'ih-læ zo-we-li zo-ts læ ih-t'ah kyiao-leh  
彼拉多听闻箇个说话，带勒耶稣出来，座位里坐仔，来一埤叫勒  
P'u-wô-zah Hyi-pah-læ-go k'eo-ing kyiao-leh Eh-pô-da z'-eo z yü-be Yü-yüih-tsih keh nyih  
铺华石，希伯来个口音叫勒厄巴大。14（时候是预备逾越节箇日，

iah-læ jih-nyi tin-cong ziu teng Yiu-t'a nying wô Ts'ia-k'en ng-lah-go Wông-ti Gyi-lah  
约来十二点钟<sup>[1]</sup>。）就等犹太人话：「且看尔拉个皇帝！」15 其拉  
wæ-wæ-hyang eo-ky'i-læ wô Ky'i-diao Gyi ky'i-diao Gyi ting Gyi læ jih-z-kô-zông  
怀怀响讴起来，话：「弃掉其！弃掉其！钉其来十字架上。」

Pe-lah-to teng gyi-lah wô Ng-lah-go Wông-ti ngô hao ting Gyi tao jih-z-kô-zông ma Keh-sing  
彼拉多等其拉话：「尔拉个皇帝我好钉其到十字架上吗？」箇星  
tsi-s-deo we-teh z-ka wô Djü-leh Kæ-sah ts-nga ah-lah m-neh soh-go wông-ti  
祭司头回答，是介话：「除了该撒之外阿拉旡得啥个皇帝。」16

Keh-tsao Pe-lah-to tsiang Yiæ-su kao-dæ gyi-lah ky'i ting læ jih-z-kô-zông  
箇遭彼拉多将耶稣交代其拉去钉来十字架上。

[1] Yiu-teh fæn, loh tin-cong. Yiu-kyi-go kwu-kyün wô, kyiuh tin-cong. 有得翻，

六点钟。有几个古卷话，九点钟。（原注）

GYI-LAH pô Yiæ-su ta-leh-ky'i-de Yiæ-su pe-leh jih-z-kô tseo-c'ih tao ih-t'ah di-fông kyiao-leh  
其拉把耶稣带勒去了。17 耶稣揩勒十字架走出到一埤地方叫勒  
Kw'u-lu-deo u-sen Hyi-pah-læ-go k'eo-ing kyiao-leh Kôh-kôh-t'a Læ keh-deo ting Gyi læ  
骷颅头乌碎，希伯来个口音叫勒各各他。18 来箇头钉其来  
jih-z-kô-zông wa-yiu liang-go nying dô-kô ting-kæn ih-go læ dông-pin ih-go læ keh-pin Yiæ-su  
十字架上。还有两个人大家钉间，一个来荡边，一个来箇边，耶稣  
læ cong-nyiang  
来中央。

19 Pe-lah-to sia ih-tsiang diao-ts t'iah læ jih-z-kô zông-deo sia-tih-go z-ka wô  
彼拉多写一张条子，贴来十字架上头。写的个是介话：  
NÔ-SAH-LEH-GO YIÆ-SU YIU-T'A NYING-GO WÔNG-TI Yiu hyü-to Yiu-t'a nying doh keh-tsiang  
「拿撒勒个耶稣，犹太人个皇帝。」20 有许多犹太人读箇张  
diao-ts ing-we Yiæ-su ting jih-z-kô go di-fông teng zing-li siang-gying ping-ts'ia z yüong Hyi-pah-læ  
条子。因为耶稣钉十字架个地方等城里相近。并且是用希伯来，

Hi-lah Lo-mô-go z-ngæn sia-go Yiu-t'a nying keh-sing tsi-s-deo ziu teng Pe-lah-to wô Vong  
希腊，罗马个字眼写个。<sup>21</sup> 犹太人箇星祭司头就等彼拉多话：「留  
sia Yiu-t'a nying-go Wông-ti hao sia Gyi-zi wô Ngô z Yiu-t'a nying-go  
写，『犹太人个皇帝。』」好写，其自话，『我是犹太人个  
Wông-ti Pe-lah-to we-teh wô Ngô sia z-ka sia-tih-de  
皇帝。』」<sup>22</sup> 彼拉多回答话：「我写，是介写的了。」

23 Keh-sing ping kyi-kying ting Yiæ-su læ jih-z-kô-zông ziu do-leh Gyi i-zông tso s-kwu feng  
箇星兵既经钉耶稣来十字架上，就驮勒其衣裳做四股分，  
me-nying kôh teh ih-kwu yi do-leh t'i-li i-zông keh t'i-li i-zông m-neh vong-u dzong zông tao 'ò  
每人各得一股。又驮勒替里衣裳。箇替里衣裳旡得缝乌，从上到下  
tso-c'ih ziu-z ih-gyin-sang Gyi-lah ziu dô-kô z-ka wô Ah-lah vong c'ô-k'æ gyi hao ts'eh  
做出就是一件生。<sup>24</sup> 其拉就大家是介话：「阿拉留扯开其，好撮  
ts-meh-den k'en jü teh-djôh s-teh keh-tsih Sing-shü yiu yiao-nyien ziu-z wô Ngô nga-deo  
指末头，看谁得着。」使得箇节圣书有效验，就是话：「我外头  
i-zông gyi-lah dô-kô feng-k'æ we-leh Ngô li-deo i-zông gyi-lah ts'eh ts-meh-den  
衣裳其拉大家分开。为了我里头衣裳其拉撮指末头。」 [S. 22. 18.]  
Keh-sing ping sô tso-go ziu-z ka  
箇星兵所做个就是介。

25 Yiæ-su-go ah-nyiang teng Gyi ah-nyiang-go tsi-me  
耶稣个阿娘，等其阿娘个姊妹，革罗巴<sup>[1]</sup>个 Keh-lo-pô-go 老娘 lao-nyüing  
Mô-li-üô wa-yiu Meh-da-lah-go Mô-li-üô tu læ Gyi jih-z-kô bông-pin lih-kæn Yiæ-su  
马利亚，还有抹大拉个马利亚，都来其十字架旁边立间。<sup>26</sup> 耶稣  
k'en-kyin ah-nyiang wa-yiu keh sô æ-sih-go meng-du bông-pin lih-tong ziu teng Gyi ah-nyiang wô  
看见阿娘，还有箇所爱惜个门徒旁边立东，就等其阿娘话：  
Nyü-nying ts'ia-k'en ng-go ng-ts Yi teng keh-go meng-du wô Ts'ia-k'en ng-go  
「女人，」且看尔个儿子。」<sup>27</sup> 又等箇个门徒话：「且看尔个  
ah-nyiang Dzong keh-go z'eo keh-go meng-du tsih gyi tao zi-go oh-li ky'i-de  
阿娘。」从箇个时候箇个门徒接其到自个屋里去了。

[1] 'Ôh-tsia, Keh-liu-pô-go. 或者，革流巴个。（原注）

28 'Eo-deo Yiæ-su hyiao-teh yang-yang z-ken yi-kying wun-djün-de keh-tsao iao s-teh Sing-shü yiu  
后头耶稣晓得样样事干已经完了，箇遭要使得圣书有  
yiao-nyien ziu wô Ngô k'eo-k'eh Keh-deo yiu mun-mun ih-bing sôn-tsiu en-kæn gyi-lah ziu  
效验，就话：「我口渴。」<sup>29</sup> 箇头有满满一瓶酸酒安间。其拉就  
do hæ-min-hwô tsiu seng-t'eo-ts c'oh læ ngeo-sih ts'ao-li di tao Yiæ-su cü-pô Yiæ su ziu-leh  
驮海绵花，酒渗透仔，戳来牛膝草里，递到耶稣嘴巴。<sup>30</sup> 耶稣受勒  
keh-go sôn-tsiu wô Z-ken wun-djün-de keh-tsao deo eo-tao pô Zi-go weh-ling kao-dæ  
箇个酸酒，话：「事干完全了。」箇遭头伕倒，把自个活灵交代  
T'in-Vu  
天父。

31 <sup>Yiu-t'a nying ing-we keh nyih z yü-be-nyih sæn-leh keh-sing s-siu læ en-sih-nyih kwô læ</sup> 犹太人，因为箇日是预备日，省勒箇星尸首来安息日挂来  
<sup>jih-z-kô-zông tsæ-wô keh z-go do en-sih-nyih keh-lah ky'i gyiu Pe-lah-to iao gyi ing-hyü</sup> 十字架上，（再话箇是个大安息日，）箇拉去求彼拉多，要其应许  
<sup>k'ao-dôn gyi-lah kyiah-kweh do-ko gyi-lah s-siu Keh-sing ping ziu læ k'ao-dôn keh liang dong-de</sup> 敲断其拉脚骨，驮过其拉尸首。32 箇星兵就来，敲断箇两同队  
<sup>ting-kæn cü-kwu-go kyiah-kweh Tao-leh Yia-su u-sen k'en-kyin Gyi yi-kying si-de ziu feh k'ao-dôn</sup> 钉间主顾个脚骨。33 到了耶稣乌碎，看见其已经死了，就弗敲断  
<sup>Gyi-go kyiah-kweh daen-z yiu ih-go ping do-leh ih-ts ts'iang c'oh-tsing Gyi iao-hyih-li ziu yiu hyüih teng</sup> 其个脚骨。34 但是有一个兵驮勒一支枪戳进其腰肋里，就有血等  
<sup>shü liu-c'ih-læ Tso te-tsing cü-kwu z ts'ing-ngæn k'en-kyin-ko-go gyi-go te-tsing z jih-we-go</sup> 水流出来。35 做对证主顾是亲眼看见过个，其个对证是实惠个。  
<sup>gyi-zi yia hyiao-teh læ-tih kông-go z tsing-wô hao peh ng-lah siang-sing Keh-sing z-ken z-ka</sup> 其自也晓得来的讲个是真话，好拨尔拉相信。36 箇星事干是介  
<sup>tso-fah s-teh keh-tsih Sing-shü yiu yiao-nyien wô Gyi-go kweh-deo ih-keng feh we k'ao-dôn</sup> 做法，使得箇节圣书有效验，话：「其个骨头一根弗会敲断。」  
<sup>Sing-shü wa-yiu ih-tsih wô Gyi-lah tsiang-læ we k'en gyi-lah sô c'oh-sông</sup> [C. 12. 46.] 37 圣书还有一节话：「其拉将来会看其拉所戳伤  
<sup>cü-kwu</sup> 主顾。」[Sk. 12. 1.]

38 <sup>KEH-SING z-ken 'eo-deo Üô-li-mô-t'a-go lah-seh yia z tso Yia-su-go meng-du</sup> 箇星事干后头，亚利马太个约瑟，（也是做耶稣个门徒，  
<sup>peh-ko we-leh p'ô Yiu-t'a nying z s'ô tso-go keh-go nying ky'i gyiu Pe-lah-to peh gyi do Yia-su-go</sup> 不过为了怕犹太人是私下做个，）箇个人去求彼拉多拨其驮耶稣个  
<sup>s-siu Pe-lah-to ing-hyü-de Gyi ziu læ pô Yia-su-go s-siu do-leh-ky'i Wa-yiu ih-go</sup> 尸首。彼拉多应许了。其就来，把耶稣个尸首驮勒去。39 还有一个  
<sup>Nyi-ko-ti-meo ziu-z zin-deo yia-tao læ kyin Yia-su go cü-kwu gyi ta-leh k'ao-pah-kying meh-yiah 'o-leh</sup> 尼哥底母，就是前头夜到来见耶稣个主顾，其带勒靠百斤没药和勒  
<sup>lu-we ka læ Gyi-lah tsiao Yiu-t'a nying tsông-go kwe-kyü pô Yia-su-go s-siu yüong mô-pu</sup> 芦荟介来。40 其拉，照犹太人葬个规矩，把耶稣个尸首，用麻布  
<sup>en-leh hyiang-liao ko-tæn-long</sup> 安勒香料裹带拢。

41 <sup>Læ Yia-su ting jih-z-kô go di-fông yiu ih-go hwô-yün hwô-yün li-hyang yiu ih-yüih ziu-veng</sup> 来耶稣钉十字架个地方有一个花园，花园里向有一穴寿坟，  
<sup>dzong m̃-teh ih-go nying tsông-ko Keh nyih z Yiu-t'a nying-go yü-be-nyih tsæ-wô keh-yüih veng</sup> 从旡得一个人葬过。42 箇日是犹太人个预备日，再话箇穴坟  
<sup>gying-bin keh-lah læ keh-deo tsông Yia-su</sup> 近便，箇拉来箇头葬耶稣。

## I'e. XX.

TS'IH NYIH-GO deo-nyih heh-tsao t'in-nyiang Meh-da-lah-go Mô-li-üô tao veng-deo læ k'en-kyin veng  
七日个头日，黑早天亮，抹大拉个马利亚到坟头来。看见坟  
meng-k'eo keh-kw'e zah-deo yi-kying yi-ko-de Gyi ziu peng-ky'i zing-djôh Si-meng Pe-teh teng keh bih-go  
门口箇块石头已经移过了。<sup>2</sup> 其就奔去寻着西门·彼得，等箇别个  
meng-du ziu-z Yia-su sô æ-sih-go teng gyi-lah wô Yiu nying pô Cü-go s-siu veng-li  
门徒，就是耶稣所爱惜个，等其拉话：「有人把主个尸首坟里  
do-c'ih ah-lah feh hyiao-teh z en læ 'ah-li de  
驮出，阿拉弗晓得是安来何里了。」

Pe-teh teng keh bih-go meng-du ziu tseo-c'ih tao veng-deo ky'i Liang-go nying bing-zi peng-leh-ky'i keh  
<sup>3</sup> 彼得等箇别个门徒就走出到坟头去。<sup>4</sup> 两个人平齐奔勒去。箇  
bih-go meng-du pi Pe-teh peng-leh kw'a sin tao veng-deo ziu eo-tao k'en-kyin mô-pu en-kæn  
别个门徒比彼得奔勒快，先到坟头。<sup>5</sup> 就伕倒，看见麻布安间。  
dæn-z feh tseo-tsing-ky'i Si-meng Pe-teh ze-'eo ken-tao ziu tseo-tsing veng li-hyang k'en-kyin mô-pu  
但是弗走进去。<sup>6</sup> 西门·彼得随后赶到，就走进坟里向，看见麻布  
en-kæn wa-yiu keh-kw'e pao Gyi deo go siu-kying feh teng mô-pu tso-t'ah en-kæn z ling-nga ih-t'ah  
安间。<sup>7</sup> 还有箇块包其头个手巾，弗等麻布做埤安间，是另外一埤  
tsih-long-kæn Keh-tsao keh bih-go meng-du ziu-z sin tao veng-deo go yia tseo-tsing-ky'i gyi k'en-kyin  
折拢间。<sup>8</sup> 箇遭箇别个门徒，就是先到坟头个，也走进去。其看见  
ziu siang-sing-de Gyi-lah wa feh ming-bah Sing-shü sô wô Gyi pih iao dzong si-nying cong-nyiang  
就相信了。<sup>9</sup> 其拉还弗明白圣书所话，其必要从死人中央  
weh-cün-læ Keh liang meng-du ziu kyü tao zi-go u-sen ky'i  
活转来。<sup>10</sup> 箇两门徒就归到自个乌碎去。

Mô-li-üô dzing-gyiu lih læ veng meng-k'eo læ-kæn k'oh K'oh-go z-'eo dziao-leh veng li-hyang  
<sup>11</sup> 马利亚仍旧立来坟门口，来间哭。哭个时候朝勒坟里向  
eo-tao k'en-k'en ziu k'en-kyin liang t'in-s c'ün bah-bah-go i-zông læ Yia-su en s-siu go u-sen  
伕倒看看。<sup>12</sup> 就看见两天使穿白白个衣裳，来耶稣安尸首个乌碎  
zo-kæn ih-go læ deo-yin ih-go læ kyiah-yin T'in-s teng gyi wô Nyü-nying ng soh-go  
坐间，一个来头沿，一个来脚沿。<sup>13</sup> 天使等其话：「女人，尔啥个  
z-ken læ-tih k'oh Gyi wô Yiu nying pô ngô Cü-go s-siu do-leh-ky'i feh-tsiao en læ  
事干来的哭？」其话：「有人把我主个尸首驮勒去，弗照安来  
'ah-li Keh-go shih-wô kông-hao ziu nyin-cün k'en-kyin Yia-su lih-tong yia feh hyiao-teh Gyi z  
何里。」<sup>14</sup> 箇个说话讲好，就扭转，看见耶稣立东。也弗晓得其是  
Yia-su Yia-su teng gyi wô Nyü-nying ng soh-go z-ken k'oh Ng læ-tih zing jü  
耶稣。<sup>15</sup> 耶稣等其话：「女人，尔啥个事干哭？尔来的寻谁？」  
Mô-li-üô dao-z kwun-yün-go cü-kwu ziu teng gyi wô Sin-sang ng ziah-z pô Gyi s-siu  
马利亚道是管园个主顾，就等其话：「先生，尔若是把其尸首  
do-ko-de z 'ah-li en-kæn wô-wô hyiang ngô dao hao peh ngô ky'i do Yia-su teng gyi wô  
驮过了，是何里安间话话向我道，好拨我去驮。」<sup>16</sup> 耶稣等其话：



Mô-li-üô      Gyi nyin-cün teng Yia-su wô      Lah-po-nyi      ziu-z      sin-sang  
「马利亚！」其扭转等耶稣话：「拉波尼！」（就是「先生」  
i-s      Yia-su teng gyi wô      M-nao      siu læ en Ngô      ing-we Ngô wa m-neh sing-zông tao  
意思。）<sup>17</sup> 耶稣等其话：「旡得好手来按我。因为我还旡得升上到  
Ngô Ah-tia u-sen ky'i      ng hao ky'i      teng Ngô hyüong-di wô      Ngô-go Ah-tia yia z ng-lah-go  
我阿爹乌碎去。尔好去，等我兄弟话，『我个阿爹也是尔拉个  
Ah-tia      Ngô-go Jing-ming yia z ng-lah-go Jing-ming      Ngô sing-zông tao Gyi u-sen ky'i  
阿爹，我个神明也是尔拉个神明。我升上到其乌碎去。』」

Meh-da-lah-go      Mô-li-üô      ziu læ t'ong-cü meng-du      wô yi-kying k'en-kyin Cü      ping-ts'ia Cü yiu  
<sup>18</sup> 抹大拉个马利亚就来通知门徒，话已经看见主，并且主有  
keh-sing shih-wô teng gyi kông-ko-de  
箇星说话等其讲过了。

TÔNG-NYIH yia-kw'a      ziu-z keh ts'ih-nyih-go deo-nyih      meng-du jü-long-kæn-go      u-sen we-leh p'ô  
<sup>19</sup> 当 日 夜 快，就是箇七日个头日，门徒聚拢间个乌碎为了怕  
Yiu-t'a nying meng kwæn-liao-go      Yia-su læ      lih-leh cong-nyiang      teng gyi-lah wô      Ts'ing ng-lah  
犹太人门关了个。耶稣来，立勒中 央，等其拉话：「请尔拉  
bing-en      Keh-kyü shih-wô kông-hao      ziu peh gyi-lah k'en Gyi siu teng iao-hyih      Meng-du k'en-kyin Cü  
平安！」<sup>20</sup> 箇句说话讲好，就拨其拉看其手等腰肋。门徒看见主，  
ziu hwun-hyi      Yia-su yi teng gyi-lah wô      Ts'ing ng-lah bing-en      tsing-ziang Ah-tia ts'a Ngô læ  
就欢喜。<sup>21</sup> 耶稣又等其拉话：「请尔拉平安。正像阿爹差我来，  
næn-kæn Ngô yia ts'a ng-lah ky'i      Shih-wô kông-hao      ziu hô ih-k'eo ky'i      z-ka wô      Ng-lah  
难间我也差尔拉去。」<sup>22</sup> 说话讲好，就颺一口气，是介话：「尔拉  
hao tsih-ziu Sing-Ling      Ng-lah ziah sô-diao jü-go ze      gyi-lah ze ziu sô-diao-de      ziah liu-djü jü-go  
好接受圣灵。尔拉若赦掉谁个罪，其拉罪就赦掉了。若留住谁个  
ze      gyi-lah ze ziu liu-djü-de  
罪，其拉罪就留住了。」

Jih-nyi meng-du li-hyang yiu ih-go      To-mô kyiao-leh Ti-t'u-mô      Yia-su læ-go z'-eo gyi m-neh  
<sup>24</sup> 十二门徒里向有一个多马叫勒低土马，耶稣来那个时候其旡得  
teng gyi-lah dô-kô læ-kæn      Yü-to meng-du teng gyi wô      Ah-lah yi-kying k'en-kyin Cü ko-de  
等其拉大家来间。<sup>25</sup> 余多门徒等其话：「阿拉已经看见主过了。」  
To-mô teng gyi-lah wô      Ngô ziah m-neh k'en-kyin Gyi siu-li-go ting-cü u      ts-deo moh-djôh Gyi-go  
多马等其拉话：「我若旡得看见其手里个钉子乌，指头摸着其个  
ting-cü u      ping-ts'ia siu moh-djôh Gyi-go iao-hyih-li      ngô tsong feh siang-sing  
钉子乌，并且手摸着其个腰肋里，我总弗相信。」

Ko-leh pah nyih      meng-du yi læ oh-lô læ-kæn      To-mô yia dô-kô læ-kæn      Meng tu  
<sup>26</sup> 过了八日，门徒又来屋落来间，多马也大家来间。门都  
kwæn-liao-go      Yia-su læ      lih-leh cong-nyiang      z-ka wô      Ts'ing ng-lah bing-en      Ziu teng  
关了个，耶稣来，立勒中 央，是介话：「请尔拉平安！」<sup>27</sup> 就等  
To-mô wô      Ng-go ts-deo sing-c'ih-læ      hao moh-moh Ngô siu      ng-go siu sing-c'ih-læ      hao moh-moh  
多马话：「尔个指头伸出来，好摸摸我手。尔个手伸出来，好摸摸

Ngô iao-hyih-li m-nao z-ka feh siang-sing tsong iao siang-sing To-mô we-teh Gyi wô  
我腰肋里。𠵼得好是介弗相信，总要相信。」<sup>28</sup> 多马回答其话：

Ngô-go Cü ngô-go Jing-ming Yia-su teng gyi wô To-mô ng z k'en-kyin Ngô  
「我个主，我个神明！」<sup>29</sup> 耶稣等其话：「多马，尔是看见我，  
箇拉相信。箇星𠵼得看见还会相信个主顾，倒有福气。」

<sup>30</sup> 耶稣来门徒面前还有许多神迹做过，𠵼得来箇本书里写的。

Keh-sing z-ken sia-tih hao peh ng-lah siang-sing Yia-su z Kyi-toh Jing-ming-go Ng-ts siang-sing ziu  
<sup>31</sup> 箇星事干写的，好拨尔拉相信耶稣是基督，神明个儿子。相信就  
we-leh Gyi-go ming-deo hao teh-djôh weh-ming  
为了其个名头好得着活命。

## I'e. XXI.

KEH-SING z-ken 'eo-deo Yia-su læ Di-pi-li-üô hæ pin-yin yi yin-c'ih-læ peh meng-du k'en Gyi  
箇星事干后头，耶稣来提比哩亚海边沿又现出来拨门徒看。其  
yin-c'ih-læ z ka-go Yiu Si-meng Pe-teh teng To-mô kyiao-leh Ti-t'u-mô wa-yiu Kyüô-li-li  
现出来是介个。<sup>2</sup> 有西门·彼得，等多马叫勒低土马，还有加利利  
Kyüô-nô-go Nô-dæn-nyih teng Si-pi-t'a liang-go ng-ts wa-yiu liang-go meng-du tu dô-kô læ-kæn  
迦拿个拿但业，等西庇太两个儿子，还有两个门徒，都大家来间。<sup>3</sup>  
Si-meng Pe-teh teng gyi-lah wô Ngô k'ô ng ky'i-de Gyi-lah teng gyi wô Ah-lah yia teng ng  
西门·彼得等其拉话：「我𠵼鱼去了。」其拉等其话：「阿拉也等尔  
dô-kô ky'i Gyi-lah tseo-c'ih ze-siu t'iao-lôh ih-tsañ jün tòng-yia ih-ngæn m-kao k'ô-djôh  
大家去。」其拉走出，随手跳落一只船。当夜一眼𠵼告𠵼着。

Yi-kying t'in liang-de Yia-su lih-leh hæ-du-zông meng-du feh hyiao-teh z Yia-su Yia-su teng  
<sup>4</sup> 已经天亮了，耶稣立了海涂上。门徒弗晓得是耶稣。<sup>5</sup> 耶稣等  
gyi-lah wô Siao-nying ng-lah yiu soh-go 'ô-væn m-teh Gyi-lah we-teh Gyi wô  
其拉话：「小人，尔拉有啥个下饭𠵼得？」其拉回答其话：  
M-teh Yia-su wô Læ jün-go jing-siu-pin hao 'ô mông ziu we k'ô-djôh Gyi-lah  
「𠵼得。」<sup>6</sup> 耶稣话：「来船个顺手边好下网，就会𠵼着。」其拉  
'ô-lôh-ky'i mông ziu t'ô-feh-dong we-leh ng to go yün-kwu Yia-su sô æ-sih-go meng-du ziu teng  
下落去。网就拖弗动，为了鱼多个缘故。<sup>7</sup> 耶稣所爱惜个门徒就等  
Pe-teh wô Keh z Cü Si-meng Pe-teh ih t'ing-meng z Cü ziu c'ün-leh pu-sæn  
彼得话：「箇是主。」西门·彼得一听闻是主，就穿勒布衫，

ing-we c'ih-poh-go ze-siu t'iao-lôh hæ-li ky'i Yü-to-go meng-du s siao-jün t'ò-leh  
( 因为出膊个， ) 随手跳落海里去。 8 余多个门徒驶小船， 拖勒  
keh-mông ng long-læ ing-we li ngen feh yün tsih ts'ò nyiæn-pôdziang  
箇网鱼拢来。因为离岸弗远，只差廿把丈。

Gyi-lah zông ngen k'en-kyin yiu t'æn-ho sang-kæn ho zông-deo yiu ng læ-tih wa-yiu mun-deo  
9 其拉上岸， 看见有炭火生间， 火上头有鱼来的。 还有馒头  
læ-kæn Yia-su teng gyi-lah wô Dzæ-s k'ò-djôh-go ng ky'i do kyi-kwang læ  
来间。 10 耶稣等其拉话： 「才始柯着个鱼， 去驮几梗来。」 11  
Si-meng Pe-teh ziu tseo-lôh keh-tсах siao-jün-li t'ò mông zông ngen mun-mông yiu ih-pah ng-jih sæn-kwang  
西门·彼得就走落箇只小船里， 拖网上岸。 满网有一百五十三梗  
do-do ng se-tsih ka to mông wa m-neh lih-k'æ Yia-su teng gyi-lah wô Hao læ  
大大鱼。 虽即介多， 网还旡得裂开。 12 耶稣等其拉话： 「好来  
ky'üoh Meng-du m-nying ken meng Gyi Ng z jü ing-we hyiao-teh Gyi z Cü Yia-su  
吃。」 门徒旡人敢问其， 「尔是谁？」 因为晓得其是主。 13 耶稣  
ziu læ do keh-go mun-deo feng peh gyi-lah keh-go ng yia z-ka-go  
就来， 驮箇个馒头分拨其拉， 箇个鱼也是介个。

Keh z Yia-su dzong si-nying cong-nyiang weh-cün-læ 'eo-deo di-sæn-tsao yin-c'ih-læ peh Gyi meng-du  
14 箇是耶稣从死人中 央活转来后头， 第三遭现出来拨其门徒  
k'en  
看。

Gyi-lah ky'üoh-hao Yia-su ziu teng Si-meng Pe-teh wô lah-nô-go ng-ts Si-meng ng  
15 其拉吃 好， 耶稣就等西门·彼得话： 「约拿个儿子西门， 尔  
pi keh-sing nying keng-kô æ-kying Ngô ma Gyi wô Cü z-go Ng hyiao-teh ngô z æ-kying  
比箇星人更加爱敬我吗？」 其话： 「主， 是个。 尔晓得我是爱敬  
Ng Yia-su teng gyi wô Hao ky'i ü Ngô-go siao-nyang Di-nyi-tsao yi teng gyi wô  
尔。」 耶稣等其话： 「好去喂我个小羊。」 16 第二遭又等其话：  
lah-nô-go ng-ts Si-meng ng z æ-kying Ngô feh Gyi wô Cü z-go Ng hyiao-teh  
「约拿个儿子西门， 尔是爱敬我弗？」 其话： 「主， 是个。 尔晓得  
ngô z æ-kying Ng Yia-su teng gyi wô Hao ky'i kwun Ngô-go yang Di-sæn-tsao teng gyi  
我是爱敬尔。」 耶稣等其话： 「好去管我个羊。」 17 第三遭等其  
wô lah-nô-go ng-ts Si-meng ng z æ-kying Ngô feh Pe-teh we-leh Yia-su di-sæn-tsao  
话： 「约拿个儿子西门， 尔是爱敬我弗？」 彼得， 为了耶稣第三遭  
meng gyi Ng æ-kying Ngô feh ziu iu-meng teng Gyi wô Cü Ng z yang-nyang  
问其， 「尔爱敬我弗？」 就忧闷等其话： 「主， 尔是样样  
hyiao-teh-go Ng hyiao-teh ngô z æ-kying Ng go Yia-su teng gyi wô Hao ky'i ü Ngô-go yang  
晓得个。 尔晓得我是爱敬尔个。」 耶稣等其话： 「好去喂我个羊。

Ngô tsing-tsing wô hyiang ng dao Ng nyin-kyi wa ky'ing z-'eo z zi kyi zi-go kyiao-sing-ta iao tao  
18 我真真话 向 尔道， 尔年纪还轻时候， 是自记自个缴身带， 要到  
'ah-li ky'i ziu tseo tao 'ah-li ky'i teng-tao ng nyin-kyi lao z-'eo ng we sing-k'æ siu peh bih-nying  
何里去， 就走到何里去。 等到尔年纪老时候， 尔会伸开手， 拨别人

bo-leh ng kông ng tao feh iao ky'i go di-fông      Gyi kông keh-kyü shih-wô      z ts-tin Pe-teh  
縛勒尔，扛尔到弗要去个地方。」<sup>19</sup> 其讲箇句说话，是指点彼得  
tsiang-læ iao dza-go si-fah kwe yüong-wô peh Jing-ming      Kông-hao ziu teng gyi wô      Ng hao keng-djôh  
将来要咋个死法归荣华拔神明。讲好就等其话：「尔好跟着  
Ngô  
我。」

<sup>20</sup> Pe-teh nyin-cün k'en-kyin Yia-su sô æ-sih-go meng-du keng-tih      ziu-z ky'üoh yia-væn z-'eo  
彼得扭转，看见耶稣所爱惜个门徒跟的。就是吃夜饭时候  
gæ-tao Yia-su-go hyüong-kwun-deo meng Gyi wô      Cü iao ma-diao Ng z jü      keh-go nying  
蹴到耶稣个胸膛头问其话，「主，要卖掉尔是谁？」箇个人。<sup>21</sup>  
Pe-teh k'en-kyin gyi ziu teng Yia-su wô      Cü keh-go nying dza ni      Yia-su teng gyi wô  
彼得看见其，就等耶稣话：「主，箇个人咋呢？」<sup>22</sup> 耶稣等其话：  
Ngô ziah-z iao gyi læ-tong ih-dzih tao Ngô læ-go z-'eo      yü ng soh-go siang-ken      Ng keng-djôh Ngô  
「我若是要其来东一直到我来个时候，于尔啥个相干？尔跟着我，  
z-de      Keh-tsao hyüong-di li-hyang yiu keh-go shih-wô wô-k'æ-ky'i-de      wô      Keh-go meng-du z  
是了。」<sup>23</sup> 箇遭兄弟里向有箇个说话话开去了，话：「箇个门徒是  
ve si-go      dæn-z Yia-su m̃-teh teng Pe-teh wô      Gyi ve si      z wô      Ngô ziah-z  
骸死个。」但是耶稣旡得等彼得话，「其骸死。」是话：「我若是  
iao gyi læ-tong ih-dzih tao Ngô læ-go z-'eo      yü ng soh-go siang-ken  
要其来东一直到我来个时候，于尔啥个相干？」

<sup>24</sup> TE-TSING keh-sing z-ken      sia keh-sing z-ken cü-kwu      ziu-z keh-go meng-du      ah-lah yia  
对证箇星事干，写箇星事干主顾，就是箇个门徒。阿拉也  
hyiao-teh gyi-go te-tsing z jih-we-go  
晓得其个对证是实惠个。

<sup>25</sup> Yia-su wa-yiu hyü-to z-ken tso-ko      ziah-z ih-tang-ih long-tsong sia-lôh      ngô ts'eng-ts'eng  
耶稣还有许多事干做过。若是一打一拢总写落，我忖忖  
sia-lôh-go shü ziu-z shü-kæn-zông yia k'ông-feh-ko      Üô-meng  
写落个书就是世间上也园弗过。亚们。